



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΜΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διπλωματική εργασία με θέμα: Μεταφραστικές δεξιότητες μεταφραστών που εργάζονται για τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα (Translation Competence of Translators Working for the European Institutions)

Χρυσάνθη Μιχάλη, ΑΜ: Ξ2020309

Επιβλέποντες: Βιλελμίνη Σωσώνη, Μαρία Τσίγκου, Σωτήρης Λίβας

Κέρκυρα, Ιανουάριος 2024

Περιεχόμενα

Γλωσσάρι βασικών όρων	1
Εισαγωγή	6
Βιβλιογραφική επισκόπηση	8
Μεθοδολογία και διαδικασία συλλογής δεδομένων	17
Μεθοδολογία	17
Διαδικασία συλλογής δεδομένων	21
Ανάλυση δεδομένων	25
Ερμηνεία ευρημάτων	71
Συμπεράσματα, μελλοντική έρευνα	83
Βιβλιογραφικές αναφορές	85
Ελληνόγλωσσες	85
Ξενόγλωσσες	86

Γλωσσάρι βασικών όρων

Θεωρήθηκε καλή πρακτική να αναφερθούν ορισμένες έννοιες στις οποίες στηρίζεται η παρούσα εργασία καθώς και το ερωτηματολόγιο που δημιουργήσαμε και διανείμαμε στους συμμετέχοντες. Με αυτόν τον τρόπο μπορεί να δοθεί ο ορισμός των εννοιών και ο αναγνώστης να πάρει μια καλύτερη γεύση των σημαντικών και περίπλοκων εργασιών που εντάσσουν πολλοί μεταφραστές στις καθημερινές τους εργασίες τη σήμερον ημέρα (είτε πρόκειται για ενωσιακούς είτε για μεταφραστές που εργάζονται με οποιαδήποτε άλλη σύμβαση).

Αναθεώρηση (revision) = η διαδικασία αναθεώρησης προσχέδιων μεταφράσεων, με την εισαγωγή διορθώσεων και βελτιώσεων όπου χρειάζεται, ιδίως προκειμένου να ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις ενός οδηγού ύφους (style guide), στην προτιμώμενη ορολογία ή στις ανάγκες των προοριζόμενων αναγνωστών. Όλο και περισσότερο, η εργασία της αναθεώρησης περιλαμβάνει την αναθεώρηση των αποτελεσμάτων της αυτόματης μετάφρασης. Η αναθεώρηση αποτελεί επίσης απαίτηση του ευρωπαϊκού προτύπου EN 15038 (Laver & Mason, 2020).

Επαγγελματίες απλής γλώσσας (Clear language professionals) = αναθεωρούν, προσαρμόζουν, μεταγράφουν και συνοψίζουν κάθε είδους περιεχόμενο στη μητρική τους γλώσσα και πραγματοποιούν γλωσσική επιμέλεια μη νομοθετικών κειμένων, ψηφισμάτων, ερωτήσεων και άλλων εγγράφων. Παρέχουν σαφείς γλωσσικές υπηρεσίες στους συντάκτες του Κοινοβουλίου, βοήθεια στη σύνταξη μη νομοθετικών κειμένων και διευκολύνουν την επικοινωνία με τους πολίτες με τη χρήση της απλής γλώσσας στη μητρική τους γλώσσα (Mavrič, 2022).

Επαγγελματίες γλωσσών και διαπολιτισμικότητας (Intercultural and language professionals) = η αρμοδιότητά τους είναι να μεταφράζουν, να προσαρμόζουν, να μεταδημιουργούν και να αναθεωρούν όλα τα είδη περιεχομένου στη δική τους γλώσσα. Κάνουν δυνατή την επικοινωνία στη μητρική τους γλώσσα, δουλεύοντας με δύο τουλάχιστον άλλες επίσημες

γλώσσες της ΕΕ, μέσω διαπολιτισμικής και γλωσσικής διαμεσολάβησης, π.χ. οπτικοακουστικό περιεχόμενο, υποτιτλισμός και προσαρμογή. Βοηθούν στη σύνταξη μη νομοθετικών κειμένων, σε προγράμματα κατάρτισης, σε εργασίες ορολογίας και στην ανάπτυξη εργαλείων επικοινωνίας και πληροφορικής. Διατηρούν τακτικές επαφές με τις αιτούσες υπηρεσίες, συμβάλλουν στις διαδικασίες διασφάλισης και ελέγχου της ποιότητας και βελτιστοποιούν την ποιότητα του περιεχομένου που παραδίδεται ακολουθώντας τις βέλτιστες πρακτικές (Mavrič, 2022).

Επαγγελματίες γλωσσών με στόχο την καινοτομία (Innovation language professionals) = παρέχουν τεχνολογική υποστήριξη και υποστήριξη περιεχομένου με στόχο τη διασφάλιση της πολυγλωσσίας στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Παρακολουθούν ενεργά τις τεχνολογικές εξελίξεις σε τομείς που σχετίζονται με τα καθήκοντά τους και προτείνουν καινοτόμες λύσεις προς όφελος όλων των επαγγελματιών του γλωσσικού τομέα. Συντονίζουν και διαχειρίζονται έργα, συμπεριλαμβανομένων καινοτόμων και πολύγλωσσων έργων και διασφαλίζουν τη συνεχή και απρόσκοπτη εξέλιξη των μεταφραστικών εργαλείων εντός του Κοινοβουλίου (Mavrič, 2022).

Επαγγελματίες νομικής γλώσσας (Legal language professionals) = μεταφράζουν, μεταδημιουργούν, προσαρμόζουν και αναθεωρούν κείμενα νομικού περιεχομένου και παρέχουν συμβουλευτική αναφορικά με νομική ορολογία. Βοηθούν, επίσης, τους πολίτες να κατανοήσουν τα νομικά κείμενα ευκολότερα, προσφέροντας υπηρεσίες και συμβουλές απλοποίησης του νομικού περιεχομένου, κατά τη σύνταξη κανονιστικών κειμένων. Όπως και οι επαγγελματίες γλωσσών και διαπολιτισμικότητας, έτσι και οι επαγγελματίες νομικής γλώσσας προσφέρουν τη βοήθειά τους στην ανάπτυξη εργαλείων, στην εκπαίδευση και στη νομική ορολογία (Mavrič, 2022).

Επιμελητές διορθώσεων/γλωσσικοί επιμελητές (Proofreader - Language editors) = διορθώνουν κείμενα βασιζόμενοι στον έλεγχο της ορθογραφίας, της γραμματικής, του συντακτικού, της στίξης, της τυπογραφίας, της μορφοποίησης, της τεχνικής συμμόρφωσης και της τήρησης των κανόνων για τις εξωτερικές αναφορές. Ελέγχουν τα κείμενα ως προς τη γλωσσική και ορολογική συνέπεια και τη συμμόρφωση με τις υφολογικές συμβάσεις και

κανόνες. Επίσης, βοηθούν με την τήρηση της ορολογίας εντός των εργαλείων CAT, κρατάνε ενημερωμένες τις βάσεις ορολογίας των διάφορων εργαλείων που δουλεύουν και προσφέρουν και υπηρεσίες μεταγραφής (μετατροπή ομιλούμενης γλώσσας σε αρχείο βίντεο ή ήχου σε γραπτό λόγο). Απασχολούνται, επίσης, στον συντονισμό¹ περιεχομένου στους διάφορους ιστοτόπους του ΕΚ και στις σελίδες στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης (ΜΚΔ) (Mavrič, 2022).

Επιχώρια προσαρμογή (localisation) = μια εκδοχή μετάφρασης κλειστού τύπου (covert) κατά την οποία τα αρχικά κείμενα του υλικού που προορίζεται για χρήση σε άλλες χώρες, όπως βιομηχανικές και εμπορικές οδηγίες και εγχειρίδια, μεταφράζονται όσο το δυνατόν πιο προσεκτικά σε κείμενα φαινομενικά εγγενή στην κουλτούρα της γλώσσας-στόχου. Κατά τον εντοπισμό ορισμένων τύπων υλικού, όπως οι ιστοσελίδες, συχνά απαιτείται κάτι περισσότερο από μια απλή μετάφραση. Στην περίπτωση των ιστοσελίδων, αυτό περιλαμβάνει συνήθως προσαρμογή στις πρακτικές της κουλτούρας-στόχου, όπως η χρήση κατάλληλων μορφοτύπων για ημερομηνίες και τηλεφωνικούς αριθμούς, αλλαγές στο οπτικό υλικό, εξασφάλιση της λειτουργικότητας των υπερσυνδέσμων (Laver & Mason, 2020).

Μεταδημιουργία (transcreation) = Στη βιομηχανία της διαφήμισης και του μάρκετινγκ, ο όρος μεταδημιουργία χρησιμοποιείται για να προσδιορίσει μια μορφή επιχώριας προσαρμογής (localisation) κατά την οποία η πρόθεση και το αποτέλεσμα ενός αρχικού κειμένου διατηρούνται στο μέτρο του δυνατού, αλλά το περιβάλλον και το ιδίωμα προσαρμόζονται σε ό,τι έχει περισσότερο νόημα στο πλαίσιο του κοινού στόχου, της γλώσσας στόχου και της κουλτούρας στόχου (Laver & Mason, 2020).

Οπτικοακουστική μετάφραση (Audiovisual Translation, AVT) = Πρόκειται για όρο-ομπρέλα που περιλαμβάνει μια σειρά από πολυτροπικές μεταφραστικές δραστηριότητες, συμπεριλαμβανομένων κυρίως του υποτιτλισμού και της μεταγλώττισης, οι οποίες παλαιότερα καλύπτονταν από τον όρο screen translation. Το κοινό που έχουν μεταξύ τους οι πολυπληθείς

¹ https://citizens-initiative-forum.europa.eu/moderation-policy_el

δραστηριότητες τις οποίες κρύβει μέσα ο όρος δεν είναι μόνο η μεταφραστική μετατόπιση από τον ένα τρόπο (mode) στον άλλο, αλλά και η πολυτροπική φύση του ίδιου του υλικού πηγής. Ο λόγος, η γραφή, ο ήχος, η εικόνα, η κίνηση, το χρώμα, η διάταξη, η μουσική κ.λπ. ενδέχεται να εμπλέκονται όλα μαζί στη λήψη μεταφραστικών αποφάσεων από πλευράς του επαγγελματία μεταφραστή (Laver & Mason, 2020).

Προσαρμογή (adaptation) = η γενική διαδικασία και το αποτέλεσμα της μετάφρασης, όπου η στενή πιστότητα στο πρωτότυπο κείμενο έχει παραμεριστεί ώστε το κείμενο να γίνει πιο κατανοητό σε συγκεκριμένους αναγνώστες-στόχους, όπως σε παιδικό κοινό. Ένα διάσημο παράδειγμα αποτελεί η προσαρμογή ενός θεατρικού έργου από μια ξένη γλώσσα, όπου το διαδοχικό μοτίβο της πλοκής μπορεί να έχει τηρηθεί στενά, αλλά όπου η λεκτική μετάφραση έχει προσαρμοστεί για να ταιριάζει καλύτερα στις πολιτισμικές παραδοχές του κοινού-στόχου (Laver & Mason, 2020).

Υποτιτλισμός (subtitling) = Πρόκειται για τη διαδικασία και το αποτέλεσμα της οπτικής επικάλυψης μιας ξενόγλωσσας ταινίας, τηλεοπτικής εκπομπής ή βιντεοσκοπήσης ενός γραπτού κειμένου (υπότιτλοι ή λεζάντες) που μεταφράζει τα λεγόμενα προς όφελος των μη δίγλωσσων θεατών. Οι υπότιτλοι είναι συχνά γλωσσικά συντομότεροι από τις αντίστοιχες αρχικές εκφωνήσεις, παρά το γεγονός ότι είναι περίπου συγχρονισμένοι με τις κινήσεις των χειλιών, ώστε να δοθεί χρόνος στους θεατές να τους διαβάσουν. Άλλοι συμβατικοί περιορισμοί περιλαμβάνουν: μέγιστο μήκος γραμμής υποτίτλου (36-40 χαρακτήρες), όχι περισσότερες από δύο γραμμές στην οθόνη και από δύο έως έξι δευτερόλεπτα για την εμφάνιση κάθε υπότιτλου (Laver & Mason, 2020).

Υποτιτλισμός για Κ/κωφούς και βαρήκοους (Subtitling for the d/Deaf and the Hard of Hearing) = Οι υπότιτλοι για Κ/κωφούς και βαρήκοους είναι λέξεις που εμφανίζονται στην οθόνη μιας τηλεόρασης, ενός υπολογιστή, μιας κινητής συσκευής ή μιας ταινίας και περιγράφουν το ηχητικό ή ακουστικό μέρος ενός προγράμματος ή βίντεο. Οι εν λόγω υπότιτλοι επιτρέπουν στους θεατές που είναι κωφοί ή βαρήκοοι να παρακολουθούν ταυτόχρονα το διάλογο και τη δράση ενός προγράμματος. Για τα άτομα με απώλεια ακοής

που δεν είναι κωφά, οι λεζάντες μπορούν και να κάνουν τον προφορικό λόγο ευκολότερο να ακουστεί - επειδή η ακοή, όπως και η όραση, επηρεάζεται από τις προσδοκίες μας (όταν υπάρχει μια γενική ιδέα για το τι πρόκειται να πει κάποιος, η ομιλία του μπορεί να φαίνεται πιο σαφής). Οι υπότιτλοι αυτοί ενδέχεται, επίσης, να παρέχουν πληροφορίες σχετικά με το ποιος μιλάει ή για τα ηχητικά εφέ που μπορεί να είναι σημαντικά για την κατανόηση μιας είδησης, ενός πολιτικού γεγονότος ή της πλοκής ενός προγράμματος (NIH, 2015).

Εισαγωγή

Η παρούσα ερευνητική εργασία αποτελεί μια σύγχρονη, περιγραφική μελέτη σχετικά με τη διερεύνηση των καθημερινών γλωσσικών καθηκόντων που διεκπεραιώνονται από επαγγελματίες που δραστηριοποιούνται στο πλαίσιο των γλωσσικών επαγγελμάτων στα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, χρησιμοποιώντας το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ως πηγή δεδομένων. Σκοπός της εργασίας είναι να διερευνήσει την εξέλιξη του ρόλου των θεσμικών μεταφραστών και την επέκτασή του (εκτός των αυστηρών ορίων της μετάφρασης ενωσιακών κειμένων²) σε τομείς όπως η πολυμεσική μετάφραση (multimedia translation), η μεταδημιουργία (transcreation), η δημιουργία πολύγλωσσου περιεχομένου, η καθημερινή χρήση μεταφραστικών εργαλείων (CAT tools) κ.λπ. και να αναδείξει τους τρόπους με τους οποίους οι ίδιοι οι μεταφραστές αντιλαμβάνονται τις άνω αλλαγές στο επάγγελμά τους και στην καθημερινή ροή εργασιών τους. Η κύρια ερευνητική υπόθεση, η οποία αποτελεί και το έναυσμα της εν λόγω εργασίας, είναι πως η αυξανόμενη και ταχύτατη δημιουργία και κατανάλωση περιεχομένου σε παγκόσμιο επίπεδο έχει, σαφώς, αλλάξει και τον τρόπο με τον οποίο το περιεχόμενο παρουσιάζεται, σε πολύγλωσσο επίπεδο, από τις ίδιες τις υπηρεσίες παροχής περιεχομένου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Για τον λόγο αυτό, μας ενδιαφέρει να καταδείξουμε την τροποποίηση/διεύρυνση του ρόλου των επαγγελματιών που εργάζονται στις μεταφραστικές υπηρεσίες που προσφέρουν το εν λόγω περιεχόμενο στις 24 επίσημες γλώσσες της Ένωσης. Στο τέλος της έρευνας θα παρουσιαστούν τα αποτελέσματά της και θα εξαχθούν συμπεράσματα σχετικά με τη μεταβαλλόμενη φύση της μετάφρασης και το επαγγελματικό προφίλ των ενωσιακών μεταφραστών. Η μέθοδος εκπόνησης της παρούσας εργασίας αποτελείται από ένα ανώνυμο, ηλεκτρονικό ερωτηματολόγιο

² Τα πιο συνηθισμένα είδη κειμένων που μεταφράζονται εντός του Κοινοβουλίου είναι τα εξής: τα έγγραφα της συνόδου ολομέλειας και των επιτροπών: ημερήσιες διατάξεις, σχέδια εκθέσεων, τροπολογίες, εγκεκριμένες εκθέσεις, γνωμοδοτήσεις, ψηφίσματα, γραπτές και προφορικές ερωτήσεις, συνοπτικά και πλήρη πρακτικά, ανακοινώσεις προς τους βουλευτές κ.λπ., έγγραφα άλλων πολιτικών οργάνων, όπως είναι οι μικτές κοινοβουλευτικές συνελεύσεις που αποτελούνται από βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και βουλευτές εθνικών κοινοβουλίων ή εκλεγμένους αντιπροσώπους από χώρες μη μέλη της ΕΕ, αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή, πληροφορίες για τους πολίτες και τα κράτη μέλη, αποφάσεις των ιθυνόντων οργάνων του Κοινοβουλίου (Προεδρείο, Διάσκεψη των Προέδρων, Κοσμήτορες). (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο)

(δημοσκόπηση) 25 ερωτήσεων ανοιχτού και κλειστού τύπου (στα αγγλικά), στο οποίο κλήθηκαν να απαντήσουν ενήλικες, επαγγελματίες μεταφραστές και των 24 γλωσσών εργασίας της Ένωσης, που εργάζονται στη μεταφραστική υπηρεσία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (ΓΔ TRAD), καθώς και από μια γραπτή ερευνητική υπόθεση/σχολιασμό των άνω αποτελεσμάτων, καθώς και ποιοτικής και ποσοτικής ανάλυσης των δεδομένων που συλλέχθηκαν. Το σύνολο των απαντήσεων που λήφθηκαν στο πλαίσιο του ερωτηματολογίου ήταν 115 και το ερωτηματολόγιο κατέστη διαθέσιμο στους συμμετέχοντες από την 21^η Ιουνίου 2022 έως και την 8^η Ιουλίου 2022. Το ηλεκτρονικό εργαλείο που χρησιμοποιήθηκε για τη δημοσκόπηση ήταν το Oripinio, το οποίο και προτάθηκε για χρήση από το ίδιο το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Συνοπτικά, τα αποτελέσματα του ερωτηματολογίου αποδεικνύουν την υπόθεση της εργασίας, ότι δηλαδή ένα πολύ σημαντικό ποσοστό των επαγγελματιών μεταφραστών των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων απασχολούνται πλέον και σε ποικίλους άλλους τομείς εκτός της μετάφρασης ενωσιακών κειμένων. Ενδεικτικά, ασχολούνται με υποτιπλισμό, υποτιπλισμό για Κ/κωφούς και βαρήκοους (SDH), επιχώρια προσαρμογή (localization), μεταδημιουργία περιεχομένου (transcreation) κ.ά. τα οποία και θα αναλυθούν στην πορεία της εργασίας. Η συνεισφορά της παρούσας μελέτης έγκειται στο να αναδείξει τη διεύρυνση του ρόλου των ενωσιακών μεταφραστών, αλλά και των μεταφραστών εν γένει, καθώς και τον εμπλουτισμό των δεξιοτήτων με τις οποίες καλούνται να είναι εφοδιασμένοι οι μεταφραστές για να ανταπεξέλθουν στις αυξανόμενες μεταφραστικές απαιτήσεις περιεχομένου διαφορετικών μορφών. Επίσης, οι ερευνήτριες, μέσω αυτής της έρευνας, ευελπιστούν να αναδείξουν τον σημαντικό ρόλο που διαδραματίζουν οι μεταφραστές στην παροχή πολύγλωσσου περιεχομένου και, κατ' επέκταση, να συμβάλλουν στην οικονομική και κοινωνική τους ανάδειξη. Οι περιορισμοί που παρουσιάστηκαν στην εν λόγω έρευνα ήταν κυρίως χωροχρονικοί, δεδομένου ότι η όλη συνεννόηση των ερευνητριών με τη Διεύθυνση Γλώσσας των Πολιτών (Directorate for Citizens' Language), η οποία και αποτέλεσε ακρογωνιαίό λίθο της παρούσας έρευνας, έγινε μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και διαδικτυακών συναντήσεων. Παρ' όλα αυτά, η συνεργασία ήταν άψογη και οι απαντήσεις στο ερωτηματολόγιο κρίνονται κάτι παραπάνω από επαρκείς για την ικανοποιητική και απρόσκοπτη ολοκλήρωση της έρευνας.

Βιβλιογραφική επισκόπηση

Αδιαμφισβήτητη βάση της έρευνάς μας αποτελεί, φυσικά, η μετάφραση. Επομένως, θεωρήθηκε σκόπιμο να γίνει μια σύντομη απόπειρα ορισμού της. Η μετάφραση αποτελεί μια διαδικασία, πρωτίστως μεταφοράς ενός κειμένου σε μια γλώσσα άλλη από την αρχική. Η παραγωγή, δηλαδή, ενός κειμένου σε άλλη γλώσσα από αυτή στην οποία παρήχθη το αρχικό κείμενο. Πρόκειται για μια διαδικασία που στοχεύει στην παραγωγή λόγου, κειμένων και σημείων στο πλαίσιο μια γλώσσας (langue) (Λαζαράτος, 2007, σελ. 39). Όταν, βέβαια, μιλάμε για μετάφραση επιβάλλεται να αναφερθούν, ενδεικτικά και η πληθώρα μορφών που, πλέον, παρουσιάζει. Η μετάφραση αποτελεί στις μέρες μια ποικίλη και ευρεία κατηγορία εφαρμογής πολύγλωσσων μορφών επικοινωνίας και αναδεικνύει διαφορετικές λειτουργίες, ανάλογα με τον σκοπό τον οποίο επιτελεί. Εκτός από τη βασική της μορφή (μετάφραση απλών κειμένων) παρουσιάζει και επιπρόσθετες κατηγορίες όπως: επιχώρια προσαρμογή, πολύγλωσση σύνταξη κειμένων, αναθεώρηση, επιμέλεια, υποτιτλισμός, μεταγλώττιση κ.α. (Γραμμενίδης et al., 2015, σελ. 16). Διαπιστώνουμε, λοιπόν, ότι δεν πρόκειται για μια μονοδιάστατη έννοια, αλλά αντιθέτως για μια πολυσχιδή και περίπλοκη, η οποία ως βασικό της σκοπό έχει, πάλι, να μεταφέρει το μήνυμα από μια γλώσσα πηγή σε μια γλώσσα στόχο, ώστε οι ομιλητές της γλώσσας στόχου να καταστούν αποδέκτες του μηνύματος της γλώσσας πηγή και να συντελεστεί η επικοινωνιακή διαδικασία. Αναμφίβολα, ένας από τους μεγαλύτερους διεθνείς οργανισμούς που προσφέρει την άνω διαδικασία σε 24 γλώσσες αποτελεί η Ευρωπαϊκή Ένωση. Όπως αναφέρει και η ίδια η ένωση σε δημοσίευσή της το 2018 (European Commission & Directorate General for Interpretation, 2018):

«Η Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) είναι ένας δημοκρατικός οργανισμός και ως εκ τούτου πρέπει να επικοινωνεί με τους πολίτες της στη γλώσσα τους. Την ίδια υποχρέωση έχει για τους θεσμούς, τις δημόσιες υπηρεσίες, τις επιχειρήσεις και άλλες οργανώσεις στα κράτη μέλη της ΕΕ. Οι Ευρωπαίοι έχουν το δικαίωμα να γνωρίζουν ποιες αποφάσεις λαμβάνονται στο όνομά τους, ούτως ώστε να είναι ενεργοί πολίτες. Όλοι όσοι κάθονται στο

τραπέζι των διαπραγματεύσεων πρέπει όχι μόνο να διαθέτουν ψήφο αλλά και τα έγγραφα της διαπραγμάτευσης στη γλώσσα τους. Η υποχρέωση αυτή είναι θεμελιώδης για τη δημοκρατική νομιμοποίηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης.»

Όπως αντιλαμβανόμαστε, η μετάφραση στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαδραματίζει πολύ σημαντικό ρόλο και είναι η βάση πάνω στην οποία έχει κτιστεί όλο το οικοδόμημά της. Στην παρούσα έρευνα, τα αποτελέσματα που θα σχολιαστούν στη συνέχεια έχουν αντληθεί από μεταφραστές που εργάζονται στη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης του Ευρωπαϊκού κοινοβουλίου (ΓΔ TRAD), επομένως θα εστιάσουμε την προσοχή μας στις διαδικασίες και τις αρχές του συγκεκριμένου θεσμικού οργάνου αναφορικά με τη μεταφραστική διαδικασία και τις διάφορες εργασίες γλωσσικής φύσης που τελούνται εντός του, από τους επαγγελματίες του κλάδου των γλωσσικών επαγγελμάτων. Η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης αποτελείται από τα ακόλουθα τμήματα:

- Μονάδα Στρατηγικής και Καινοτομίας
- Μονάδα Γλωσσών Διεύρυνσης και Τρίτων χωρών
- Μονάδα Πολυγλωσσίας και Εξωτερικών Σχέσεων
- Μονάδα Συντονισμού Ποιότητας
- Διεύθυνση Υποστήριξης και Τεχνολογικών Υπηρεσιών για τη Μετάφραση (η οποία περιλαμβάνει τη Μονάδα ανάπτυξης λογισμικού και υποστήριξης εφαρμογών, τη Μονάδα εξωτερικής μετάφρασης, τη Μονάδα προμετάφρασης/Euramis και τη Μονάδα συντονισμού ορολογίας)
- Διεύθυνση Μετάφρασης (στην οποία περιλαμβάνονται όλες οι επιμέρους μονάδες των επίσημων γλωσσών της Ένωσης)
- Διεύθυνση Πόρων (η οποία περιλαμβάνει τη Μονάδα ανθρωπίνων Πόρων, τη Μονάδα διαχείρισης δημοσιονομικών πόρων και ελέγχων, τη Μονάδα εκπαίδευσης και πρακτικής άσκησης και τη Μονάδα πληροφορικής και υποστήριξης ΤΠ)
- Διεύθυνση Γλώσσας των Πολιτών (η οποία περιλαμβάνει τη Μονάδα απλής γλώσσας και συντακτικής επιμέλειας, τη Μονάδα ραδιοφωνικής

παρουσίας και Πόντκαστ, τη Μονάδα μετατροπής της ομιλίας σε κείμενο, τη Μονάδα Υποτιτλισμού και Σπικάζ και τη Μονάδα «Το δικό μου σπίτι της ευρωπαϊκής ιστορίας»).

Στην ίδια την ιστοσελίδα της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης αναφέρεται ότι το μεταφραστικό εργατικό δυναμικό αποτελείται από περίπου 660 μεταφραστές, 250 βοηθούς και 235 υπαλλήλους υποστήριξης. Οι μεταφραστές συνεργάζονται με τους βοηθούς, οποίοι προετοιμάζουν τα αρχεία προς μετάφραση και τα οριστικοποιούν μετά το πέρας της διαδικασίας με εξειδικευμένα εργαλεία πληροφορικής. Το μεταφραστικό έργο υποβοηθείται και από τη Μονάδα Πληροφορικής και Υποστήριξης Τεχνολογιών της Πληροφορίας, η οποία παρέχει τόσο τη βασική όσο και την εξειδικευμένη ως προς τη μετάφραση υποστήριξη ΤΠ και τη Μονάδα προγραμματισμού. Η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης διαθέτει επίσης και τη Μονάδα Απλής Γλώσσας και Συντακτικής Επιμέλειας, στην οποία οι συντάκτες μη νομοθετικών κειμένων στα αγγλικά ή στα γαλλικά, από όπου και αν εργάζονται στο Κοινοβούλιο, μπορούν να υποβάλλουν τα κείμενά τους για γλωσσική επιμέλεια. Στόχος είναι να εξασφαλίζεται η υψηλή ποιότητα των εγγράφων του Κοινοβουλίου, καθώς τα σαφή, και κατανοητά κείμενα αποτελούν βασικό παράγοντα για τη διατήρηση της αξιοπιστίας του Κοινοβουλίου, καθώς και της εικόνας του στο ευρύτερο κοινό και στους διεθνείς φορείς εντός και εκτός Ευρώπης. Ας μην ξεχνάμε πως τα σαφή πρωτότυπα κείμενα διευκολύνουν τη μεταφραστική διαδικασία και εξασφαλίζουν τη συνοχή ανάμεσα στις διαφορετικές γλωσσικές εκδοχές (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο). Βάση της μεταφραστικής πρακτικής του Κοινοβουλίου αποτελεί, εδώ και μερικά χρόνια, η απλουστευμένη χρήση της γλώσσας, καθώς και η χρήση διαφορετικών μέσων προβολής περιεχομένου. Όπως αναφέρεται και στο Quality Handbook (2021) της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης του Ευρωπαϊκού κοινοβουλίου, το 2020, το Προεδρείο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ενέκρινε τη γλωσσική πολιτική των πολιτών. Μέσω αυτής της πολιτικής, είχε τεθεί ως στόχος να εφαρμοστεί η απλή γλώσσα σταδιακά ως κατευθυντήρια πολιτική για όλους τους συγγραφείς περιεχομένου του Κοινοβουλίου, ώστε οι δράσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να καταστούν πιο ελκυστικές και προσίτες στους πολίτες, με τη

χρήση απλής γλώσσας και ποικιλίας μορφών περιεχομένου, όπως κείμενο, ήχος και βίντεο. Παρατηρείται, επομένως, ήδη από το 2020 η προσπάθεια ένταξης από μεριάς του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου μιας υπηρεσίας η οποία θα φροντίζει να μεταδίδει τον παλμό του σε όλες τις επίσημες γλώσσες με έναν απλοποιημένο και πιο ευφάνταστο τρόπο (με χρήση ήχου, βίντεο), αναγνωρίζοντας τη σημασία προσέγγισης τους ευρωπαίου πολίτη και την ανάγκη για απλουστευμένη και αποτελεσματική επικοινωνία. Σύμφωνα και με την επίσημη ιστοσελίδα της μεταφραστικής υπηρεσίας, η ανάγκη για μορφές επικοινωνίας οι οποίες συνάδουν με τις διαπολιτισμικές και τεχνολογικές εξελίξεις έχει ήδη αναγνωριστεί. Βλ. απόσπασμα από τη σελίδα τους παρακάτω (ελληνική έκδοση):

«Η υπηρεσία μας έχει εξελιχθεί σημαντικά σε συνάρτηση με τις τεχνολογικές εξελίξεις και η τάση αυτή αναμένεται να συνεχιστεί. Τεχνολογία σημαίνει ευκαιρία, καθώς μας επιτρέπει να δουλεύουμε ακόμη πιο αποτελεσματικά. Εργαλεία όπως η αυτόματη μετάφραση εκτελούν μέρος του μεταφραστικού έργου, απελευθερώνοντας χρόνο για τους μεταφραστές, οι οποίοι μπορούν να επικεντρωθούν σε κείμενα που είναι σημαντικότερα ή έχουν ευαίσθητο περιεχόμενο, ή να αναλάβουν νέα, δημιουργικά καθήκοντα όπου οι γλωσσικές και διαπολιτισμικές τους δεξιότητες μπορούν να αξιοποιηθούν στο έπακρο. Σε αυτά περιλαμβάνονται ο υποτιτλισμός, η προσαρμογή γραπτών κειμένων για χρήση ως podcast και η επιμέλεια»

(Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο)

Όπως είναι φυσικό, όλα τα προαναφερθέντα και γενικότερα το όραμα της πολυγλωσσίας της Ένωσης δεν θα ήταν εφικτά, εάν δεν υπήρχαν οι διαμεσολαβητές, οι επαγγελματίες του γλωσσικού κλάδου που καταστούν προσβάσιμη όλη αυτήν την πληροφορία. Συνήθως αποκαλούμενοι «ενωσιακοί μεταφραστές» ή «μεταφραστές ενωσιακών κειμένων» πλέον και «επαγγελματίες γλωσσών και διαπολιτισμικότητας» (όρος-ομπρέλα που χρησιμοποιείται κατά κόρον από τα ίδια τα θεσμικά όργανα για να περιγράψουν τη θέση που καταλαμβάνουν οι επαγγελματίες στον κλάδο των γλωσσικών επαγγελμάτων, κοινώς οι μεταφραστές), οι μεταφραστές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου διαδραματίζουν κομβικό ρόλο στη μεταφραστική

διαδικασία, όχι μόνο από γλωσσικής αλλά και από διεκπεραιωτικής άποψης. Το πιο σημαντικό στοιχείο, ωστόσο, που αποτελεί και τα θεμέλια της παρούσας έρευνας είναι οι ίδιοι οι μεταφραστές, τα καθήκοντά τους και κυρίως οι μεταφραστικές δεξιότητες που πρέπει να διαθέτουν ενόσω εργάζονται στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων. Προτού εμβαθύνουμε στις μεταφραστικές δεξιότητες που ζητούνται από τον καθημερινό ενωσιακό μεταφραστή, κρίνεται σκόπιμο να γίνει προσπάθεια ορισμού της μεταφραστικής δεξιότητας. Όπως διαβάζουμε στους Ogozco και Hurtado (2004), έχουν γίνει πολλές προσπάθειες ορισμού των μεταφραστικών δεξιοτήτων, αλλά η ερευνητική μεταφραστική κοινότητα δεν έχει φτάσει σε κάποιον γενικά αποδεκτό ορισμό, παρά μόνο σε γενικεύσεις. Σύμφωνα με τη Lafeber (2012) η έρευνα γύρω από το «μεταφράζειν καλώς», την επονομαζόμενη δηλαδή μεταφραστική δεξιότητα έχει κυρίως επικεντρωθεί στην ευρεία κατηγοριοποίηση των τύπων δεξιοτήτων και γνώσεων, ώστε να δημιουργηθεί ένα πλαίσιο (framework), προκειμένου να χρησιμοποιηθεί για την εκπαίδευση των νέων μεταφραστών. Ένα από τα γνωστότερα πλαίσια τέτοιου τύπου είναι το EMT Competence Framework, το οποίο έχει συσταθεί ως «πρότυπο αναφοράς για την κατάρτιση μεταφραστών σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση και όχι μόνο, τόσο στον ακαδημαϊκό όσο και στον επαγγελματικό τομέα» (EMT Competence Framework, 2022). Το EMT Competence Framework διακρίνει 5 πυλώνες που συνθέτουν την έννοια «μεταφραστική δεξιότητα» και αυτοί είναι:

- Γλώσσα και πολιτισμός (βαθιά γνώση της γλώσσας και της κουλτούρας-στόχου),
- μετάφραση (η διαγλωσσική και ενίοτε ενδογλωσσική ικανότητα μεταφοράς ενός περιεχομένου από τη γλώσσα-πηγή στη γλώσσα-στόχο, αλλά και όλες οι διεργασίες που προηγούνται και έπονται αυτής της διεργασίας, όπως πιστότητα σε οδηγούς ύφους, post-editing (μετεπεξεργασία μηχανικά μεταφρασμένου κειμένου), ανάλυση και δικαιολόγηση μεταφραστικών επιλογών κ.α.),
- τεχνολογικά εργαλεία και εφαρμογές (χρήση εργαλείων τελευταίας μεταφραστικής τεχνολογίας, αποτελεσματικές αναζητήσεις στο διαδίκτυο, σεβασμός και αναγνώριση της αξίας των δεδομένων κ.α.)

- και τέλος προσωπικές και διαπροσωπικές δεξιότητες (αυτόνομη εργασία, προσωπική εξέλιξη, συνεργασία στο πλαίσιο ομάδων, διαχείριση άγχους κ.λπ).

Σημαντικές αντιστοιχίες με τα άνω στοιχεία βρίσκουμε και στις δεξιότητες που προβάλλουν τα ίδια τα θεσμικά όργανα, μέσω των προκηρύξεων για θέσεις μεταφραστικού ενδιαφέροντος που δημοσιεύουν κατά καιρούς. Συγκεκριμένα, σε αγγελία διαγωνισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που δημοσιεύτηκε στις 25 Ιουλίου 2022 για τη θέση «επαγγελματίας γλωσσών και διαπολιτισμικότητας» παρατηρούμε τα παρακάτω καθήκοντα ενός επαγγελματία γλωσσών και διαπολιτισμικότητας:

- «να διευκολύνει την επικοινωνία με τους πολίτες σε απλή γλώσσα, στη μητρική του/της γλώσσα·
- να μεταφράζει, να προσαρμόζει, να αναδημιουργεί και να αναθεωρεί κάθε τύπο περιεχομένου στη μητρική του/της γλώσσα·
- να εργάζεται με αφετηρία τουλάχιστον δύο άλλες επίσημες γλώσσες της Ένωσης στη γλωσσική και διαπολιτισμική διαμεσολάβηση (π.χ. υποτιτλισμός, γλωσσική προσαρμογή οπτικοακουστικού περιεχομένου, podcast ή ιστότοποι)·
- να παρέχει βοήθεια στη σύνταξη μη νομοθετικών εγγράφων·
- να συμβάλλει σε δράσεις κατάρτισης, στις εργασίες ορολογίας και στην ανάπτυξη εργαλείων πληροφορικής και επικοινωνίας·
- να διατηρεί τακτικές επαφές με τις αιτούσες υπηρεσίες·
- να συμβάλλει στις διαδικασίες διασφάλισης και ελέγχου της ποιότητας και να μεριμνά για την τήρηση των ορθών πρακτικών, ώστε να διασφαλίζεται η άριστη ποιότητα του περιεχομένου που παράγεται από τη ΓΔ TRAD.

Τα αντικείμενα με τα οποία ασχολείται, τα οποία συχνά είναι πολύπλοκα, αφορούν σε γενικές γραμμές πολιτικά, νομικά, οικονομικά, δημοσιονομικά, επιστημονικά ή τεχνικά θέματα που καλύπτουν όλους τους τομείς δραστηριότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η εκτέλεση αυτών των καθηκόντων απαιτεί εντατική χρήση ειδικών εργαλείων πληροφορικής και σχετικών εργαλείων. Η εργασία αυτή περιλαμβάνει επίσης γλωσσική και

διαπολιτισμική διαμεσολάβηση μέσω της μετάφρασης οπτικοακουστικού περιεχομένου και του υποτιτλισμού.» (Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (ΓΔ TRAD), 2022).

Όπως διαπιστώνουμε μελετώντας και συγκρίνοντας τα άνω παραδείγματα, κρίνονται απαραίτητης σημασίας οι τεχνολογικές δεξιότητες, η διασφάλιση ορθών πρακτικών από άποψης ποιότητας περιεχομένου, οι δεξιότητες που αφορούν οπτικοακουστικό περιεχόμενο, μετάφραση ιστοτόπων ή podcast, αλλά και η σωστή συνεργασία μεταξύ του μεταφραστή και των λοιπών συνεργαζόμενων υπηρεσιών. Από άποψη περιεχομένου, κρίνεται ιδιαίτερα σημαντικό από το Κοινοβούλιο να είναι απλό και εύληπτο από τον μέσο ευρωπαϊό πολίτη, να είναι προσβάσιμο, μέσω νέων μορφοτύπων (όπως ο υποτιτλισμός SDH), οι οποίοι και εκπροσωπούν στις μέρες μας τον τρόπο με τον οποίο έχει αλλάξει πλέον η πρόσληψη του υλικού στο σύνολό του.

Συμπερασματικά, η μεταφραστική διαδικασία σε θεσμικό περιβάλλον (και όχι μόνο, προφανώς) εμπλέκει αρκετούς παράγοντες, δεξιότητες και ζητούμενα, όλα γρανάζια εντός της ίδιας μηχανής για να παραχθεί το επιθυμητό και όσο το δυνατόν πιο ορθό αποτέλεσμα. Σημαντικότατο ρόλο παίζει ο ίδιος ο μεταφραστής ο οποίος θα πρέπει να κατέχει ποικίλες μεταφραστικές δεξιότητες (όπως αυτές ορίστηκαν λίγο παραπάνω), τεχνολογικές γνώσεις, ευελιξία, προσοχή στις προθεσμίες, προσαρμοστικότητα, γνώση του αντικειμένου. Παρατηρούμε πόση σημασία και προσοχή δίνει το Κοινοβούλιο στη ροή των μεταφραστικών εργασιών και στο γεγονός ότι ήδη βρίσκονται στη διαδικασία να μεταβάλλουν και να τροποποιούν την οπτική τους πάνω στην έκθεση περιεχομένου στον ευρωπαϊκό λαό, ακολουθώντας τις επιταγές της σύγχρονης εποχής. Ωστόσο, έχει όντως μεταβληθεί και στην πράξη ο ρόλος και οι καθημερινές εργασίες των ενωσιακών μεταφραστών εντός του οργάνου, μαζί με την αλλαγή πλεύσης του Κοινοβουλίου προς μια εποχή με πιο ευρέως προσβάσιμο και διαφορετικής μορφής περιεχόμενο; Αν ναι, με ποιον τρόπο και πώς οι ίδιοι αντιλαμβάνονται αυτήν την αλλαγή στον ρόλο τους; Ακριβώς σε αυτό το ερώτημα έρχεται να απαντήσει η παρούσα ερευνητική μελέτη, περνώντας από τη θεωρητική σφαίρα των πληροφοριών στην πρακτική τους ανάλυση, έχοντας ως εργαλείο τις ίδιες τις απόψεις των επαγγελματιών.

Στόχος της έρευνας, όπως έχει ήδη αναφερθεί, είναι η διερεύνηση αλλαγής του ρόλου των μεταφραστών στο πλαίσιο της μεταφραστικής υπηρεσίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου από τη σκοπιά των ατόμων που βρίσκονται στην «πρώτη γραμμή», δηλαδή των ίδιων των μεταφραστών. Έχουν αλλάξει οι καθημερινές τους ασχολίες; Χρησιμοποιούν μεταφραστικά εργαλεία; Τι είδους εργασίες εκτελούν καθημερινά; Επίσης, θεωρήθηκε ενδιαφέρον να συμπεριληφθούν ερωτήσεις που αφορούν τη γενικότερη αίσθηση επιβράβευσης που εισπράττουν οι μεταφραστές από την εργασία τους στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, καθώς και αν υπάρχει κάποιο σημείο στις εργασίες τους που βρίσκουν απαιτητικό (π.χ. στενές προθεσμίες, την απόδοση νεολογισμών και ορολογίας, την ολοένα αυξανόμενη συμπερίληψη εργαλείων CAT στις ροές εργασιών κ.α.), προκειμένου να καταδειχθεί εάν οι μεταφραστές δυσκολεύονται να ανταποκριθούν στη νέα τάξη πραγμάτων (μετάφραση πολυμεσικού περιεχομένου και χρήση τεχνολογικών εργαλείων υποβοήθησης μετάφρασης) ή εάν ταλανίζονται από τα συνήθη προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι μεταφραστές ενωσιακών κειμένων, όπως το ζήτημα της ασαφούς ορολογίας και των νεολογισμών (Sosoni, 2011). Η βασική μας υπόθεση είναι, βασιζόμενες και στα πλούσια και ποικίλα διαδικτυακά δεδομένα που αντλήθηκαν από το ίδιο το θεσμικό όργανο, ότι, από τη μία, το Κοινοβούλιο έχει θέσει γερές βάσεις για να εισαγάγει τη «νέα τάξη πραγμάτων» στις μεταφραστικές ροές και από την άλλη, μέσα από την έρευνά μας, καταδεικνύεται πως και οι ίδιοι μεταφραστές προσαρμόζονται σχετικά καλά στις ανάγκες που παρουσιάζονται εντός της γενικής διεύθυνσης μετάφρασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και αναλαμβάνουν, πλέον, γλωσσικά καθήκοντα που δεν περιορίζονται στην απλή μετάφραση ή αναθεώρηση ενωσιακών κειμένων. Θα θέλαμε να αποδείξουμε ότι η φαρέτρα των αρμοδιοτήτων τους έχει εμπλουτιστεί, παράλληλα διευρύνοντας και αναβαθμίζοντας τον ρόλο τους στο πλαίσιο των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθιστώντας τον ρόλο του μεταφραστή αναπόσπαστο και σημαντικότατο κομμάτι, πλέον, σε επίπεδο οργάνωσης και προβολής της ίδιας της Ένωσης στο ευρύ κοινό. Παράλληλα, η ανάδειξη της οπτικοακουστικής μετάφρασης, της μετάφρασης ιστοτόπων, podcast κ.λπ. έχει οδηγήσει στη σταδιακή εδραίωση του ρόλου των εν λόγω εργασιών στον κλάδο των γλωσσικών επαγγελμάτων, καθιστώντας τα *atout* για τους

μεταφραστές, οι οποίοι καταλαμβάνουν όλο και περισσότερες θέσεις που αφορούν αυτόν τον τύπο πολυμεσικής μετάφρασης και διεργασίας.

Μεθοδολογία και διαδικασία συλλογής δεδομένων

Μεθοδολογία

Η παρούσα έρευνα αποτελεί σύγχρονη μελέτη (Williams & Chesterman, 2015) του γλωσσικού επαγγέλματος εντός ενός οργανισμού, συγκεκριμένα της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (ΓΔ TRAD). Η φύση της έρευνας μπορεί να χαρακτηριστεί περιγραφική (descriptive), καθώς επικεντρώνεται στα ερωτήματα τι, πότε, πού και όχι στο πώς και στο γιατί, παρέχει δεδομένα που παρέχουν στατιστικά συμπεράσματα για έναν πληθυσμό-στόχο, στοχεύει στον καθορισμό ενός συμβάντος, μιας στάσης ή γνώμης του υπό μελέτη πληθυσμού και τέλος προσπαθεί να προβεί σε γενίκευση των αποτελεσμάτων (Angelelli & Brian James Baer, 2016) στον μεταφραστικό κλάδο: ο ρόλος του μεταφραστή στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων έχει μεταβληθεί. Το ερώτημα είναι με ποιον τρόπο και τι περιλαμβάνει ο νέος αυτός ρόλος; Η ερευνητική μεθοδολογία που εφαρμόστηκε στην παρούσα έρευνα είναι η ποιοτική και ποσοτική ανάλυση [συνδυασμός μεθόδων (μεθοδολογική τριγωνοποίηση)], γεγονός που κρίνεται και ως βέλτιστη ερευνητική μέθοδος σύμφωνα με την Dawson (2019) και τους Saldanha & O'Brien (2015) καθώς βοηθά να αλληλοσυμπληρωθούν οι αδυναμίες που παρουσιάζει η καθεμία από τις δύο μεθόδους). Η ερευνητική μέθοδος που χρησιμοποιήθηκε είναι η δημοσκοπική έρευνα, η κατασκευή, δηλαδή, ενός ανώνυμου ηλεκτρονικού ερωτηματολογίου που περιέχει 26 ερωτήσεις ανοιχτού³ και κλειστού⁴ τύπου, εκ των οποίων χρήσιμες για την ανάλυσή μας θα είναι οι 25 (η 26^η ερώτηση αφορά την επιθυμία των ερωτηθέντων να συμμετάσχουν σε προσωπική συνέντευξη με τις ερευνήτριες, ώστε να μιλήσουν περαιτέρω σχετικά με τις απαντήσεις που έδωσαν στο

³ Ανοιχτού τύπου ερωτήσεις σύμφωνα με τους Saldanha & O'Brien (2015) είναι ερωτήσεις οι οποίες επιτρέπουν στους συμμετέχοντες να γράψουν τις δικές τους απαντήσεις σε ένα πλαίσιο ή να εξηγήσουν τις απαντήσεις τους σε μια ερώτηση κλειστού τύπου που τους τέθηκε παραπάνω ή να τονίσουν μια προσωπική τους άποψη που δεν συμπεριλαμβάνεται στο ερωτηματολόγιο.

⁴ Κλειστού τύπου ερωτήσεις σύμφωνα με τους Saldanha & O'Brien (2015) είναι ερωτήσεις που απαντώνται με Ναι/Όχι, Συμφωνώ/Διαφωνώ, ερωτήσεις σχετικά με το φύλο, την ηλικία, το διάστημα εργασίας σε έναν εργοδότη. Ενδέχεται, επίσης, να δίνονται έτοιμες απαντήσεις στους συμμετέχοντες, από τις οποίες θα πρέπει υποχρεωτικά να επιλέξουν μία ή και περισσότερες.

ερωτηματολόγιο. Στην παρούσα φάση της έρευνας δεν κρίθηκε απαραίτητο να πραγματοποιηθούν οι συνεντεύξεις για παραγωγή έγκυρων αποτελεσμάτων. Δεν αποκλείεται, ωστόσο, μελλοντική διάνθισή της με συνεντεύξεις. Η επιλογή της δημοσκόπησης για την υποστήριξη της ερευνητικής υπόθεσης κρίθηκε ως η βέλτιστη επιλογή, καθώς μας επέτρεψε να συλλέξουμε ένα ικανοποιητικό και, κυρίως, δομημένο δείγμα απαντήσεων, το οποίο μας δίνει την ευκαιρία να προβούμε, με σχετική ευκολία, και σε γενίκευση των συμπερασμάτων μας αναφορικά με τον πολυσχιδή ρόλο των επαγγελματιών του κλάδου των γλωσσικών επαγγελματιών στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων. Επίσης, η δημοσκόπηση πραγματοποιήθηκε δωρεάν, χωρίς να επιβαρυνθούν οι ερευνήτριες ή το πανεπιστημιακό ίδρυμα με περαιτέρω κόστη. Ως σημαντικό μειονέκτημα της δημοσκόπησης κρίθηκε η αδυναμία περαιτέρω εμβάθυνσης των ερωτηθέντων στις απαντήσεις που έδωσαν, γεγονός που θα εμπλούτιζε σημαντικά τα δεδομένα προς ανάλυση. Ωστόσο, εάν δινόταν στους ερωτηθέντες η δυνατότητα να γράψουν και να αναλύσουν, ελεύθερα, την προσωπική τους άποψη, η ανάλυση και ο σχολιασμός των δεδομένων θα ξεπερνούσε κατά πολύ το αναμενόμενο μέγεθος της παρούσας διπλωματικής εργασίας. Επίσης, θα έκανε τη δημοσκόπηση πολύ πιο χρονοβόρα και, ίσως, κουραστική για τους συμμετέχοντες. Προσπαθήσαμε, λοιπόν, να εξισορροπήσουμε την απουσία προσωπικών απαντήσεων, δίνοντας την ευκαιρία στους ερωτηθέντες να επεκταθούν πάνω σε μερικές απαντήσεις τους ή να δώσουν άλλες που δεν συμπεριλαμβάνονταν εξ αρχής εντός των πιθανών απαντήσεων πολλαπλής επιλογής, χρησιμοποιώντας την επιλογή «if yes, please specify» (εάν ναι, παράσχετε περισσότερες λεπτομέρειες). Ως επιπρόσθετος περιορισμός μπορεί να θεωρηθεί ο χώρος και ο χρόνος, καθώς η όλη συνεργασία και η κυκλοφορία του ερωτηματολογίου έγινε κατόπιν διαδικτυακής συνεννόησης και τηλεδιασκέψεων με τη Διεύθυνση Γλώσσας των Πολιτών (επικεφαλής του τμήματος κ. Cathy Weibel), χωρίς δια ζώσης επαφή. Ωστόσο, θα πρέπει να σημειωθεί ότι η συνεργασία ήταν υποδειγματική, και καμία πλευρά δεν αντιμετώπισε ζητήματα. Η έρευνα δεν θα μπορούσε, φυσικά, να μην αντιμετωπίσει και τα βασικά προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι ανώνυμες έρευνες, δηλαδή τους παράγοντες της ακρίβειας στις απαντήσεις (οι συμμετέχοντες στην έρευνα μπορεί να αισθάνονται ότι δεν

χρειάζεται να δίνουν ειλικρινείς απαντήσεις λόγω της ανωνυμίας που προσφέρει η διαδικτυακή διεξαγωγή μιας δημοσκόπησης), της μη παροχής απαντήσεων (οι συμμετέχοντες ενδέχεται να επιλέξουν να μην απαντήσουν σε ορισμένες ερωτήσεις, γεγονός που μπορεί να οδηγήσει σε ελλιπή δεδομένα), και τέλος τη διαφοροποίηση στην ερμηνεία μιας ερώτησης από ερωτηθέντα σε ερωτηθέντα. Η ανάλυση των δεδομένων έγινε μέσω του ηλεκτρονικού εργαλείου Opinio⁵, το οποίο χρησιμοποιείται για δημοσκοπήσεις από το ίδιο το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Τα αποτελέσματα μάς κοινοποιήθηκαν σε μορφή διαγραμμάτων και πινάκων συχνοτήτων (απόλυτη συχνότητα, αθροιστική συχνότητα, σχετική συχνότητα, αθροιστική σχετική συχνότητα, προσαρμοσμένη σχετική συχνότητα και αθροιστική προσαρμοσμένη σχετική συχνότητα). Για σκοπούς ποσοτικής ανάλυσης της έρευνας κρίθηκε σκόπιμο να χρησιμοποιηθούν τα διαγράμματα (σε μορφή εικόνων εντός της διπλωματικής εργασίας), οι στήλες απόλυτη συχνότητα (absolute frequency), σε αριθμητική μορφή και προσαρμοσμένη σχετική συχνότητα (adjusted relative frequency), σε μορφή ποσοστών.

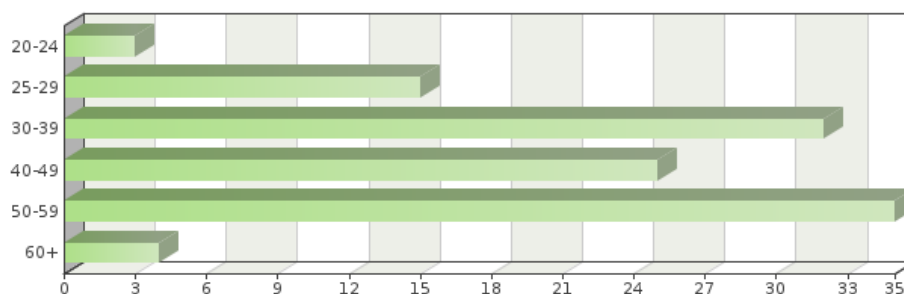
Frequency table						
Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
20-24	3	3	2.61%	2.61%	2.63%	2.63%
25-29	15	18	13.04%	15.65%	13.16%	15.79%
30-39	32	50	27.83%	43.48%	28.07%	43.86%
40-49	25	75	21.74%	65.22%	21.93%	65.79%
50-59	35	110	30.43%	95.65%	30.7%	96.49%
60+	4	114	3.48%	99.13%	3.51%	100%
Sum:	114	-	99.13%	-	100%	-
Not answered:	1	-	0.87%	-	-	-
Average:	3.75	Minimum:	1	Variance:	1.44	
Median:	4	Maximum:	6	Std. deviation:	1.2	

Total answered: 114

Εικ. 1 Δείγμα πίνακα συχνοτήτων

⁵ <https://survey.opinio.net>

Age



Εικ. 2 Δείγμα διαγράμματος

Οι αριθμητικές παραστάσεις και τα ποσοστά θα μας βοηθήσουν να προβούμε σε ποσοτική ανάλυση των δεδομένων και να καταδειχθεί ο αριθμός των συμμετεχόντων που απάντησαν σε μια ερώτηση και το αντίστοιχο ποσοστό που αντιστοιχεί στο σύνολο των συμμετεχόντων. Με αυτόν τον τρόπο, θα διευκολυνθεί ο σχολιασμός των ευρημάτων και θα εξαχθούν πιο έγκυρα αποτελέσματα. Αναφορικά με τις απαντήσεις ανοιχτού τύπου, αρκετά αποτελεσματική κρίθηκε η διαδικασία της κωδικοποίησης (θεματική ομαδοποίηση) κατά την ποιοτική ανάλυση, με σκοπό την αποτελεσματικότερη ανάλυση των παρεχόμενων απαντήσεων (Saldanha & O'brien, 2015). Συγκεκριμένα, η θεματική ομαδοποίηση των απαντήσεων ανοικτού τύπου θα βοηθήσει στην ανάδειξη μοτίβων και θα οδηγήσει σε πιο ακριβή παρουσίαση των απαντήσεων σε «ελεύθερο κείμενο» (free text) που δόθηκαν από τους ερωτηθέντες.

Η γλώσσα του ερωτηματολογίου ήταν η αγγλική, ώστε να μην υπάρξουν γλωσσικά εμπόδια κατά τη συμπλήρωσή του. Καθώς η έρευνα συλλέγει προσωπικά δεδομένα, δόθηκε στους συμμετέχοντες και ένα έντυπο ενημερωμένης συγκατάθεσης καταρτισμένο από την Επιτροπή Ηθικής και Δεοντολογίας της Έρευνας (ΕΗΔΕ) του Ιονίου Πανεπιστημίου. Το έντυπο (στην αγγλική γλώσσα) ενημέρωνε τους συμμετέχοντες ότι τα δεδομένα που θα συλλεχθούν θα είναι ανώνυμα και θα αφορούν τον επαγγελματικό τους προσανατολισμό, την εμπειρία, τη μητρική τους γλώσσα, την ειδικότητά τους,

τις πανεπιστημιακές τους σπουδές, τα καθημερινά μεταφραστικά τους καθήκοντα και την επαγγελματική τους ικανοποίηση.

Διαδικασία συλλογής δεδομένων

Αφού το ερευνητικό ερώτημα τέθηκε από τις ερευνήτριες, προσεγγίσαμε τον κ. Valter Mavrič, γενικό γραμματέα της διεύθυνσης μετάφρασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αναφορικά με την επιθυμία μας να διεξάγουμε έρευνα εντός του θεσμικού οργάνου. Κατόπιν συζητήσεων, εκείνος μας ανακατεύθυνε στη Διεύθυνση Γλώσσας των Πολιτών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και η κ. Cathy Weibel (επικεφαλής του τμήματος) ενδιαφέρθηκε ιδιαίτερα για την έρευνα και το ερευνητικό ερώτημα. Κατόπιν μιας πρώτης συνάντησης με τις ερευνήτριες και την κ. Weibel, τέθηκαν οι βάσεις για το ερωτηματολόγιο. Η αρχική ερευνητική μέθοδος περιελάμβανε το ηλεκτρονικό εργαλείο Google Forms. Αφού καταρτίστηκαν οι ερωτήσεις, η κάθε πλευρά απευθύνθηκε στον υπεύθυνο προστασίας δεδομένων της, ώστε να λάβει τις κατάλληλες εγκρίσεις αναφορικά με την προστασία των δεδομένων των συμμετεχόντων. Οι ερευνήτριες απευθύνθηκαν στην ΕΗΔΕ, η οποία τις ενημέρωσε ότι θα πρέπει να συμπληρωθεί μια σχετική αίτηση, να παρασχεθεί το ερωτηματολόγιο προς έγκριση (για σκοπούς δεοντολογίας της έρευνας) και να δοθεί στους συμμετέχοντες ένα έντυπο ενημερωμένης συγκατάθεσης. Αφού ολοκληρώθηκαν αυτά τα βήματα, η μονάδα προστασίας δεδομένων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου έκρινε σκόπιμο (για λόγους ασφάλειας δεδομένων των εργαζομένων στο Κοινοβούλιο) να πραγματοποιηθεί η έρευνα στην πλατφόρμα ερευνών Opinio, που χρησιμοποιεί το ίδιο το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Ζητήθηκε, επίσης, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να γίνει ο από κοινού υπεύθυνος επεξεργασίας της έρευνας και των δεδομένων που θα προκύψουν από την έρευνα μαζί με τις ερευνήτριες και το Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Αφού οι δύο πλευρές συμφώνησαν στα παραπάνω, υπεγράφη η συμφωνία για από κοινού επεξεργασία των δεδομένων και ολοκληρώθηκε το κομμάτι των διαδικαστικών. Στη συνέχεια, πραγματοποιήθηκε η απαραίτητη «πιλοτική δοκιμή» (pilot test) της έρευνας στο εργαλείο Opinio από μέρους του

Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, οπότε και διορθώθηκαν οι τελευταίες λεπτομέρειες και τυχόν αδυναμίες του ερωτηματολογίου. Η έρευνα κοινοποιήθηκε (μέσω ειδοποιήσεων email) στο σύνολο των επαγγελματιών μεταφραστών του Κοινοβουλίου την Τρίτη 21 Ιουνίου 2022 και ώρα 15:05 (ώρα Ελλάδος) και έμεινε διαθέσιμη προς απάντηση έως και την Παρασκευή 8 Ιουλίου 2022 15:05 (ώρα Ελλάδος). Στο διάστημα αυτό, συλλέχθηκαν απαντήσεις από 115 μεταφραστές. Δεν υπήρχε χρονικός περιορισμός κατά τη συμπλήρωση του ερωτηματολογίου. Τα αποτελέσματα της έρευνας απεστάλησαν στις ερευνήτριες από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο μέσω email στα μέσα Οκτωβρίου 2022, σε μορφή αρχείου PDF. Σε γενικές γραμμές, η διαδικασία συλλογής δεδομένων ήταν μια χρονοβόρα αλλά πολύ ενδιαφέρουσα και διδακτική εμπειρία, καθώς μας δόθηκε η ευκαιρία να έρθουμε σε επαφή με την ίδια την «πηγή» πληροφοριών, το ίδιο το όργανο εντός του οποίου διεξήχθη η έρευνα, χωρίς μεσάζοντες. Το γεγονός αυτό έδωσε στη συνολική έρευνα μια πινελιά εγκυρότητας και αξιοπιστίας, χαρακτηριστικά που δύσκολα αποδίδονται σε έρευνες παρόμοιου ερευνητικού τύπου που έχουν διεξαχθεί στο παρελθόν. Ήταν πραγματικά ξεχωριστή εμπειρία το γεγονός ότι μπορέσαμε να έρθουμε σε επαφή (έστω μέσω ενός ερωτηματολογίου) με μερικούς από τους ανθρώπους που εργάζονται σκληρά για να αναδείξουν το πνεύμα και τη βασική αρχή της Ένωσης: τη γλωσσική ισότητα όλων των πολιτών της και το δικαίωμα στην πληροφόρηση και τη συμμετοχή στο ευρωπαϊκό ιδεώδες, ανεξάρτητα από τη γλώσσα που μιλάνε. Όλες οι γλώσσες είναι ίσες στα μάτια της Ένωσης.

Παρότι τα αποτελέσματα της έρευνας θα παρουσιαστούν αναλυτικά στο επόμενο κεφάλαιο, βλ. παρακάτω τις ερωτήσεις που συμπεριλήφθηκαν στο ηλεκτρονικό ερωτηματολόγιο, και στις οποίες κλήθηκαν να απαντήσουν οι συμμετέχοντες:

Γενικές ερωτήσεις υποβάθρου

- Φάσμα ηλικίας.
- Μητρική γλώσσα.
- Γλώσσες εργασίες (γλώσσα στόχος, γλώσσα πηγή).

- Πανεπιστημιακές σπουδές (σε προπτυχιακό, μεταπτυχιακό και διδακτορικό επίπεδο).

Ερωτήσεις επαγγελματικής κατάστασης

- Χρονικό διάστημα εργασίας στον κλάδο των μεταφραστικών επαγγελμάτων.
- Χρονικό διάστημα εργασίας στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.
- Τωρινή θέση εργασίας.
- Τύπος συμβολαίου εργασίας.
- Ερώτηση σχετικά με την αλλαγή θέσης εντός του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου
- Φύση εργασίας πριν την προσχώρηση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Καθημερινές εργασίες

- Τύπος εργασιών που περιλαμβάνονται στην καθημερινότητα ενός ενωσιακού μεταφραστή.

Χρήση τεχνολογίας

- Χρήση τεχνολογίας στην καθημερινή ροή εργασιών.

Οπτικοακουστική μετάφραση

- Ερώτηση σχετικά με τη συμπερίληψη οπτικοακουστικής μετάφρασης στην καθημερινή ροή εργασιών.
- Χρονικό διάστημα κατά το οποίο εκπληρώνουν οι μεταφραστές εργασίες οπτικοακουστικής μετάφρασης.

Μεταδημιουργία/προσαρμογή/επιχώρια προσαρμογή

- Ερώτηση σχετικά με τη συμπερίληψη μεταδημιουργίας/προσαρμογής/επιχώριας προσαρμογής στην καθημερινή ροή εργασιών.
- Χρονικό διάστημα κατά το οποίο εκπληρώνουν οι μεταφραστές εργασίες μεταδημιουργίας/προσαρμογής/επιχώριας προσαρμογής.

Γενική άποψη για τον ρόλο τους και την επαγγελματική ικανοποίηση

- Ερώτηση σχετικά με την απαιτητικότητα των εργασιών στην καθημερινότητά τους.
- Ερώτηση σχετικά με το τι θεωρούν ότι τους προσφέρει ικανοποίηση στην εργασία τους.

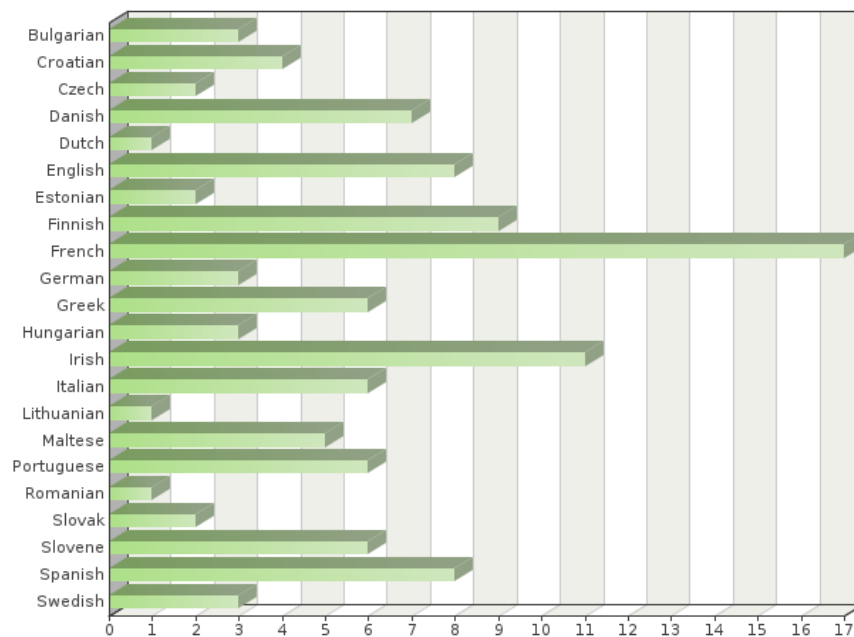
Εικ. 4

Παρατηρούμε πως η πλειοψηφία του δείγματός μας (92 άτομα) είναι μεταξύ 30 και 59 ετών, δηλ. περίπου το 80% των ερωτηθέντων. Ακολουθούν οι ηλικίες 20-29 (18 άτομα), περίπου το 16% των ερωτηθέντων, ενώ μόνο 4 άτομα ήταν άνω των 60. Ένας συμμετέχων δεν απάντησε στην ερώτηση.

Οι ερωτήσεις 2 και 3 αφορούσαν τις μητρικές γλώσσες και τις γλώσσες εργασίας των συμμετεχόντων, αντίστοιχα:

Ερώτηση 2**Question 2**

Please specify your native (target) language:

**Εικ. 5**

Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Bulgarian	3	3	2.61%	2.61%	2.63%	2.63%
Croatian	4	7	3.48%	6.09%	3.51%	6.14%
Czech	2	9	1.74%	7.83%	1.75%	7.89%
Danish	7	16	6.09%	13.91%	6.14%	14.04%
Dutch	1	17	0.87%	14.78%	0.88%	14.91%
English	8	25	6.96%	21.74%	7.02%	21.93%
Estonian	2	27	1.74%	23.48%	1.75%	23.68%
Finnish	9	36	7.83%	31.3%	7.89%	31.58%
French	17	53	14.78%	46.09%	14.91%	46.49%
German	3	56	2.61%	48.7%	2.63%	49.12%
Greek	6	62	5.22%	53.91%	5.26%	54.39%
Hungarian	3	65	2.61%	56.52%	2.63%	57.02%
Irish	11	76	9.57%	66.09%	9.65%	66.67%
Italian	6	82	5.22%	71.3%	5.26%	71.93%
Lithuanian	1	83	0.87%	72.17%	0.88%	72.81%
Maltese	5	88	4.35%	76.52%	4.39%	77.19%
Portuguese	6	94	5.22%	81.74%	5.26%	82.46%
Romanian	1	95	0.87%	82.61%	0.88%	83.33%
Slovak	2	97	1.74%	84.35%	1.75%	85.09%
Slovene	6	103	5.22%	89.57%	5.26%	90.35%
Spanish	8	111	6.96%	96.52%	7.02%	97.37%
Swedish	3	114	2.61%	99.13%	2.63%	100%
Sum:	114	-	99.13%	-	100%	-
Not answered:	1	-	0.87%	-	-	-
Average:	11.94	Minimum:	1	Variance:	42.22	
Median:	11	Maximum:	24	Std. deviation:	6.5	

Total answered: 114

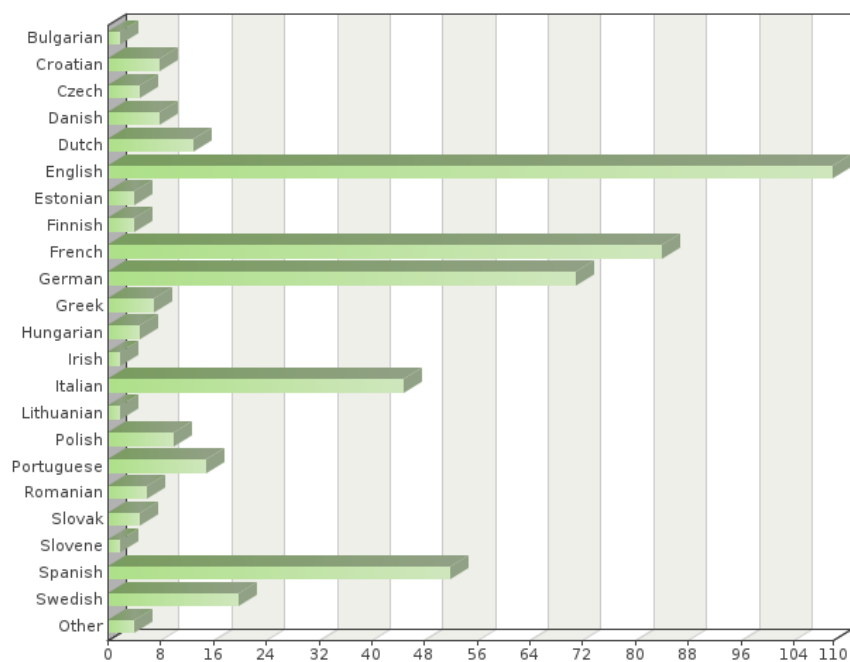
Εικ. 6

Η πλειοψηφία είναι ομιλητές Γαλλικών (17 άτομα), 14,91% του συνόλου και Ιρλανδικών (11 άτομα), 9,65% του συνόλου και Φινλανδικών (9 άτομα), 7,89% του δείγματος. Είχαμε επίσης 6 άτομα με μητρική γλώσσα τα Ελληνικά (5,26%). Οι γλώσσες με τους λιγότερους ομιλητές στο δείγμα μας ήταν τα Ολλανδικά, Ρουμάνικα και Λιθουανικά (από 1 άτομο η καθεμία). Να σημειωθεί σε αυτό το σημείο ότι δεν υπήρχε άτομο στο δείγμα μας που να έχει ως μητρική γλώσσα τα Λετονικά.

Ερώτηση 3

Question 3

Please specify the source language(s) you use in your work (select all that apply):



Εικ. 7

Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency by choice	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Bulgarian	2	2	0.41%	1.74%	1.74%	1.75%	1.75%
Croatian	8	10	1.65%	6.96%	8.7%	7.02%	8.77%
Czech	5	15	1.03%	4.35%	13.04%	4.39%	13.16%
Danish	8	23	1.65%	6.96%	20%	7.02%	20.18%
Dutch	13	36	2.69%	11.3%	31.3%	11.4%	31.58%
English	110	146	22.73%	95.65%	126.96%	96.49%	128.07%
Estonian	4	150	0.83%	3.48%	130.43%	3.51%	131.58%
Finnish	4	154	0.83%	3.48%	133.91%	3.51%	135.09%
French	84	238	17.36%	73.04%	206.96%	73.68%	208.77%
German	71	309	14.67%	61.74%	268.7%	62.28%	271.05%
Greek	7	316	1.45%	6.09%	274.78%	6.14%	277.19%
Hungarian	5	321	1.03%	4.35%	279.13%	4.39%	281.58%
Irish	2	323	0.41%	1.74%	280.87%	1.75%	283.33%
Italian	45	368	9.3%	39.13%	320%	39.47%	322.81%
Lithuanian	2	370	0.41%	1.74%	321.74%	1.75%	324.56%
Polish	10	380	2.07%	8.7%	330.43%	8.77%	333.33%
Portuguese	15	395	3.1%	13.04%	343.48%	13.16%	346.49%
Romanian	6	401	1.24%	5.22%	348.7%	5.26%	351.75%
Slovak	5	406	1.03%	4.35%	353.04%	4.39%	356.14%
Slovene	2	408	0.41%	1.74%	354.78%	1.75%	357.89%
Spanish	52	460	10.74%	45.22%	400%	45.61%	403.51%
Swedish	20	480	4.13%	17.39%	417.39%	17.54%	421.05%
Other	4	484	0.83%	3.48%	420.87%	3.51%	424.56%
Sum:	484	-	100%	-	-	-	-
Not answered:	1	-	-	0.87%	-	-	-
Average:	11.68	Minimum:	1	Variance:	41.12		
Median:	10	Maximum:	25	Std. deviation:	6.41		

Total answered: 114

Εικ. 8

Στην ερώτηση 3, ζητήσαμε από τους συμμετέχοντες να επιλέξουν όλες τις γλώσσες από τις οποίες μεταφράζουν προς τη μητρική τους γλώσσα. Δόθηκε η δυνατότητα πολλαπλών απαντήσεων. Θα πρέπει να σημειωθεί το γεγονός ότι ο κάθε συμμετέχων/συμμετέχουσα στην ερώτηση 2 διάλεξε μόνο μία μητρική γλώσσα (γλώσσα στόχο) ενώ στην ερώτηση 2 έχουμε 484 απαντήσεις, δηλαδή υπάρχει μεγάλη πιθανότητα οι ερωτηθέντες να διάλεξαν πάνω από μια γλώσσα από την οποία μεταφράζουν. Η γλώσσα με τη μεγαλύτερη απήχηση είναι τα Αγγλικά [σαφώς, λόγω του status της ως lingua franca της Ένωσης (European Commission, 2010)] με 110 απαντήσεις (96,49% των ερωτηθέντων επέλεξαν τα Αγγλικά ως τη γλώσσα από την οποία μεταφράζουν). Ακολουθούν τα Γαλλικά (84 απαντήσεις) με 73,68% και τα Γερμανικά (71 απαντήσεις) με 62,28%. Σημαντικό ποσοστό κατάφεραν να αποσπάσουν και τα Ισπανικά, με 52 απαντήσεις και 45,61% ποσοστό, καθώς

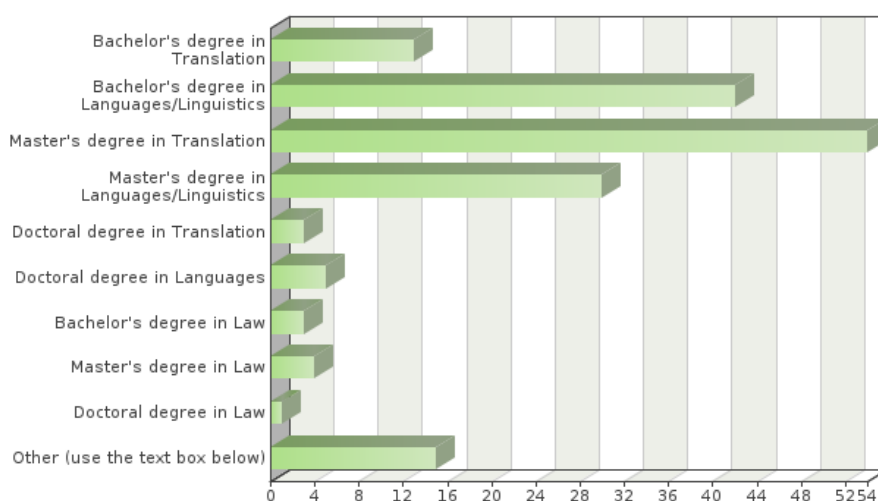
και τα Ιταλικά με 45 απαντήσεις και ποσοστό 39,74%. Οι γλώσσες με τις λιγότερες απαντήσεις είναι τα Βουλγάρικα, τα Ιρλανδικά και τα Λιθουανικά με 2 απαντήσεις και ακολουθούν τα Εσθονικά, τα Φινλανδικά και η απάντηση «Άλλη» με 4 απαντήσεις.

Η ερωτήσεις 4, 5, 6 και 7 αφορούσαν το επίπεδο ακαδημαϊκών σπουδών των ερωτηθέντων. Στην ερώτηση 4, τους δόθηκαν οι εξής επιλογές (υπήρχε η πιθανότητα πολλαπλών απαντήσεων): Προπτυχιακές σπουδές στη μετάφραση, μεταπτυχιακές σπουδές στη μετάφραση, διδακτορικές σπουδές στη μετάφραση, προπτυχιακές σπουδές στη γλώσσα/γλωσσολογία, μεταπτυχιακές σπουδές στη γλώσσα/γλωσσολογία, διδακτορικό στη γλώσσα/γλωσσολογία, προπτυχιακές σπουδές στη νομική, μεταπτυχιακές σπουδές στη νομική, διδακτορικές σπουδές στη νομική. Τέλος, τους δόθηκε η δυνατότητα να γράψουν οι ίδιοι το επίπεδο των σπουδών τους σε άλλους κλάδους, που δεν συμπεριλήφθηκαν στις προκαθορισμένες απαντήσεις, σε παρακάτω πεδίο.

Ερώτηση 4

Question 4

Please specify the degree(s) you hold (select all that apply):



Εικ. 9

Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency by choice	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Bachelor's degree in Translation	13	13	7.65%	11.3%	11.3%	11.71%	11.71%
Bachelor's degree in Languages/Linguistics	42	55	24.71%	36.52%	47.83%	37.84%	49.55%
Master's degree in Translation	54	109	31.76%	46.96%	94.78%	48.65%	98.2%
Master's degree in Languages/Linguistics	30	139	17.65%	26.09%	120.87%	27.03%	125.23%
Doctoral degree in Translation	3	142	1.76%	2.61%	123.48%	2.7%	127.93%
Doctoral degree in Languages	5	147	2.94%	4.35%	127.83%	4.5%	132.43%
Bachelor's degree in Law	3	150	1.76%	2.61%	130.43%	2.7%	135.14%
Master's degree in Law	4	154	2.35%	3.48%	133.91%	3.6%	138.74%
Doctoral degree in Law	1	155	0.59%	0.87%	134.78%	0.9%	139.64%
Other (use the text box below)	15	170	8.82%	13.04%	147.83%	13.51%	153.15%
Sum:	170	-	100%	-	-	-	-
Not answered:	4	-	-	3.48%	-	-	-
Average:	3.74	Minimum:	1	Variance:	5.96		
Median:	3	Maximum:	10	Std. deviation:	2.44		

Total answered: 111

EIK. 10

Text input

Diplôme d'études spécialisées en traduction audiovisuelle

Master's degree in Political Science

master's degree in cultural management

Bachelor's degree in Interpretation

MA and PhD in International Economics MA in Political Science

Master's degree in Conference Interpreting

Master's degree in History/Ethnology

Master's degree in Conference Interpreting

Ph.D. Spanish Philology

MA in German and European History; PhD in Sociology; Diploma in Conference Interpreting

Master's degree in Political Science (European Studies)

1 year (spread over 2 yrs) course in Literary translation.

MA in Translation and Conference Interpreting

Diploma in translation (2 year course)

Degree in social anthropology ("laurea", = 6 years university)

Master's degree in international relations

Masters degree in Literature

n/a

Bachelor's degree in Accounting, Banking and Finance and Master's degree in Accountancy

Bachelor's degree in Pharmacy

Master's degree in Physics

EIK. 11

Σχεδόν οι μισοί ερωτηθέντες (48,65%) έχουν μεταπτυχιακό τίτλο στη μετάφραση (54 άτομα), το 37,84% έχει προπτυχιακό τίτλο στις γλώσσες/γλωσσολογία και το 27,03% (30 απαντήσεις) έχει μεταπτυχιακό τίτλο στη γλωσσολογία. Προπτυχιακό τίτλο στη μετάφραση έχει το 11,71% του συνόλου των ερωτηθέντων. Σημαντικά χαμηλότερο ήταν το ποσοστό με σπουδές στη νομική, με 2,7% προπτυχιακές σπουδές, 3,6% μεταπτυχιακές σπουδές και 0,9% διδακτορικές σπουδές. Στο πεδίο «Άλλο» οι συμμετέχοντες (13,51%) ανέδειξαν ως επιπλέον ακαδημαϊκές σπουδές, εκείνες που άπτονται κυρίως των ανθρωπιστικών σπουδών. Οι μόνες απαντήσεις που αφορούσαν θετικές/οικονομικές σπουδές ήταν 4 ατόμων (προπτυχιακό στη λογιστική/οικονομικά και μεταπτυχιακό στη λογιστική, μεταπτυχιακό στη διεθνή οικονομία, προπτυχιακό στη Φαρμακευτική και μεταπτυχιακό στη Φυσική). Στις ανθρωπιστικές σπουδές, οι απαντήσεις ομαδοποιήθηκαν θεματικά. Συγκεκριμένα;

Σπουδές στις πολιτικές επιστήμες: 4 απαντήσεις

Σπουδές στη διερμηνεία: 5 απαντήσεις

Πολιτισμικές σπουδές/σπουδές ιστορίας/σπουδές ανθρωπολογίας/λογοτεχνικές σπουδές/κοινωνιολογία: 4 απαντήσεις

Διπλώματα σχετικά με τη μετάφραση/σεμινάρια: 2 απαντήσεις

Οπτικοακουστική μετάφραση: 1 απάντηση

Φιλολογίες γλωσσών: 1 απάντηση (ισπανική φιλολογία)

Στις ερωτήσεις 5, 6 και 7 είχαμε μειωμένο ποσοστό απαντήσεων του συνόλου των συμμετεχόντων, λογικά επειδή είχαν ήδη καλυφθεί από την ερώτηση 4.

Ερώτηση 5

Για τις προπτυχιακές σπουδές (εκτός που διαφέρουν από τις ήδη δοσμένες απαντήσεις στην ερώτηση 4) θεωρήθηκε σκόπιμο να χρησιμοποιηθεί εκ νέου η τεχνική της θεματικής ομαδοποίησης. Συγκεκριμένα:

Question 5

Bachelor's degree in another field, please specify:

Text input
Bachelor's degree in Political Science
N/A
bachelor's degree in German studies
Japanese
International Economics
University Diploma in Translation and Interpretation
Audiovisual media
History
-
International relations
Chemistry
International relations, political sciences
Bachelor's degree in Science
n/a
BA European Studies with Spanish (Major) and French (Minor) - Listed in answer to question 4 as Bachelor's degree in Languages
Accounting, Banking and Finance
Bachelor's degree in Pharmacy

Εικ. 12

Βλέπουμε πως και πάλι, όπως φάνηκε και από την ερώτηση 4, οι συμμετέχοντες έχουν μια ροπή στις ανθρωπιστικές ακαδημαϊκές σπουδές, ενδεικτικά, τις πολιτικές επιστήμες και τις διεθνείς σχέσεις και τις φιλολογίες ξένων γλωσσών (Ισπανική, Γερμανική και Ιαπωνική φιλολογία). Οι υπόλοιποι έχουν ολοκληρώσει προπτυχιακές σπουδές σε φυσικές και οικονομικές επιστήμες όπως διεθνή οικονομία, χημεία και φαρμακευτική, αλλά και πάλι ο αριθμός σε προπτυχιακές σπουδές εκτός μετάφρασης και γλωσσολογίας παραμένει χαμηλός.

Ερωτήσεις 6 και 7

Question 6

Master's degree in another field, please specify:

Text input
Master's degree in International Relations and Diplomacy Studies
Master's degree in Interpretation
International Economics Political Science
Master's Degree in Health and Safety at Work
Master's degree in Interpretation
Master's degree in translation and interpretation
Screenwriting
German and European History
Journalism Political sciences
Master's degree in Political Science / International Relations (Social Science, European Studies' Program)
-
Postgraduate Master's degree in Communications
See above
Master's degree in Interpreting
Masters degree in Cultural management
n/a
MA Conference Interpreting and Postgraduate Diploma in Translation and Editing - Listed in answer to question 4 as Master's degree in Translation
Accountancy
Master in International Relations (postgraduate level)

Εικ. 13

Question 7

Doctoral degree in another field, please specify:

Text input
N/A
PhD in International Economics
Sociology
-
-
n/a

Εικ. 14

Στην ερώτηση 6 (ερώτηση σχετικά με μεταπτυχιακές σπουδές σε άλλο κλάδο) και την ερώτηση 7 (διδακτορικές σπουδές σε άλλο κλάδο) παρατηρούμε περίπου τα ίδια μοτίβα με τις ερωτήσεις 4 και 5. Δύο άτομα δεν απάντησαν στην ερώτηση ενώ 2 άτομα έχουν μεταπτυχιακές σπουδές στην ιστορία και τη διαχείριση πολιτιστικής κληρονομιάς, ένα άτομο απάντησε μεταπτυχιακό στη

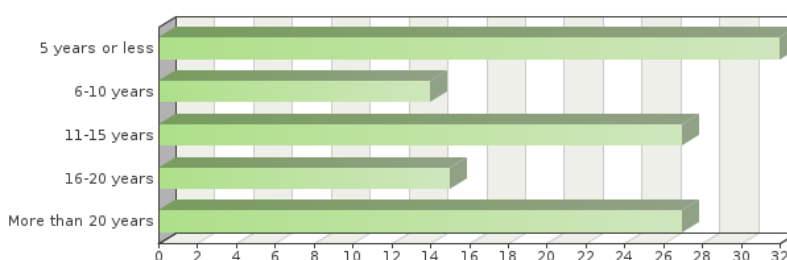
συγγραφή σεναρίων και από ένα άτομο μεταπτυχιακό στη λογιστική και στις επικοινωνίες.

Πέντε άτομα έχουν κάνει μεταπτυχιακό στις πολιτικές επιστήμες και 4 άτομα στη διερμηνεία. Στην ερώτηση 7 παρατηρούμε πάρα πολύ λίγες πραγματικές απαντήσεις (2 για την ακρίβεια, διδακτορικό στη διεθνή οικονομία και στην κοινωνιολογία). Οι υπόλοιπες είναι είτε Δ/Γ είτε άκυρες. Ως γενική παρατήρηση, οι ερωτήσεις 5, 6 και 7 αποτελούν συμπλήρωμα της ερώτησης 4, και δεν μας προσφέρουν κάποια νέα δεδομένα αναφορικά με το επίπεδο σπουδών των ερωτηθέντων.

Ερώτηση 8

Question 8

How long have you been working in the translation field?



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
5 years or less	32	32	27.83%	27.83%	27.83%	27.83%
6-10 years	14	46	12.17%	40%	12.17%	40%
11-15 years	27	73	23.48%	63.48%	23.48%	63.48%
16-20 years	15	88	13.04%	76.52%	13.04%	76.52%
More than 20 years	27	115	23.48%	100%	23.48%	100%
Sum:	115	-	100%	-	100%	-
Not answered:	0	-	0%	-	-	-
Average:	2.92	Minimum:	1	Variance:	2.32	
Median:	3	Maximum:	5	Std. deviation:	1.52	

Total answered: 115

Εικ. 15

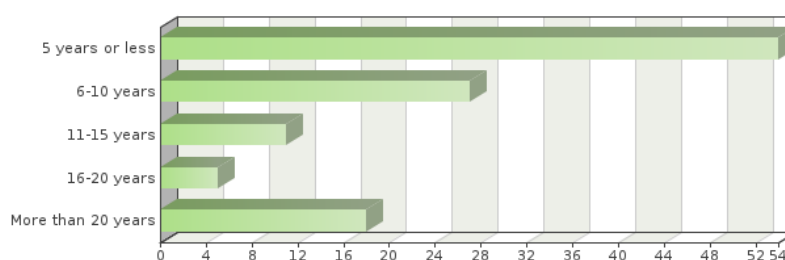
Στην ερώτηση 8 που σχετίζεται με το χρονικό διάστημα εργασίας των ερωτηθέντων στον μεταφραστικό κλάδο, παρατηρούμε ότι δεν προηγήθηκε σημαντικά κάποια κατηγορία έναντι μιας άλλης, τα αποτελέσματα ήταν αρκετά μοιρασμένα. Το μεγαλύτερο ποσοστό απαντήσεων (32 απαντήσεις, 27,83%)

εργάζονται στον μεταφραστικό κλάδο 5 χρόνια ή λιγότερο. Με αρκετά μικρή διαφορά ακολουθούν οι απαντήσεις 11 με 15 έτη και πάνω από 20 έτη, οι οποίες απέσπασαν και τον ίδιο αριθμό απαντήσεων (27 απαντήσεις έκαστη, 23,48%). Η διάρκεια εργασίας στον μεταφραστικό κλάδο που επιλέχθηκε λιγότερο ήταν 6 με 10 χρόνια (14 άτομα, 12,17%).

Ερώτηση 9

Question 9

How long have you been working at the European Parliament?



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
5 years or less	54	54	46.96%	46.96%	46.96%	46.96%
6-10 years	27	81	23.48%	70.43%	23.48%	70.43%
11-15 years	11	92	9.57%	80%	9.57%	80%
16-20 years	5	97	4.35%	84.35%	4.35%	84.35%
More than 20 years	18	115	15.65%	100%	15.65%	100%
Sum:	115	-	100%	-	100%	-
Not answered:	0	-	0%	-	-	-
Average:	2.18	Minimum:	1	Variance:	2.13	
Median:	2	Maximum:	5	Std. deviation:	1.46	

Total answered: 115

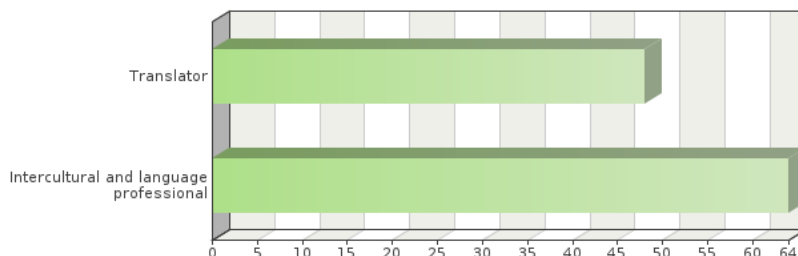
Εικ. 16

Στην ερώτηση 9, οι ερωτηθέντες κλήθηκαν να απαντήσουν στο πόσα χρόνια εργάζονται για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Ο μεγαλύτερος αριθμός απαντήσεων ήταν 54, και αφορούσε τη χρονική περίοδο 5 έτη ή λιγότερα (46,96%). Το 33,05% εργάζεται στο Κοινοβούλιο από 6 έως 15 έτη ενώ το 15,65% από 20 έτη και πάνω. Η απάντηση 16-20 έτη έλαβε και τις λιγότερες απαντήσεις (5 στο σύνολο των συμμετεχόντων με 4,35%).

Ερώτηση 10

Question 10

Please specify the title of your position in English:



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Translator	48	48	41.74%	41.74%	42.86%	42.86%
Intercultural and language professional	64	112	55.65%	97.39%	57.14%	100%
Sum:	112	-	97.39%	-	100%	-
Not answered:	3	-	2.61%	-	-	-
Average:	1.57	Minimum:	1	Variance:	0.25	
Median:	2	Maximum:	2	Std. deviation:	0.5	

Total answered: 112

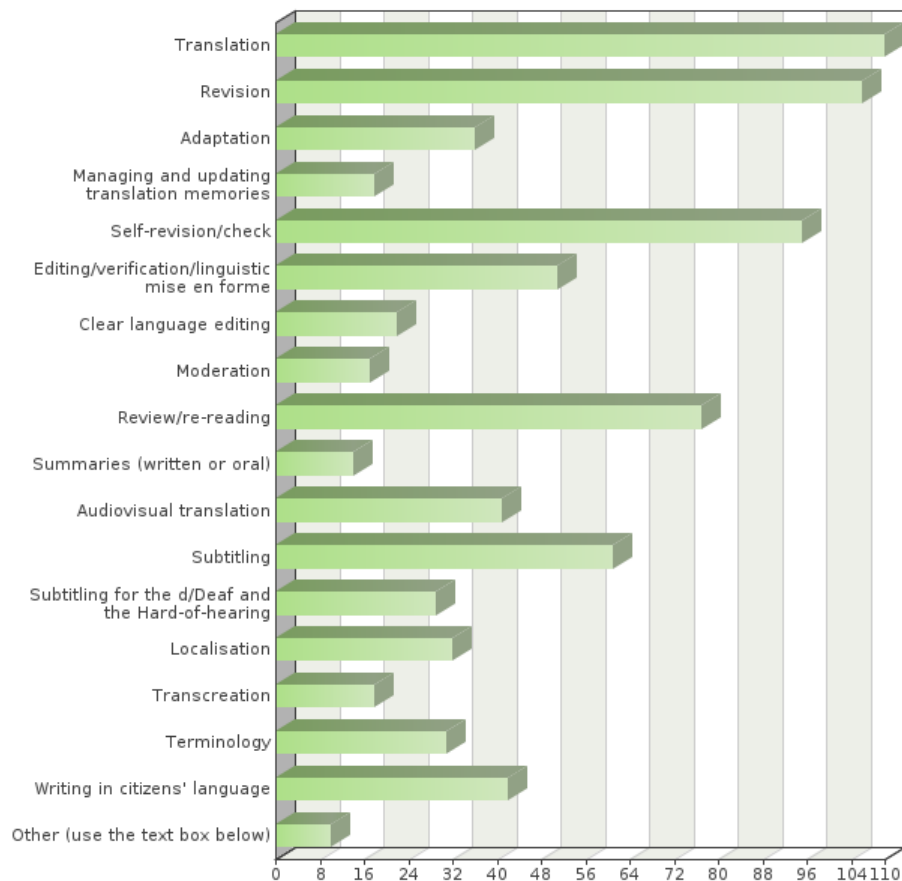
Εικ. 17

Η ερώτηση 10 είχε 2 πιθανές απαντήσεις που αφορούσαν τη θέση που καταλαμβάνει στο Κοινοβούλιο ο καθένας από τους συμμετέχοντες. Τρία άτομα από το σύνολο 115) προτίμησαν να μην απαντήσουν στην ερώτηση. Το μεγαλύτερο ποσοστό κατέλαβε η απάντηση «επαγγελματίες γλωσσών και διαπολιτισμικότητας» (intercultural and language professional, βλ. [Γλωσσάρι βασικών όρων](#)) με 64 απαντήσεις και 57,14%. Η απάντηση μεταφραστής (translator) έλαβε 48 απαντήσεις (41,74%).

Ερώτηση 11

Question 11

What type of tasks does your current job include?



Εικ. 18

Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency by choice	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Translation	110	110	13.58%	95.65%	95.65%	95.65%	95.65%
Revision	106	216	13.09%	92.17%	187.83%	92.17%	187.83%
Adaptation	36	252	4.44%	31.3%	219.13%	31.3%	219.13%
Managing and updating translation memories	18	270	2.22%	15.65%	234.78%	15.65%	234.78%
Self-revision/check	95	365	11.73%	82.61%	317.39%	82.61%	317.39%
Editing/verification/linguistic mise en forme	51	416	6.3%	44.35%	361.74%	44.35%	361.74%
Clear language editing	22	438	2.72%	19.13%	380.87%	19.13%	380.87%
Moderation	17	455	2.1%	14.78%	395.65%	14.78%	395.65%
Review/re-reading	77	532	9.51%	66.96%	462.61%	66.96%	462.61%
Summaries (written or oral)	14	546	1.73%	12.17%	474.78%	12.17%	474.78%
Audiovisual translation	41	587	5.06%	35.65%	510.43%	35.65%	510.43%
Subtitling	61	648	7.53%	53.04%	563.48%	53.04%	563.48%
Subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing	29	677	3.58%	25.22%	588.7%	25.22%	588.7%
Localisation	32	709	3.95%	27.83%	616.52%	27.83%	616.52%
Transcreation	18	727	2.22%	15.65%	632.17%	15.65%	632.17%
Terminology	31	758	3.83%	26.96%	659.13%	26.96%	659.13%
Writing in citizens' language	42	800	5.19%	36.52%	695.65%	36.52%	695.65%
Other (use the text box below)	10	810	1.23%	8.7%	704.35%	8.7%	704.35%
Sum:	810	-	100%	-	-	-	-
Not answered:	0	-	-	0%	-	-	-
Average:	7.5	Minimum:	1	Variance:	27.06		
Median:	6	Maximum:	18	Std. deviation:	5.2		

Total answered: 115

Text input

Testing translation-related IT tools.

Software tools management, training colleagues, administrative tasks

IT coordination (IT support at language unit level, coordination between language unit and IT unit)

Audio & Podcast recording, voice-over

Recording of podcasts Evaluation of external translations Evaluation of translations of candidate employees

Providing drafting and clear writing workshops

Recording

Voiceover, recording of news and podcasts

Recording of news flashes and podcasts

Recording & voice coaching

Evaluation of quality

Assessment of external translations

Evaluation of internal and external translations

Drafting instructions, testing etc. related to applications used in translation and working methods

work allocation, selecting and tutoring trainees

Εικ. 19

Στην ερώτηση 11, δόθηκε στους συμμετέχοντες η δυνατότητα πολλαπλών απαντήσεων, καθώς και επιπλέον συμπλήρωσης καθηκόντων που δεν περιλαμβάνονταν στις ήδη δοσμένες απαντήσεις, σε πλαίσιο κειμένου. Θα πρέπει να σημειωθεί σε αυτό το σημείο, ότι η ίδια η Διεύθυνση Γλώσσας των Πολιτών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου φρόντισε να μας παράσχει τη λίστα των καθηκόντων των μεταφραστών, με σκοπό να λάβουμε όσο το δυνατόν πιο ακριβείς απαντήσεις. Αρχικά είχαμε συντάξει μια δική μας λίστα με

καθήκοντα που πιστεύαμε ότι θα εκπλήρωναν οι συμμετέχοντες στην έρευνα, αλλά η πραγματική λίστα των καθημερινών τους εργασιών, προσδίδει στην έρευνα μια επιπλέον εγκυρότητα και διευκολύνει κατά πολύ τη συλλογή και ακριβή επεξεργασία δεδομένων. Όπως ήταν αρχικά αναμενόμενο, το 96,65% (110 απαντήσεις από το σύνολο 115 συμμετεχόντων) εκπληρώνουν καθήκοντα μετάφρασης. Το 92,17% εκπληρώνουν καθήκοντα επιμέλειας (editing) και το 82,61% καθήκοντα αυτοελέγχου/αυτοαναθεώρησης των μεταφράσεών τους. Επίσης, το 66,96% των ερωτηθέντων πραγματοποιούν εργασίες ανασκόπησης (review)/επανάληψης ανάγνωσης (re-reading). Σημαντικό ποσοστό απέσπασαν και τα καθήκοντα οπτικοακουστικής μετάφρασης, υποτιτλισμού και υποτιτλισμού για Κ/κωφούς και βαρήκοους (με 35,65%, 53,04% και 25,22% αντίστοιχα). Χαμηλότερα ποσοστά προέκυψαν στις εργασίες διαχείρισης και ενημέρωσης μεταφραστικών μνημών και μεταδημιουργίας (15,65%), καθώς και των εργασιών ελέγχου υλικού που δημοσιεύεται στους ευρωπαϊκούς ιστοτόπους και στις σελίδες κοινωνικών δικτύων (content moderation) με ποσοστό 14,78%. Αναφορικά με τις ελεύθερες απαντήσεις/συνεισφορές των μεταφραστών, η πλειοψηφία δήλωσε ότι αναλαμβάνει και εργασίες εκπαίδευσης συναδέλφων (workshops, εκπαίδευση σε άτομα που πραγματοποιούν την πρακτική τους άσκηση), συγγραφή οδηγιών, αξιολόγηση μεταφραστικών δειγμάτων εξωτερικών αλλά και εσωτερικών μεταφραστών, καθώς και εργασίες «work allocation», δηλ. ανάθεσης εργασιών σε άλλους συναδέλφους, και συντονισμό μεταξύ διαφορετικών τμημάτων (π.χ. τμήμα πληροφορικής με γλωσσικό τμήμα) εργασίες που μπορούν εύκολα να συνδεθούν με πτυχές της διαχείρισης μεταφραστικού έργου (project management), ενός ρόλου που είναι ιδιαίτερα διαδεδομένος στη βιομηχανία της μετάφρασης. Αρκετοί συμμετέχοντες δεν παρέλειψαν να αναφέρουν ότι ασχολούνται με την ηχογράφηση εκπομπών ή και podcast⁶ (διαδικτυακή ραδιοφωνική μετάδοση) και voice over⁷, καθώς και με συντονισμό τεχνολογικών εφαρμογών, διαχείριση εργαλείων εφαρμογών (software) και δοκιμές (testing) νέων μεταφραστικών εργαλείων και

⁶ Περισσότερες πληροφορίες για τα podcast στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου εδώ: <https://www.europarl.europa.eu/thinktank/el/audio-podcasts>

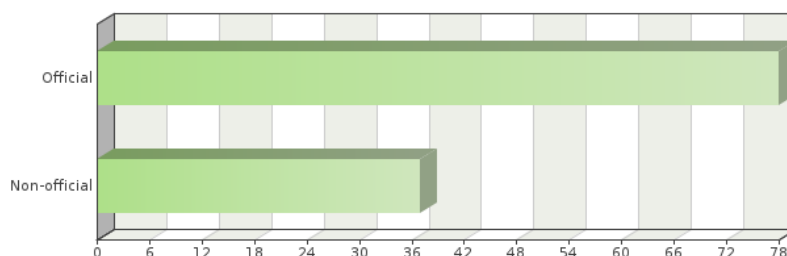
⁷ Περισσότερες πληροφορίες εδώ: <https://termcoord.eu/subtitling-and-voice-over/>

εφαρμογών. Οι διοικητικές εργασίες (administrative tasks) αναφέρθηκαν επίσης σε μία απάντηση.

Ερώτηση 12

Question 12

What is your current contract situation?



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Official	78	78	67.83%	67.83%	67.83%	67.83%
Non-official	37	115	32.17%	100%	32.17%	100%
Sum:	115	-	100%	-	100%	-
Not answered:	0	-	0%	-	-	-
Average:	1.32	Minimum:	1	Variance:	0.22	
Median:	1	Maximum:	2	Std. deviation:	0.47	

Total answered: 115

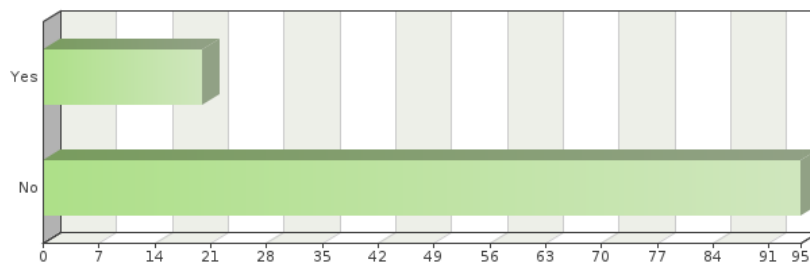
Εικ. 20

Η επόμενη ερώτηση αφορούσε τον τύπου συμβολαίου μεταξύ των ερωτηθέντων και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Η πλειοψηφία (78 απαντήσεις, 67,83%) έχουν επίσημο συμβόλαιο ενώ το 32,17% (37 απαντήσεις) μη επίσημο συμβόλαιο. Η συγκεκριμένη ερώτηση προστέθηκε για σκοπούς καθαρά διαδικαστικούς (ίσως χρειαστεί σε μεταγενέστερο στάδιο της έρευνας). Δεν θα γίνει σχολιασμός των άνω απαντήσεων στην ανάλυση που ακολουθεί.

Ερώτηση 13 και 14

Question 13

Have you changed position within the European Parliament?



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Yes	20	20	17.39%	17.39%	17.39%	17.39%
No	95	115	82.61%	100%	82.61%	100%
Sum:	115	-	100%	-	100%	-
Not answered:	0	-	0%	-	-	-
Average:	1.83	Minimum:	1	Variance:	0.14	
Median:	2	Maximum:	2	Std. deviation:	0.38	

Total answered: 115

Εικ. 21

Question 14

If yes, please specify below

Text input
N/A
From the procedural unit to the Non-Procedural Unit
From Translation Assistant to Translator
From Translator to ILP (and from Contract Agent to Temporary Agent).
From Directorate B - Translation to Directorate D - Citizens' Language
.
I was a translator before (translating legislative texts)
From translator to ILP
I switched from one Unit to another
Started as a translation assistant before becoming a translator
Previously I was a conference interpreter
I previously worked as an interpreter at the EP.
From translator in Directorate B to ILP in Directorate D.
Conference interpreter to Head of Unit to editor.
I started as a translator in 2012 and became an intercultural and language professional in 2020.
From the Translation directorate to the Directorate for citizens' language
-
I started off as a trainee, then worked as a translation assistant and now I work as a translator/intercultural and language professional.
I used to work as a contractual agent in another directorate
I started as a trainee, worked as a Translation assistant for 4 years, then became a Translator (Intercultural and Language Professional)
This year I became quality coordinator
I started working in DG Presidency in 1997 and changed to DG TRAD in 2004.
Previous traineeship

Εικ. 22

Στην ερώτηση 13, ζητήσαμε από τους συμμετέχοντες να δηλώσουν εάν έχουν αλλάξει θέση εντός του Κοινοβουλίου. Το 82,61% (95 απαντήσεις) δήλωσε πως δεν έχει αλλάξει θέση. Σε όσους άλλαξαν (20 απαντήσεις, 17,39%), ζητήσαμε να επεκταθούν λίγο παραπάνω σχετικά με την αλλαγή του ρόλου τους. Λάβαμε 23 απαντήσεις, εκ των οποίων 3 ήταν άκυρες. Η πλειοψηφία των απαντήσεων περιελάμβανε αλλαγή από θέση διερμηνείας σε μια άλλη θέση, από θέση μεταφραστή σε θέση επαγγελματία γλωσσών και διαπολιτισμικότητας (ILP), μετακίνηση από τη Διεύθυνση Β (directorate) Μετάφρασης στη διεύθυνση D (Διεύθυνση Γλώσσας των Πολιτών) και γενικά η αλλαγή του ρόλου από μεταφραστή σε επαγγελματία γλωσσών και διαπολιτισμικότητας. Επιπροσθέτως των άνω, παρατηρήθηκαν επίσης οι εξής μετακινήσεις:

- Μετακίνηση από θέση πρακτικής (traineeship) σε βοηθό μεταφραστή (translation assistant) σε translator (μεταφραστή),

- αλλαγή που αφορούσε την κατάσταση συμβολαίου, δηλ. από contract agent (συμβασιούχος)⁸ σε temporary agent (έκτακτος υπάλληλος)⁹ και την εργασία ως contract agent σε άλλη διεύθυνση πριν καταλήξει στη διεύθυνση στην οποία εργάζεται τώρα,
- επίσης, δόθηκε και μία απάντηση που αφορούσε την αλλαγή θέσης από procedural unit¹⁰ σε non procedural unit,
- προηγούμενη εργασία σε θέση μεταφραστή, που απασχολούταν στη μετάφραση νομοθετικών κειμένων,
- πρόσφατη απόκτηση θέσης που αφορά τον συντονισμό ποιότητας,
- Εργασία στη Γενική Διεύθυνση Προεδρίας (DG Presidency) και αλλαγή στη ΓΔ TRAD ύστερα από 7 έτη.

⁸ Σύμφωνα με την ιστοσελίδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου: Οι συμβασιούχοι προσλαμβάνονται για την αντικατάσταση των υπαλλήλων και των έκτακτων υπαλλήλων ή για την ενίσχυση ορισμένων υπηρεσιών, κατά κανόνα για περιορισμένο χρονικό διάστημα. Οι συμβασιούχοι υπάλληλοι μπορούν να απασχοληθούν για την εκτέλεση διαφόρων καθηκόντων. Ορισμένοι συμβασιούχοι υπάλληλοι προσλαμβάνονται για να υποστηρίξουν οργανωτικές αλλαγές κατά τη διάρκεια μεταβατικών περιόδων και να παρέχουν πρόσθετη βοήθεια σε εξειδικευμένους τομείς όπου απαιτούνται πρόσθετες δεξιότητες. Άλλοι συμβασιούχοι υπάλληλοι μπορούν να απασχοληθούν με την εκτέλεση ορισμένων χειρωνακτικών ή διοικητικών καθηκόντων υποστήριξης.

⁹ Σύμφωνα με την ιστοσελίδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου: Μπορούν να προσληφθούν έκτακτοι υπάλληλοι για: να καλύψουν μια θέση του Κοινοβουλίου που έχει χαρακτηριστεί ως προσωρινή, να καλύψουν προσωρινά μια μόνιμη θέση (υπαλλήλου), να επικουρούν τον Πρόεδρο του Κοινοβουλίου, έναν από τους 14 Αντιπροέδρους του Κοινοβουλίου ή έναν από τους 5 Κοσμήτορες.

¹⁰ Ο όρος «procedural» αναφέρεται σε διαδικαστικές μονάδες που εκτελούν διαδικαστικές πράξεις ενώπιον της δικαστικής αρχής π.χ. στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, βλ. αναφορές του όρου εδώ: <https://www.enforcementatlas.eu/wp-content/uploads/2021/03/EU-Enforcement-Atlas-Comparative-Report.pdf>.

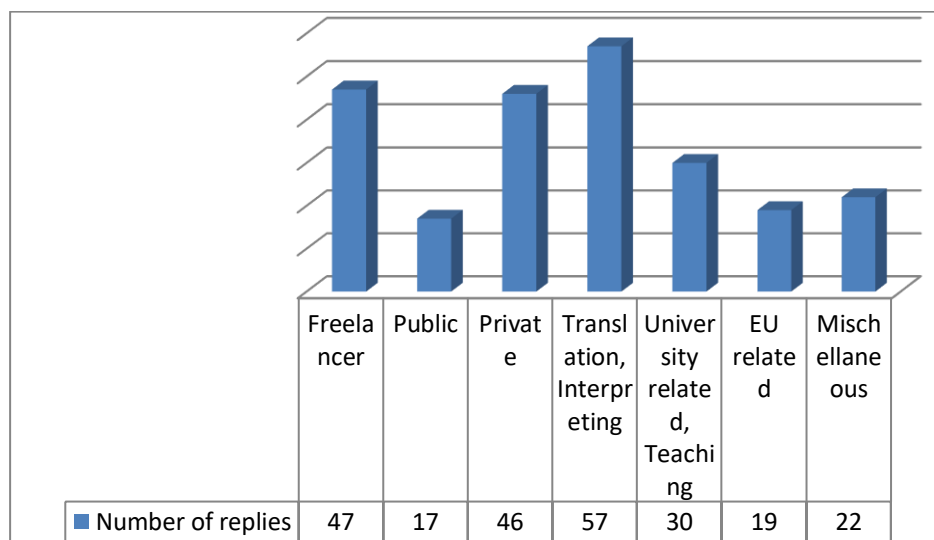
Ερώτηση 15

Η επόμενη ερώτηση ήταν ερώτηση ανοικτού τύπου, στην οποία αφήσαμε τους συμμετέχοντες να γράψουν το πεδίο και τον τύπο οργανισμού (π.χ. ελεύθερος επαγγελματίας, ιδιωτικός τομέας, δημόσιο ίδρυμα) στο(ν) οποίο εργαζόντουσαν πριν αναλάβουν την τωρινή τους θέση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Προς χάριν ποιοτικής ανάλυσης των αποτελεσμάτων, αποφασίσαμε να ομαδοποιήσουμε τις απαντήσεις των μεταφραστών ανά θεματικής της ερώτησης που τους τέθηκε, δηλαδή σε πεδίο απασχόλησης και σε τύπο οργανισμού. Τα βασικά πεδία απασχόλησης τα οποία παρατηρήθηκε ότι ανέφεραν με μεγαλύτερη συχνότητα οι ερωτηθέντες είναι τα εξής:

- ενασχόληση με τη μετάφραση (ή/και τη διερμηνεία),
- πανεπιστημιακή ενασχόληση (είτε ως διδακτικό προσωπικό είτε ως φοιτούντες),
- απασχόληση που σχετιζόταν με την ΕΕ προτού ενταχθούν σε υπηρεσία της,
- διάφοροι τομείς ενδεικτικά: δημοσιογραφία, διεθνείς σχέσεις κ.λπ.

Οι τύποι οργανισμών που αναφέρθηκαν (τους οποίους θέσαμε και εμείς ως παραδείγματα στην ερώτηση) είναι δημόσιος, ιδιωτικός και η αυτοαπασχόληση. Σε αυτό το σημείο θα πρέπει να αναφερθεί πως οι ερωτηθέντες ενέταξαν στις απαντήσεις τους πολλαπλές από τις άνω κατηγορίες, δίνοντάς μας πλούσια στοιχεία για την απασχόληση και το πρότερο βιογραφικό τους. Επομένως, καθαρά για λόγους διευκόλυνσης της ανάλυσης και σχολιασμού των αποτελεσμάτων, φροντίσαμε να «σπάσουμε» την κάθε απάντηση σε επιμέρους μέρη και να τα εντάξουμε στις κατηγορίες μας. Για παράδειγμα, όταν η απάντηση ενός ερωτηθέντα περιλαμβάνει ότι έχει εργαστεί ως αυτοπασχολούμενος μεταφραστής, αλλά και ως ακαδημαϊκός, η απάντησή του θα καταγραφεί σε 3 διαφορετικές κατηγορίες: στην κατηγορία «ενασχόληση με τη μετάφραση», στην κατηγορία «πανεπιστημιακή ενασχόληση» και στην κατηγορία «αυτοαπασχόληση». Με αυτόν τον τρόπο, θα έχουμε εναργέστερη αποτύπωση του κάθε επαγγελματικού σταδίου των

ερωτηθέντων και θα εξαγάγουμε πιο δομημένα αποτελέσματα. Το σύνολο των έγκυρων απαντήσεων στην ερώτηση ήταν 102. Αφού ολοκληρώθηκε η επεξεργασία και κατηγοριοποίηση των αποτελεσμάτων, καταγράψαμε τα παρακάτω δεδομένα:



Εικ. 23

Όπως βλέπουμε στο άνω γράφημα, το 55,88% των ερωτηθέντων (57 απαντήσεις) απασχολούνται στον τομέα της μετάφρασης ή/και της διερμηνείας προτού ενταχθούν στο ανθρώπινο δυναμικό της Ένωσης. Το 46,07% (47 απαντήσεις) δούλευαν ως αυτοαπασχολούμενοι και το 45,09% (46 απαντήσεις) στον ιδιωτικό τομέα. Τέλος, ακολουθούν οι τομείς της εκπαίδευσης (29,41%), το ποσοστό των ερωτηθέντων που απασχολούνταν σε διάφορους οργανισμούς (π.χ. ενασχόληση με διεθνείς σχέσεις, εργαζόμενοι σε διπλωματικά σώματα, εργαζόμενοι στον τομέα της πληροφορικής κ.λπ) ανέρχεται στο 21,5% και οι ερωτηθέντες που συνεργάζονταν ήδη με την ΕΕ ανέρχονται στο 18,6%. Καταληκτικά, το ποσοστό όσων απασχολούνταν στους δημόσιους τομείς ανέρχεται στο 16,66% από το σύνολο των 102 απαντήσεων.

Question 15

Please elaborate on the nature of your work before joining the European Parliament: let us know the field you worked in and the type of organisation (e.g. self-employed, private company, public institution).

Text input

self-employed subtitler & audio-visual translator

Public institution, university

Post primary teacher, university lecturer and freelance translator.

Private Company

Public institution

EU diplomat

Public institution, academic institution, freelance translation

Translating the EU acquis for the Ministry of Justice in my homecountry.

University teacher

Private company in translation and multinational technology company.

I worked as a translator in a private company for two years.

Translation + revision Self-employed, then private company

I was a translator working in industry in Germany.

Before I had been a freelancer and worked for a national public service as a translator. I had also been working as a language teacher and a journalistic editor.

self-employed (translator and copywriter)

translator and revisor in a private translation company

International affairs

Teaching French as a foreign language in a private company

Translation project manager and proof-reader in a private translation agency. Documentalist in an information center about France.

private company

Translator (both as self-employed and also in a private company).

freelance translator for 13 years (European affairs, legal, general) Secretary-assistant-translator (NGO, law firm - EU law -, European Commission)

I was a self-employed translator for one year.

Pretty much the same but at Eurofound, Dublin (Eire)

Self-employed translator; translator in another public institution

Interpretation, private company Translation, private company

Self-employed translator; multilingual employee at private companies

Self-employed translator and interpreter

I was a freelance translator right before joining the European Parliament. Before that, I worked in the diplomatic field.

I was a student and worked part time as a project manager. For half a year immediately before I joined the EP I worked with coordinating the response to truck breakdowns in Europe (private company)

Prior to my current job I have worked at the European Commission for 13 years as a translator. Before joining the EU institutions I have worked in the private sector and in the media.

Public institution - scholarship and employment fund

language teacher (public and private) French embassy (public)

Self-employed translator and interpreter for the private market and the European Institutions

- documentalist at my Alma Mater - PhD student and assistant professor - self-employed, literary and specialised translations (in parallel with above)

self-employed translation, reviser, proofreader, interpreter University lecturer Office assistant

Teaching Greek at university (public); editing dictionaries in (private) publishing house; proofreader (EU); translator (other EU).

journalism, education

translator in private company and public institution

Freelance translator

- Private tutor. - Lawyer at a law firm. - Lawyer-linguist at the Court of Justice of the European Union.
self-employed and at a university
Student
In-house translator (EN, DE > ES) at Amazon for 6 years.
The EP is my first place of work.
Self-employed translator and several years at a public institution.
Lawyer-linguist (contract) at the Court of Justice
German teacher at public school, translator at the private company, tourist guide and representative - state-owned tour operator, which was later privatized
Translator self-employed / employee in a small private company (as project manager) / employee in a public institution (broadcasting)
I didn't work for a long time before joining the Parliament, but I worked in journalism for a few years and also did some freelance work in translation and proofreading.
Freelance conference interpreter
self-employed translator and interpreter working with translation agencies on the Italian private market-
I'm just a trainee
- Employee at a private translation company - Accredited Conference Interpreter with the EU institutions - Self-employed translator and interpreter
Self-employed translator (also subtitler); secondary education teacher, university professor (literature and cinema), literary translator, film critic.
Conference interpreter at the Commission.
I worked part-time as a self-employed translator and as a translation project manager at a public institution.
Private companies
I worked in quite a few different jobs between 1999 and 2008, including 6 years as a French lecturer (teacher in higher education) in Hungary and Poland between 1999 and 2005 and also within the Ministry of Foreign Affairs in my home country Belgium.
Translator in a private company; freelance translator.
Freelance Literary Translator (2 books (historical novels) translated) Diplomat at the Ministry of Foreign Affairs in my home country
I had worked for several years as a self-employed editor and translator, and after that I spent two years as a translator at the European Economic and Social Committee in Brussels.
Self-employed literary/non-fiction translator, language teaching in both university and language schools (Polish in Stockholm and Swedish in Prague)
Freelance translator
I was a freelance translator for a couple of years and also worked in-house as a translator and editor in two organisations for a short time.
Self-employed translator
I spent over 20 years in IT in the private sector (as a programmer/analyst and then as a database administrator). I studied for a degree in Irish and then a Masters in translation via night classes.
University Lecturer in the field of Linguistics
SNE in the Council of the European Union (3 years); teacher, farmer
Freelance translator/self-employed
Teaching (public/private), advertising (private), cultural events (public), translation/interpretation (self-employed)
Self-employed translator, tourist guide
Economic and financial translation (private company)
I worked as a in-house technical translator in a private company for two years and as a full-time freelance translator for one year.
Education
self-employed 4 years, private company 2 years
Government organisation - in a linguistic and administrative capacity
Communications and Publishing, private company
Private company, self-employment, etc.
Personal Assistant to the General Manager, private company
public institution (foreign ministry)
self-employed; project manager at a translation agency in the private sector; translator at another EU institution

other EU institution, private company, public institution (university)

I obtained my Master's in 2015. During my studies I worked as a sales counselor for literature at a bookstore, a position which I then held for about a year before joining the EP as a trainee in 2017.

I worked in the Commission as translator, at the Court of Justice as proofreader. Before I worked as a language teacher and language course manager in a language school.

Free-lance, pro-bono, specialist translator (Taxation).

I was mainly working full-time in the private sector in client service jobs requiring language skills, while trying to do translation freelance at the weekends. Most translation projects I was working on came from private sector translation agencies.

Education

Mostly language teaching (English and Spanish)

university, then another EU institution

I used to work as a full-time Head of Business Development in a private accounting firm.

I worked at the European Commission as a translator for six years and then as a terminologist for eight years.

Teaching of Spanish as a foreign language, public universities.

Before the Parliament, I worked one year as language assistant in two schools in Paris, then I worked for two multinational companies in Dublin and finally I worked as a freelance translator.

Translator (self-employed) IT specialist (private company)

I worked in a private company and also as a freelancer.

Before joining the European Parliament, I worked as a translator for the European Commission

Import-export secretary, private company

I was a language teacher.

I worked as a self-employed translator, a freelance translator for a translation agency and a part-time translator for a small translation firm.

European Commission, multilingual secretary

Mostly private sector, but also translations for EU institutions

I worked as a self-employed translator and proofreader for two publishing houses. I also carried out a series of translations, proofreadings and post-editions in different fields (legal, technical, sports, websites and apps...) for an agency.

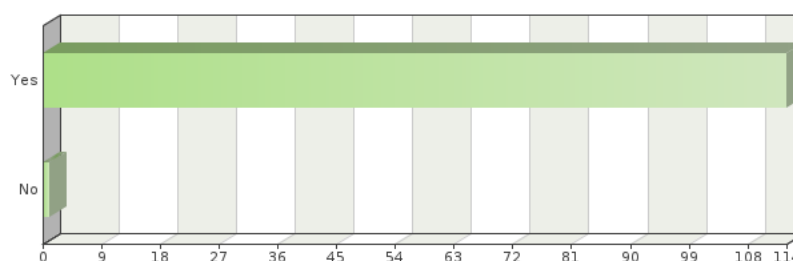
Eik. 24

Ερώτηση 16 και 17

Η ερωτήσεις 16 και 17 αφορούν τη χρήση μεταφραστικής τεχνολογίας από πλευράς των μεταφραστών κατά την εκπλήρωση των καθημερινών τους εργασιών. Ως μεταφραστική τεχνολογία ορίσαμε κάθε τύπο μεταφραστικού λογισμικού ή μεταφραστικής εφαρμογής που βοηθά τους επαγγελματίες στην καθημερινή ροή εργασιών τους.

Question 16

Do you use translation technology in your work? By translation technology, we refer to software or other applications that help you with the translation work. Examples of such applications include translation memory software, machine translation, subtitling software, electronic corpora, project management tools, and other language technology tools.



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Yes	114	114	99.13%	99.13%	99.13%	99.13%
No	1	115	0.87%	100%	0.87%	100%
Sum:	115	-	100%	-	100%	-
Not answered:	0	-	0%	-	-	-
Average:	1.01	Minimum:	1	Variance:	0.01	
Median:	1	Maximum:	2	Std. deviation:	0.09	

Total answered: 115

Εικ. 25

Η ερώτηση 16 είναι κλειστού τύπου ερώτηση με απάντηση ναι ή όχι. Σημαντικό θα πρέπει να θεωρηθεί το γεγονός ότι η συντριπτική πλειοψηφία των ερωτηθέντων (συγκεκριμένα οι 114 από τους 115) χρησιμοποιούν μεταφραστικά εργαλεία.

Question 17

If yes, please specify in the text box below.

Text input

translation memory software, machine translation, subtitling software, electronic corpora, project management tools

Trados, Plint, Eur-Lex, Euramis, Quest, T-Flow, IATE.

EURAMIS, Studio

Machine translation, translation memories

memories /Studio), MT

Machine translation, StudioTrad, translation memory software, subtitling software Plint

SDL Trados, all the databases and the tools of the EU t

Trados

translation memory software, machine translation, subtitling software

Translation memory software, machine translation, subtitling software, project management tools, online dictionaries and terminology databases

SDL Studio, internally developed tools, MT, ...

- Studio 2019, including translation memories and termbases; - Machine translation, depending on the text type and target audience; - Subtitling software, namely Plint. We also use Plint as a workflow tool for News in Brief production; - T-Flow as a workflow management tool; - Terminology databases, e.g. IATE; - Other EU databases, e.g. Euramis and EUR-Lex; - Online dictionaries.

Translation memory softwares, machine translation, project management tool

Studio, CAT4TRAD, Euramis, IATE

Trados Studio, machine translation, databases

translation memory software, machine translation

translation memory software, electronic corpora

SDL Studio, machine translation, several terminology databases (IATE, Euramis, Euroterm), local linguistic resources

Studio, Cat4TRAD (CAT tools), Plint (subtitling), E-Translation (machine translation managed by the Commission)

CAT tool (Studio), and machine translation.

studio, cat4trad, deepl.com

All of the examples mentioned in question 16.

Studio and all translation linked programmes from the Parliament.

SDL Studio.

Studio, Cat4Trad

Translation memory software, machine translation, subtitling tools, electronic corpora

Translation memory, machine translation

Translation memory software, machine translation, subtitling software, project management tools

Studio, CAT4Trad

Studio SDL, Machine translation

Studio, Plint, MT, Euramis, online dictionaries + all other accessible tools

SDL Trados Studio.

Trados Studio, Plint, Quest etc

SDL Trados Studio

translation memory software, machine translation, subtitling software

Studio, machine translation, Plint, T-flow

Translation memory software, machine translation, subtitling software, computer assisted translation software

Studio 2015 Plint - subtitling Euramis IATE

Trados Studio, Plint, Linguee, IATE

Translation memory software & machine translation.

translation memory software, machine translation, subtitling software, electronic corpora

SDL Studio, IATE, MT, CAT4TRAD, xml editor

Studio and CAT4Trad CAT Tools, machine translation, translation memories

CAT tools such as SDL Trados and Cat4Trad (the latter is an internal EP tool, machine translation (with many precautions and depending on the type of text), subtitling software (Plint).

translation memories, machine translation, search engines

translation memory software, machine translation, subtitling software,

• CAT-tools: Trados Studio, Cat4Trad; • translation memories (uploaded into the CAT-tool by an assistant and occasionally created from original and translated documents and uploaded into the CAT-tool by myself); • electronic dictionaries; • terminology databases (consulted online, e.g. IATE; and also created via IATE and uploaded into the CAT-tool); • machine translation; • subtitling software (PLINT); • manuals and style guides (including the Interinstitutional Style Guide); • electronic documentation resources (e.g. EURLex, Quest, ELISE, Euramis)

translation memory software, machine translation, subtitling software, project management tools, term database

All of the software mentioned: CAT tools, machine translation, subtitling software, project management software.

SDL Studio

Machine translation and term bases

MT, memories

SDL, machine translation

Translation memory software, machine translation

Trados Studio

Studio Trados

SDL studio; Euramis concordance; internally provided machine translation engine; Plint (subtitling); T-Flow (project management)

translation memory, machine translation, subtitling software

SDL Trados Studio, EC e-translation, DeepL, Plint

Trados Studio (translation memory), Plint (subtitling software), European Commission MT, DeepL, IATE, Quest.

Studio, AT4LEX/Xenat.

SDL Trados Studio, Plint

Translation memories and machine translation mostly, I also used voice recognition in the past. Terminology features are also a growing part in our CAT tools.

SDL Trados Studio

translation memory software, machine translation, electronic corpora

Trados Studio, DeepL, Linguee, European Commission Machine Translation, Pons dictionaries, Wiktionary, Plint

The usual tools at EP: Euramis, IATE, machine translation, subtitling software, various online linguistic databases, corpora and dictionaries

Studio for editing, including memories Databases such as Eurlex and late PerfectIt Xenat/AT4Lex

We use Trados Studio for editing some jobs (EN-EN) and ABBYY Compare for comparing Word documents against PDFs. We use T-Flow, an in-house tool, for managing our projects, and another in-house tool, Xenat, for editing XML documents. We also use the PerfectIt add-in in Word for ensuring consistency in our documents.

translation memories, machine translation, termbases

Studio Twist

I use Studio and all of the EP tools for accessing translation memories (Euramis/IATE etc).

Memories, machine translation, PM tools

Studio, machine translation

Plint for subtitling, eTrans (Parliament's machine translation software), Trados Studio for translation, Euramis, IATE.

Machine translation

SDL Trados Studio, Plint

translation memory software, machine translation

Studio

Studio, MT, Plint, Euramis, IATE

SDL Trados, EU automatic translation software

translation memory software, machine translation

Trados etc.

Translation memory software (Studio), IATE, e-glossaries, Euramis, Quest

Studio, MT, Electronic corpora, translation memories

SDL Studio, translation memories, machine translation

Machine Translation, Studio, Cat4Trad, ContentQuo, Euramis, Quest, Iate
machine translation (with scepticism)
SDL Studio; Euramis; IATE
translation memory software, machine translation, subtitling software, electronic corpora, and project management tools
In my daily work I use translation software (Studio) along with translation memories and termbases and machine translation. I also use subtitling software when working on translations of subtitles for audio projects.
Trados Studio, machine translation, subtitling app, project management Plint, audio recording software (Audacity)
Translation memory software, machine translation, subtitling software, electronic corpora.
SDL Studio Plint
SDL Studio, Machine translation, etc.
Translation memory software, machine translation, subtitling software, electronic corpora, transcription tools.
Studio, Euramis, eTranslation, Plint, ContentQuo
Machine translation is used all the time based on translation memories that the unit has developed.
cat tools, machine translation, translation software
Iate database SDL studio Automatic Translation Quest Euramis Iiter Spellchecker
Studio, Cat4Trad, ContentQuo
SDL Studio, machine translation, work allocation tools, search engines and term databases, among others.
CAT tools, machine translation
I use Studio and Cat4Trad.
SDL Trados Studio, eTranslation (provided by the European Commission), Plint (for subtitling and as a project management tool)
SDL Studio, Cat4Trad, MT (Commission's eTranslation), Plint (subtitling software), T-Flow (workflow tool), IATE, Euramis, Quest, Eur-Lex
I use translation memory software, machine translation, work flow tool, different applications for EP specific work (procedures, session OJs and minutes etc.)
Trados Studio
machine translation
Machine translation, CAT tools
I use Studio Sdl (I enable the machine translation tool in it), Plint, Cat4Trad and Quest.

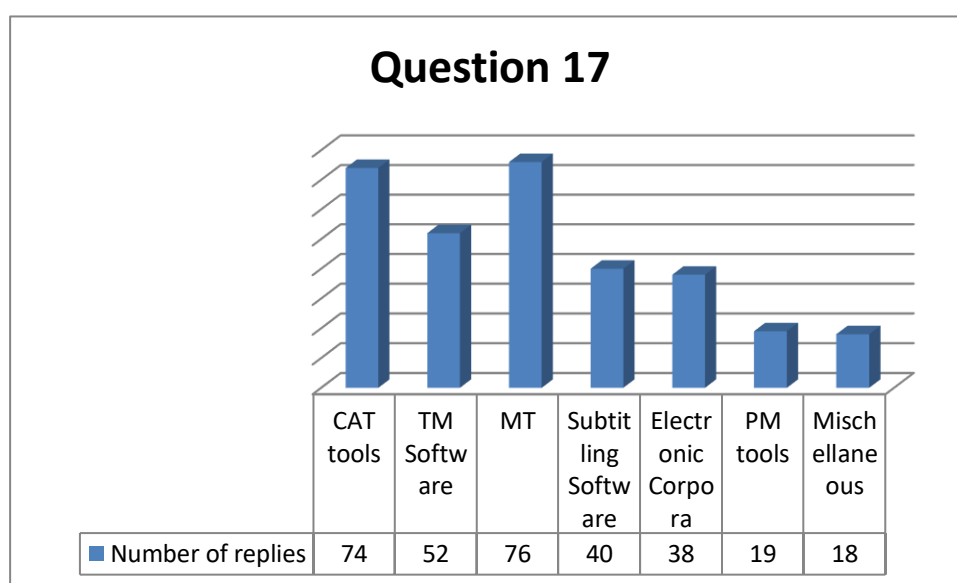
Εικ. 26

Στην ερώτηση 17 ζητήσαμε από τους μεταφραστές να επεκταθούν πάνω στο ποια εργαλεία χρησιμοποιούν στην καθημερινή τους εργασία. Λάβαμε 111 απαντήσεις στο σύνολο. Η ανάλυση των αποτελεσμάτων και η ανάδειξη των κυρίαρχων μοτίβων επιλέχθηκε να γίνει σε δύο άξονες, με βάση τις απαντήσεις των συμμετεχόντων (οι οποίες δεν ήταν, φυσικά, δυνατό να είναι όλες πανομοιότυπες): πρώτος άξονας είναι ο τύπος της μεταφραστικής εφαρμογής που χρησιμοποιούν (π.χ. λογισμικό υποτιτλισμού, σώμα κειμένων κ.λπ) και ο δεύτερος άξονας θα είναι ονομασίες των ίδιων των εφαρμογών (π.χ. Trados Studio), που εμφανίζονται πιο συχνά στο δείγμα μας. Θα εξαχθούν, επίσης, ποσοστά βασισμένα στην ομαδοποίηση που θα γίνει σε αυτούς τους 2 άξονες (και στους αριθμούς των απαντήσεων που θα προκύψουν), ώστε να γίνει πιο εύκολος ο σχολιασμός των τελικών ευρημάτων. Επίσης, θα βοηθήσει να εξαχθούν σημαντικά και ενδιαφέροντα συμπεράσματα αναφορικά με την πιο συχνή χρήση τύπου εφαρμογών, αλλά και συγκεκριμένων μεταφραστικών εργαλείων στο πλαίσιο της μετάφρασης

εντός των ευρωπαϊκών οργάνων. Κάποιοι από τους ερωτηθέντες φρόντισαν να παράσχουν λεπτομερειακές απαντήσεις, αναφέροντας ονόματα εφαρμογών, εργαλείων καθώς και τη χρήση τους γεγονός που βοηθάει εξαιρετικά στην πορεία της έρευνας. Το μεγαλύτερο δείγμα, ωστόσο, απλά αντέγραψε τους τύπους εφαρμογών της ερώτησης 16 και κατέγραψε αυτούς, χωρίς περαιτέρω στοιχεία. Λόγω αυτού, δεν μπορούν να εξαχθούν ακριβή αποτελέσματα (σε μορφή ποσοστών ή αριθμού απαντήσεων) αναφορικά με τις ονομασίες κάθε εφαρμογής/εργαλείου, αλλά αυτό δεν μας σταματά από το να αναφέρουμε τα πιο συχνά εμφανιζόμενα και να τα σχολιάσουμε σε επόμενο κεφάλαιο της παρούσας διπλωματικής.

Χωρίσαμε τις απαντήσεις στις παρακάτω κατηγορίες προς ανάλυση:

- Εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης (CAT tools),
- λογισμικό μεταφραστικών μνημών,
- μηχανική μετάφραση,
- λογισμικό υποτιτλισμού,
- ηλεκτρονικά σώματα ορολογίας,
- εργαλεία διαχείρισης έργου ροής εργασιών (project management),
- διάφορα (π.χ. βάσεις ορολογίας, εργαλεία μορφοποίησης κ.λπ.).



Εικ. 28

Παρατηρούμε πως η πλειοψηφία των απαντήσεων (περ. 68%) περιείχε μέσα αναφορά στη μηχανική μετάφραση (MT) καθώς και σε μερικά εργαλεία μηχανικής μετάφρασης που έχουν διαμορφωθεί από την το ίδιο το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, όπως το E-Translation¹¹. Αναφέρονται και παραδείγματα όπως το DeepL και η μηχανική μετάφραση εντός μεταφραστικών εργαλείων (Trados Studio). Σημαντικό αριθμό απαντήσεων συγκέντρωσε και η χρήση CAT tools, καθώς 74 άτομα (66%) απάντησαν ότι τα χρησιμοποιούν στην καθημερινή τους εργασία. Το λογισμικό SDL Trados Studio είχε την τιμητική του, καθώς εμφανίστηκε σε όλες σχεδόν τις απαντήσεις και ακολούθησε το Cat4TRAD¹² (ένα εργαλείο που αναπτύχθηκε εσωτερικά στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για να καλύψει συγκεκριμένες μεταφραστικές απαιτήσεις που θέτει ο οργανισμός). Η χρήση μεταφραστικών μνημών εμφανίζεται σχεδόν στις μισές απαντήσεις του δείγματός μας (52 απαντήσεις, ποσοστό περίπου 46%) με αναφορές στο σύστημα μνημών της ΕΕ, EURAMIS¹³, καθώς και χρήση μνημών εντός του εργαλείου SDL Trados Studio. Σαράντα απαντήσεις (36%) αφορούσαν τη χρήση λογισμικού υποτιτλισμού με το εργαλείο Plint¹⁴ να εμφανίζεται σε όλες τις σχετικές απαντήσεις. Στη συνέχεια, παρατηρούμε ότι περίπου το 34% των απαντήσεων (38) αφορούσαν τη χρήση ηλεκτρονικών σωμάτων ορολογίας με τις πιο συχνές απαντήσεις να είναι οι παρακάτω: EUR-Lex¹⁵, IATE¹⁶, Quest (ηλεκτρονική βάση τεκμηρίωσης), Linguee, DeepL, Wiktionary, E-glossaries κ.λπ. Το 17% των απαντήσεων (19) αφορούσαν τη χρήση εργαλείων διαχείρισης έργου με τις συχνότερες αναφορές να γίνονται στο σύστημα διαχείρισης έργων T-Flow¹⁷. Με ενδιαφέρον διαπιστώσαμε ότι το εργαλείο υποτιτλισμού Plint χρησιμοποιείται και ως εργαλείο διαχείρισης ροής εργασιών (σε μία απάντηση βλέπουμε ότι χρησιμοποιείται ως εργαλείο για την

¹¹ https://commission.europa.eu/resources-partners/etranslation_en

¹² <https://www.europarl.europa.eu/translation/en/translation-at-the-european-parliament/technology-to-support-translation>

¹³

https://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/budg/dv/2010_c4_implem_euramis_dgtrad_/2010_c4_implem_euramis_dgtrad_en.pdf

¹⁴ <https://plint.com/subtitling/>

¹⁵ <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

¹⁶ <https://iate.europa.eu/>

¹⁷ https://edps.europa.eu/data-protection/our-work/publications/opinions-prior-check/tflow-and-profil-parliament_en

παραγωγή της ενότητας Σύντομων δελτίων ειδήσεων¹⁸ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου). Τέλος, 18 απαντήσεις (περίπου το 16%) αναφέρουν ποικιλία εργαλείων που έχουν στη διάθεσή τους οι εργαζόμενοι στη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης. Ενδεικτικά: βάσεις δεδομένων ορολογίας όπως το Euroterm¹⁹, οδηγοί ύφους (style guide), συμπεριλαμβανομένου του διοργανικού εγχειριδίου, πηγές ηλεκτρονικής τεκμηρίωσης (ELISE)²⁰, το εργαλείο AT4LEX (εργαλείο αναθεώρησης κειμένων), το εργαλείο Xenat, που χρησιμοποιείται για την αναθεώρηση αρχείων σε μορφή .xml, το ABBYY Compare για σύγκριση εγγράφων Word και PDF, το PerfectIt²¹ add-in για το Microsoft Word που χρησιμεύει στη διατήρηση της συνοχής μεταξύ των διάφορων κειμένων, το εργαλείο LQA (διασφάλιση ποιότητας επιχώριας προσαρμογής) ContentQuo, εργαλεία μεταγραφής (transcription) για έργα που βασίζονται στον ήχο, εργαλεία αναγνώρισης φωνής, spellcheckers κ.λπ. Παρατηρούμε ότι εκτός των ηλεκτρονικών βοηθημάτων και των «κλασικών» (πλέον) CAT tools, οι μεταφραστές δεν παύουν να χρησιμοποιούν ποικίλα βοηθήματα για τις καθημερινές τους εργασίες. Οι απαντήσεις σε αυτήν την ερώτηση θα φανούν σίγουρα πολύ χρήσιμες στην ανάλυση που ακολουθεί.

¹⁸ https://multimedia.europarl.europa.eu/el/audio/news-in-brief_EPNB220324_EN

¹⁹ <https://data.europa.eu/data/datasets/evroterm>

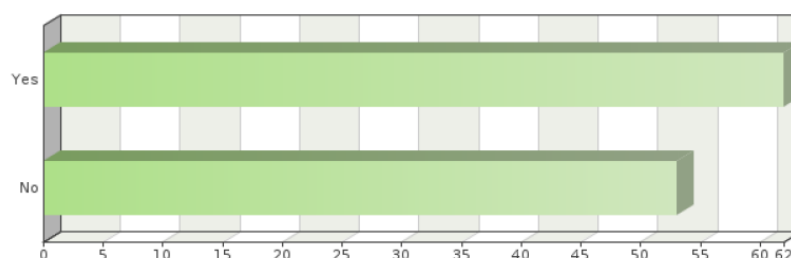
²⁰ <https://www.elise-ai.eu/>

²¹ <https://intelligentediting.com/blog/six-things-to-check-in-european-union-style/>

Ερώτηση 18 και 19

Question 18

Does your current job involve audiovisual translation tasks (subtitling, subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing)?



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Yes	62	62	53.91%	53.91%	53.91%	53.91%
No	53	115	46.09%	100%	46.09%	100%
Sum:	115	-	100%	-	100%	-
Not answered:	0	-	0%	-	-	-
Average:	1.46	Minimum:	1	Variance:	0.25	
Median:	1	Maximum:	2	Std. deviation:	0.5	

Total answered: 115

Εικ. 27

Στην ερώτηση 18 τέθηκε στους συμμετέχοντες το ερώτημα εάν η θέση εργασίας στην οποία βρίσκονται σήμερα περιλαμβάνει καθήκοντα οπτικοακουστικής μετάφρασης. Η διαφορά δεν ήταν ιδιαίτερα μεγάλη και παρατηρήσαμε ότι λίγο παραπάνω από το μισό μας δείγμα, το 53,91%, απασχολείται με τέτοιους είδους εργασίες.

Στην ερώτηση 19 ζητήσαμε από όσους ασχολούνται με την οπτικοακουστική μετάφραση να επεκταθούν στη φύση των καθηκόντων τους, δηλ. με ποιον τύπο οπτικοακουστικής μετάφρασης ασχολούνται.

Question 19

If yes, please specify in the text box below.

Text input

subtitling & SDH subtitling

Subtitling, translation and recording of audio content.

Subtitling SDH

Subtitling videos, although very rarely and mostly in Excel.

subtitling

Subtitling of informational, testimonial and promotional videos for the public, including films which have been nominated for the LUX Audience Award. I am also involved in subtitling/adapting the subtitles of the winning film for the Deaf and the Hard-of-hearing.

Translation of subtitles. No timing

subtitling

Subtitling communication videos

Subtitling.

Subtitling of short institutional videos and of feature films (Lux Audience Award)

Subtitling

Subtitling

subtitling, subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing

Subtitling and subtitling for the Deaf and the Hard-of-hearing.

Subtitling, mostly information videos

subtitling, subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing

subtitling, subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing

subtitling, subtitling for the deaf and the hard of hearing

Subtitling

subtitling, subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing

subtitling, subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing

Translation, adaptation and recording of Flash News, Weekly Reviews and several podcasts (audio only)

Film subtitling from template, subtitling for the deaf and the hard-of-hearing. Final decisions and modifications on the final product after revising and proof-reading.

subtitling, subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing

Subtitling

Subtitling

Subtitling for hearing and for d/Deaf and hard-of-hearing audiences.

subtitling

I do subtitling and I'm also going to have my first SDH task in the coming weeks.

subtitling of videos for the EPRS Youtube channel

subtitling

subtitling, subtitling for the Deaf and the Hard-of-hearing, podcasts

Subtitling and SDH subtitling

Subtitling

Subtitling

subtitling, recording

subtitling, subtitling for the deaf and the hard-of-hearing

subtitling and SDH of the Lux films, various videos for EPRS and EP presidency

subtitling

I revised a few subtitling jobs.

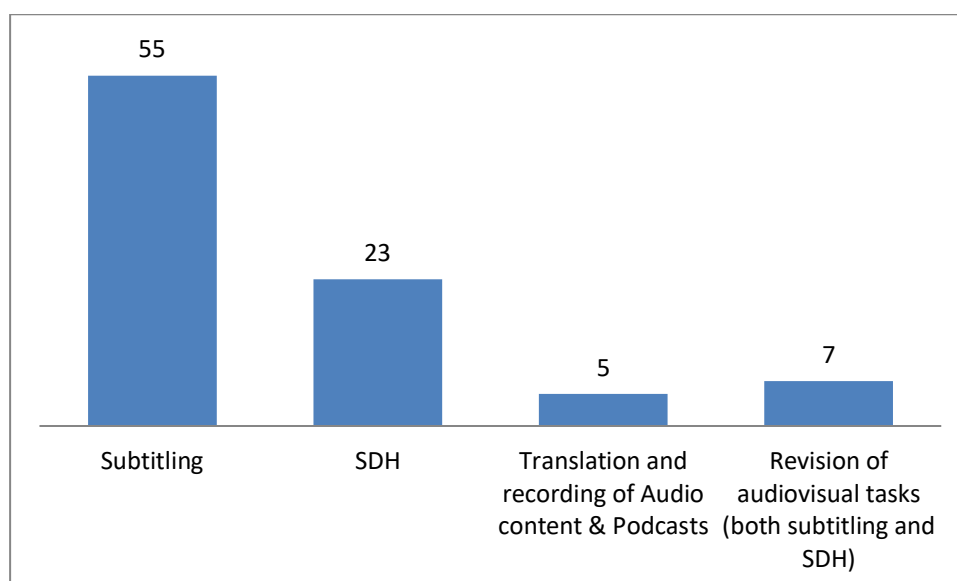
Providing help to Directorate D's Irish team, e.g. subtitling one of the Lux Audience Award finalist films, doing other subtitling job translations and revisions.

Subtitling, subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing

Subtitling of feature films and institutional videos
Translation of subtitles for short videos as well as movies for the LUX Audience Award
occasionally as stand in for the subtitling unit
I have, up until now, worked on several subtitling projects.
subtitling and proofreading of subtitles for deaf
Subtitling, subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing.
Yes, they include public information type videos, speeches and statements by parliamentary figures, promotional videos for EP exhibitions and full-length films (i.e. the LUX Audience Award).
My work involves occasional subtitling tasks and occasional translation and recording of communicative texts.
LUX films, other internal videos
Sub-titling of films and videos issued by the European Parliament
I carry out the assessment of work samples from Directorate D, which sometimes includes subtitles.
Subtitling of short and long videos + feature films for both hearing and deaf/hard-of-hearing audiences
I have done some subtitle translations for short EP videos using Studio and I'm now learning Plint to translate and revise EP videos and possibly Lux Prize films in the future
Both subtitling and subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing Short videos, LUX prize films
I do subtitling and I have been involved as a reviser in a subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-hearing project.

Εικ. 28

Λάβαμε 58 απαντήσεις στο σύνολο. Αρκετοί συμμετέχοντες μάς έδωσαν περισσότερες πληροφορίες για τα καθήκοντά τους, ενώ άλλοι προτίμησαν μια απλή αναφορά της εργασίας που επιτελούν (υποτιτλισμό, υποτιτλισμό για Κ/κ και βαρήκοους, αναθεώρηση υποτίτλων). Επειδή οι απαντήσεις ήταν αρκετά παρόμοιες και δεν υπήρχαν μεγάλες διαφοροποιήσεις από άποψη καθηκόντων, αποφασίσαμε να προβούμε σε ομαδοποίησή τους προκειμένου να εξάγουμε ποσοστά, καθώς και ένα διάγραμμα, το οποίο θα μας βοηθήσει σε εναργέστερη αποτύπωση των ευρημάτων:



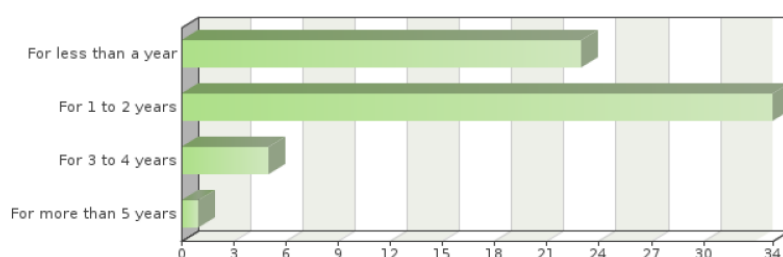
Εικ. 29

Παρατηρούμε ότι η συντριπτική πλειοψηφία (94,8%, 55 άτομα από το σύνολο των 58 απαντήσεων) των ατόμων που εκτελούν καθήκοντα οπτικοακουστικής μετάφρασης, ασχολούνται με τον υποτιτλισμό. Το 39,65% (23 άτομα) έχει ασχοληθεί ή θα ασχοληθεί με τον υποτιτλισμό για Κ/κωφούς και βαρήκοους. Πέντε άτομα απάντησαν ότι ασχολούνται με τη μετάφραση και ηχογράφηση ηχητικού περιεχομένου και podcast, ενώ 7 άτομα έχουν αναλάβει εργασίες αναθεώρησης οπτικοακουστικής μετάφρασης στο παρελθόν.

Ερώτηση 20

Question 20

If yes, for how long have you been carrying out audiovisual translation tasks?



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
For less than a year	23	23	20%	20%	36.51%	36.51%
For 1 to 2 years	34	57	29.57%	49.57%	53.97%	90.48%
For 3 to 4 years	5	62	4.35%	53.91%	7.94%	98.41%
For more than 5 years	1	63	0.87%	54.78%	1.59%	100%
Sum:	63	-	54.78%	-	100%	-
Not answered:	52	-	45.22%	-	-	-
Average:	1.76	Minimum:	1	Variance:	0.54	
Median:	2	Maximum:	5	Std. deviation:	0.73	

Total answered: 63

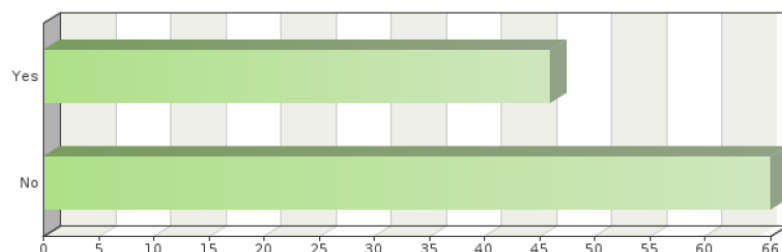
Εικ. 30

Στην ερώτηση 20 οι ερωτηθέντες κλήθηκαν να απαντήσουν σχετικά με το χρονικό διάστημα κατά το οποίο εκπληρώνουν καθήκοντα που περιλαμβάνουν οπτικοακουστική μετάφραση. Στην ερώτηση απάντησαν 63 άτομα από το συνολικό μας δείγμα (115). Το 53,97% απάντησε ότι ασχολείται με την οπτικοακουστική μετάφραση για 1 με 2 έτη, ενώ το 36,51% για λιγότερο από 1 έτος. Μόνο ένα άτομο στο δείγμα μας απάντησε ότι ασχολείται με την οπτικοακουστική μετάφραση για πάνω από 5 έτη.

Ερώτηση 21

Question 21

Does your current job involve transcreation/adaptation/localisation tasks?



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
Yes	46	46	40%	40%	41.07%	41.07%
No	66	112	57.39%	97.39%	58.93%	100%
Sum:	112	-	97.39%	-	100%	-
Not answered:	3	-	2.61%	-	-	-
Average:	1.59	Minimum:	1	Variance:	0.24	
Median:	2	Maximum:	2	Std. deviation:	0.49	
Total answered: 112						

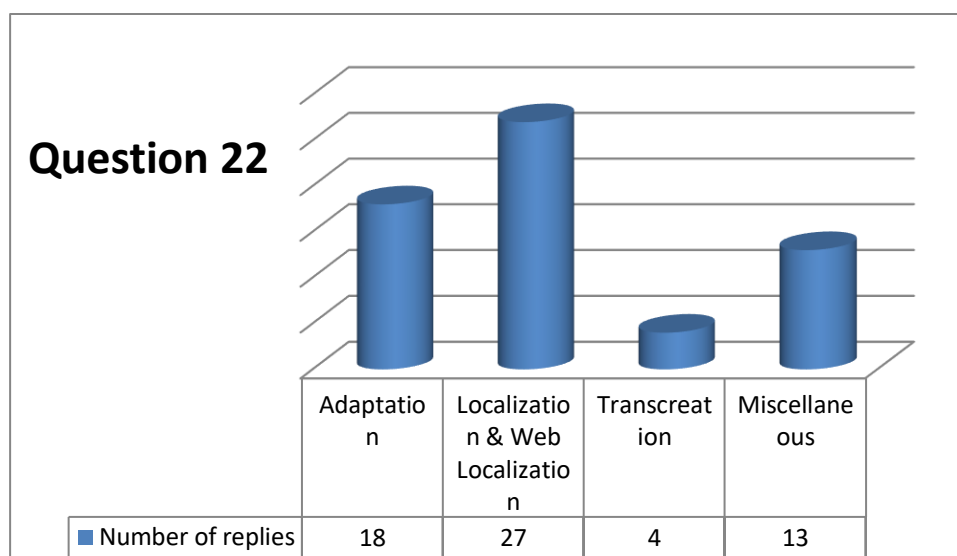
Εικ. 31

Για την επόμενη ερώτηση, οι συμμετέχοντες απάντησαν σχετικά με το εάν η τρέχουσα καθημερινή τους εργασία περιλαμβάνει καθήκοντα μεταδημιουργίας, προσαρμογής ή επιχώριας προσαρμογής. Το σύνολο των απαντήσεων που λάβαμε ήταν 112 (από το σύνολο 115 ατόμων). Από αυτούς, το 58,93% απάντησε ότι δεν ασχολείται με τις άνω εργασίες. Θετικά απάντησε το 41,07% του δείγματος, δηλ. 46 άτομα.

Ερώτηση 22

Στην ερώτηση 22 δόθηκε η δυνατότητα στους συμμετέχοντες να γράψουν οι ίδιοι ένα ελεύθερο κείμενο, σχετικά με τον τύπο καθηκόντων που αναλαμβάνουν και ο οποίος σχετίζεται με μεταδημιουργία/προσαρμογή/επιχώρια προσαρμογή. Οι απαντήσεις ήταν ποικίλες και πλούσιες σε πληροφορίες, παρά το γεγονός ότι απάντησαν μόνο 41 άτομα. Παρατηρήσαμε ότι η επιχώρια προσαρμογή ταυτίζεται σε ορισμένες περιπτώσεις στις απαντήσεις των ερωτηθέντων με την επιχώρια προσαρμογή ιστοτόπων (website localization), επομένως αποφασίσαμε να συμπύξουμε αυτές τις δύο κατηγορίες σε μία. Οι κατηγορίες στις οποίες χωρίστηκαν οι απαντήσεις είναι οι εξής:

- Προσαρμογή (adaptation),
- επιχώρια προσαρμογή και επιχώρια προσαρμογή ιστοτόπων,
- μεταδημιουργία.
- διάφοροι άλλοι τύποι localization εκτός των ιστοτόπων.



Εικ. 32

Στην παραπάνω γράφημα παρατηρούμε ότι η πλειοψηφία των απαντήσεων (27 απαντήσεις από το σύνολο των 41, δηλ. περίπου το 67%) περιλαμβάνει το localization είτε ιστοτόπων είτε άλλων πηγών, βλ. μερικά παραδείγματα παρακάτω: Σύντομα δελτία ειδήσεων, πύλη Βουλευτών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, επιχώρια προσαρμογή πολυμέσων, δελτίο τύπου

Ευρωβαρομέτρου, επιχώρια προσαρμογή tweets και εφαρμογών για κινητά, επιχώρια προσαρμογή podcast και ηχογραφήσεων, δημοσιεύσεις στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης κ.α.). Περίπου 18 απαντήσεις (44%) αναφέρθηκαν στη χρήση της προσαρμογής ως μεταφραστικής προσέγγισης για μετάφραση (ενδεικτικά) ιδιωματικών εκφράσεων, podcast για το webradio του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, προσαρμογή «for the ear» (για το αυτί) κειμένων που προορίζονται για εκφώνηση στον ραδιοφωνικό σταθμό του Κοινοβουλίου και προσαρμογή ενημερωτικών δελτίων που έχουν γραφτεί από μη μητρικούς ομιλητές ώστε να προσεγγίσουν νεότερο κοινό. Η κατηγορία «Διάφορα» (13 απαντήσεις, 31,5%) περιλαμβάνει (ενδεικτικά) localization υπερσυνδέσμων, μαρτυρίες για την Ευρωπαϊκή ιστορία, hashtag, σλόγκαν, καμπάνιες και προωθητικό υλικό για το ΕΚ, λογισμικό πληροφορικής (IT software) κ.α. Η μεταδημιουργία αναφέρθηκε σε μόνο 4 απαντήσεις (9,7%), και ότι εκτελείται σε περιεχόμενο που θέλουν να απευθυνθεί σε νεαρότερο ή σε ευρύτερο κοινό, σε ορισμένα ηχητικά προϊόντα ώστε να γίνουν πιο ελκυστικά για τους ακροατές, π.χ. podcast κ.α.

Question 22

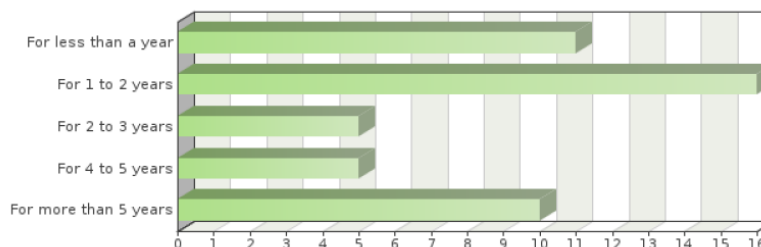
If yes, please specify in the text box below.

Text input
adaptation
Any translation project may include to a certain extent localisation tasks.
General.
DG COMM projects
This is particularly true when I adapt scripts for audio products, such as the daily News in Brief and Better Legislation podcasts, but also when I work on other types of texts, like website content or press releases.
Media content needs to be localised and slightly edited to match the cultural environment of my target language.
Adapting podcasts for the webradio of the European Parliament
When there are hyperlinks in a text, yes.
Website localisation from time to time.
Only localisation of web pages and in-house web-based apps
Podcasts (news in brief; testimonies about European history)
Transcreation/adaptation/localisation of text in other languages for the citizens (eg. translations of language specific idioms and the like).
Localisation of content in the Flash News, Press Releases about Eurobarometer etc.
Adaptation and localisation of News in Brief.
Adapting contents to the citizens of my country.
adaptation of written texts for the ear, localisation
Adaptation and localisation
Adaptation Localisation
IT software + homepage localisation, MEP Portal
Adapting/localising content for audio recordings
I do this constantly when translating work for social media, more social channels, etc. as well as for the daily news in brief.
Adaptation "for the ear" of texts intended for the radio (news in brief, plenary round-up)
Promotional material of the EP, campaigns, hashtags, slogans, social media posts
Texts of My House of European History, podcasts and flash news for Europarl radio...
I was involved in adapting texts for use in radio broadcasts.
Adaptation for the audio. Localisation of websites.
Because of the quality of our originals, nearly all our tasks are localisation tasks.
Occasionally adapting texts into radio broadcasts/podcasts
-
Making sure News in Brief segments are translated for the ear. Translations destined for social media, etc.
Transcreation of texts aimed at the wide audience or specifically at young audiences
Communication texts for the public, news flashes
To a limited extent, for texts for general public (podcasts, website articles).
adaptation and localisation required for some translation jobs/specific projects especially when the number of characters is limited for mobile apps, tweets etc.
Mostly localisation, when working on News in Brief.
Transcreation/adaptation/localisation tasks (e.g. news, podcasts).
Although we don't receive specific jobs for these types of task, the translation, subtitling and editing jobs we work on include elements of them. For example, we have to edit a newsletter written by non-native speakers of English so that it suits a younger audience.
Only slightly so far
Sometimes I need to localise some information in the documents, such as hyperlinks or country-specific content.
Mainly podcasts, that have to be adapted to a Danish audience
To some extent necessary in most texts
We are localising websites and, when we translate some audio products, we are allowed to transcreate and localise until a certain degree to make them more attractive for the listeners.

Ερώτηση 23

Question 23

If yes, for how long have you been carrying out transcreation/adaptation/localisation tasks?



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
For less than a year	11	11	9.57%	9.57%	23.4%	23.4%
For 1 to 2 years	16	27	13.91%	23.48%	34.04%	57.45%
For 2 to 3 years	5	32	4.35%	27.83%	10.64%	68.09%
For 4 to 5 years	5	37	4.35%	32.17%	10.64%	78.72%
For more than 5 years	10	47	8.7%	40.87%	21.28%	100%
Sum:	47	-	40.87%	-	100%	-
Not answered:	68	-	59.13%	-	-	-
Average:	2.72	Minimum:	1	Variance:	2.2	
Median:	2	Maximum:	5	Std. deviation:	1.48	

Total answered: 47

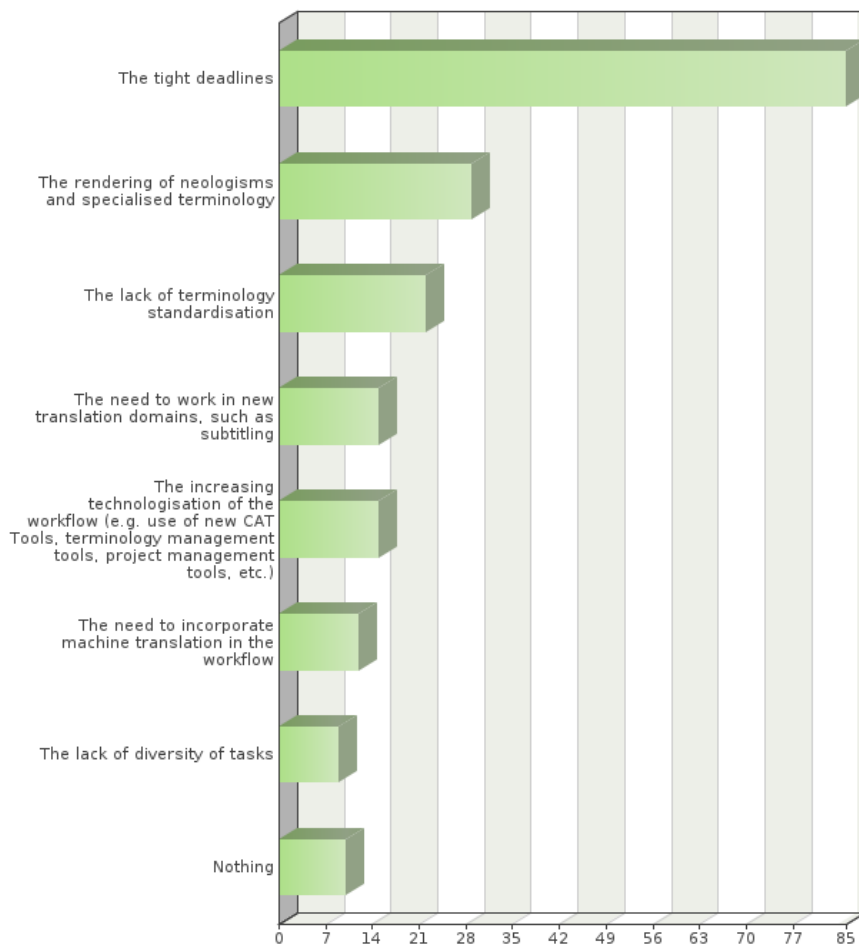
Εικ. 34

Στην ερώτηση 23 οι μεταφραστές κλήθηκαν να απαντήσουν σχετικά με το χρονικό διάστημα κατά το οποίο εκπληρώνουν καθήκοντα που περιλαμβάνουν μεταδημιουργία/προσαρμογή/επιχώρια προσαρμογή. Σε αυτήν την ερώτηση απάντησαν 47 άτομα (40,87% από το συνολικό μας δείγμα). Το 55,32% αναλαμβάνει τέτοιου είδους εργασίες εδώ και 1 έως 5 έτη και το 23,4% λιγότερο από ένα έτος. Μικρότερο ήταν το ποσοστό των ερωτηθέντων που απάντησαν ότι αναλαμβάνουν τέτοιου είδους εργασίες για περισσότερα από 5 έτη, συγκεκριμένα 10 άτομα (21,28%).

Ερώτηση 24

Question 24

What do you find most challenging in your current job? You may tick more than one box.



Εικ. 35

Frequency table							
Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency by choice	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
The tight deadlines	85	85	43.15%	73.91%	73.91%	74.56%	74.56%
The rendering of neologisms and specialised terminology	29	114	14.72%	25.22%	99.13%	25.44%	100%
The lack of terminology standardisation	22	136	11.17%	19.13%	118.26%	19.3%	119.3%
The need to work in new translation domains, such as subtitling	15	151	7.61%	13.04%	131.3%	13.16%	132.46%
The increasing technologisation of the workflow (e.g. use of new CAT Tools, terminology management tools, project management tools, etc.)	15	166	7.61%	13.04%	144.35%	13.16%	145.61%
The need to incorporate machine translation in the workflow	12	178	6.09%	10.43%	154.78%	10.53%	156.14%
The lack of diversity of tasks	9	187	4.57%	7.83%	162.61%	7.89%	164.04%
Nothing	10	197	5.08%	8.7%	171.3%	8.77%	172.81%
Sum:	197	-	100%	-	-	-	-
Not answered:	1	-	-	0.87%	-	-	-
Average:	2.84	Minimum:	1	Variance:	4.8		
Median:	2	Maximum:	8	Std. deviation:	2.19		
Total answered: 114							

Εικ. 36

Η ερώτηση 24 αφορά το κομμάτι της απαιτητικότητας στον χώρο εργασίας και πώς αυτό προσλαμβάνεται από τους ίδιους τους επαγγελματίες. Ρωτήσαμε τους συμμετέχοντες τι θεωρούν πιο απαιτητικό κομμάτι στην εργασία τους και τους δώσαμε την επιλογή πολλαπλών απαντήσεων. Από το σύνολο του δείγματος (115), λάβαμε 114 απαντήσεις. Οι πιθανές απαντήσεις ήταν οι εξής:

- Στενές προθεσμίες,
- απόδοση νεολογισμών και εξειδικευμένης ορολογίας,
- η έλλειψη ορολογικής τυποποίησης,
- η ανάγκη εργασίας σε νέους τομείς, όπως ο υποτιτλισμός,
- η ολοένα αυξανόμενη τεχνολογική διάνθιση των ροών εργασίας (όπως η χρήση εργαλείων CAT),
- η ανάγκη ενσωμάτωσης της μηχανικής μετάφρασης στη ροή εργασίας,
- η έλλειψη ποικιλίας των εργασιών,
- τίποτα.

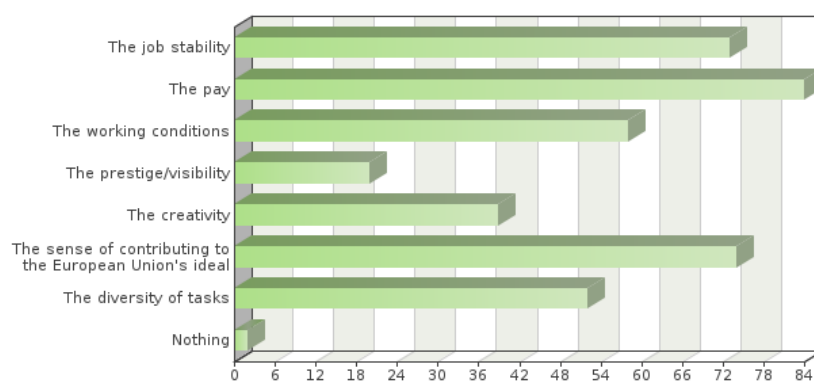
Το μεγαλύτερο ποσοστό (74,56%) επέλεξε την πρώτη απάντηση, δηλ. ότι οι στενές προθεσμίες είναι αυτές που καθιστούν απαιτητική την καθημερινή τους εργασία. Αμέσως μετά ακολούθησε η απόδοση νεολογισμών και εξειδικευμένης ορολογίας με 25,44%. Οι υπόλοιπες επιλογές κινήθηκαν σε ποσοστά κάτω του 20%, πιο συγκεκριμένα, η έλλειψη ορολογικής

τυποποίησης συγκέντρωσε 19,3%, η ανάγκη εργασίας σε νέους τομείς, όπως ο υποτιπλισμός και η ολοένα αυξανόμενη τεχνολογική διάνθηση των ροών εργασίας 13,16%, η ανάγκη ενσωμάτωσης της μηχανικής μετάφρασης στη ροή εργασίας 10,53% και η έλλειψη ποικιλίας εργασιών 8,77%. Δέκα άτομα, μάλιστα, απάντησαν ότι δεν βρίσκουν τίποτα απαιτητικό στην τρέχουσα κατάσταση εργασίας τους.

Ερώτηση 25

Question 25

What do you find most rewarding in your current job? You may tick more than one box.



Frequency table

Choices	Absolute frequency	Cum. absolute frequency	Relative frequency by choice	Relative frequency	Cum. relative frequency	Adjusted relative frequency	Cum. adjusted relative frequency
The job stability	73	73	18.16%	63.48%	63.48%	63.48%	63.48%
The pay	84	157	20.9%	73.04%	136.52%	73.04%	136.52%
The working conditions	58	215	14.43%	50.43%	186.96%	50.43%	186.96%
The prestige/visibility	20	235	4.98%	17.39%	204.35%	17.39%	204.35%
The creativity	39	274	9.7%	33.91%	238.26%	33.91%	238.26%
The sense of contributing to the European Union's ideal	74	348	18.41%	64.35%	302.61%	64.35%	302.61%
The diversity of tasks	52	400	12.94%	45.22%	347.83%	45.22%	347.83%
Nothing	2	402	0.5%	1.74%	349.57%	1.74%	349.57%
Sum:	402	-	100%	-	-	-	-
Not answered:	0	-	-	0%	-	-	-
Average:	3.77	Minimum:	1	Variance:	4.65		
Median:	3	Maximum:	8	Std. deviation:	2.16		

Total answered: 115

Εικ. 37

Η τελευταία ερώτηση αφορά τον τομέα της επιβράβευσης που λαμβάνει ένα άτομο μέσω της εργασίας του. Οι συμμετέχοντες ρωτήθηκαν από ποιο μέρος της εργασίας τους λαμβάνουν τη μεγαλύτερη αίσθηση επιβράβευσης. Και σε

αυτήν την ερώτηση όπως και στην ερώτηση 24, τους δόθηκε η δυνατότητα πολλαπλών απαντήσεων. Το σύνολο του δείγματός μας απάντησε σε αυτήν την ερώτηση και από τον υψηλό αριθμό των απαντήσεων (402 στο σύνολο, περισσότερες απαντήσεις από οποιαδήποτε άλλη ερώτηση της δημοσκόπησης) φάνηκε ότι ο καθένας τους επέλεξε πολλαπλές πιθανές απαντήσεις στην ερώτηση που του τέθηκε. Οι πιθανές απαντήσεις ήταν οι εξής:

- Η εργασιακή σταθερότητα,
- ο μισθός,
- οι συνθήκες εργασίας,
- το κύρος/η προβολή,
- η δημιουργικότητα,
- η αίσθηση συνεισφοράς στο ιδεώδες της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- η ποικιλία των εργασιών,
- τίποτα.

Το μεγαλύτερο ποσοστό (73,04%) επέλεξε τον μισθό, ως κύριο θετικό της εργασίας του. Αμέσως μετά κατατάσσονται η αίσθηση συνεισφοράς (64,35%) και η εργασιακή σταθερότητα (63,48%), ενώ περίπου οι μισοί (50,43%) διάλεξαν τις συνθήκες εργασίας και την ποικιλία των εργασιών (45,22%). Τα χαμηλότερα ποσοστά συγκέντρωσαν η δημιουργικότητα και το κύρος/η προβολή με 33,91% και 17,39% αντίστοιχα. Τέλος, 2 άτομα απάντησαν ότι δεν λαμβάνουν καμία αίσθηση επιβράβευσης από την εργασία τους.

Ερμηνεία ευρημάτων

Αφού ολοκληρώθηκε η ανάλυση των αποτελεσμάτων του ερωτηματολογίου μας, θα πρέπει να προχωρήσουμε στην ερμηνεία των ευρημάτων. Αναφορικά με τα δημογραφικά στοιχεία που μας παρείχαν οι ερωτηθέντες παρατηρούμε πως το μεγαλύτερο ποσοστό ήταν ηλικίες μεταξύ 30 και 59 ετών ενώ φαίνεται ότι οι ηλικίες κάτω των 30 ακολουθούν αμέσως μετά. Αυτό καταδεικνύει πως οι μεταφραστές που ήδη εργάζονται στο Κοινοβούλιο ποικίλουν σε ηλικιακό φάσμα, που σημαίνει ότι οι μεγαλύτεροι σε ηλικία ερωτηθέντες του δείγματός μας είναι πιο πιθανό να εργάζονται περισσότερα χρόνια στο Κοινοβούλιο, γεγονός που σημαίνει ότι έχουν ήδη βιώσει αυτήν τη μεταβολή που λαμβάνει χώρα στον μεταφραστικό κλάδο.

Η ερώτηση δύο αφορούσε τις μητρικές γλώσσες των μεταφραστών του δείγματός μας και σίγουρα υπήρχε αρκετά μεγάλη ποικιλία σε αυτόν τον τομέα. Μας απάντησαν μητρικοί ομιλητές από πολλές γλώσσες, με μεγαλύτερη συμμετοχή μητρικών ομιλητών των γαλλικών. Αναφορικά με τις γλώσσες εργασίας (ερώτηση τρία), τα πρωτεία κατέχει, σαφώς, η αγγλική, η γαλλική και η γερμανική. Όπως βρίσκουμε στο Parianou (2009) οι τρεις αυτές γλώσσες κατέχουν πρωτεύουσες θέσεις ως γλώσσες εργασίας στην ΕΕ. Η ίδια η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είχε δηλώσει πως λόγω χρονικών περιορισμών και περιορισμών προϋπολογισμού, λίγα σχετικά έγγραφα μεταφράζονται σε όλες τις γλώσσες εργασίας και κυρίως χρησιμοποιούνται τα αγγλικά, τα γαλλικά και τα γερμανικά.

Η τέταρτη, πέμπτη και έκτη ερώτηση αφορούσαν το επίπεδο και το είδος εκπαίδευσης του πληθυσμού-δείματός μας. Δεν θα μπορούσαμε να μην σχολιάσουμε ότι η συντριπτική πλειονότητα των ερωτηθέντων έχει υπόβαθρο (είτε σε προπτυχιακό είτε σε μεταπτυχιακό επίπεδο) σε μεταφραστικές/γλωσσικές/γλωσσολογικές σπουδές, γεγονός που καθιστά τους μεταφραστές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (ΕΚ) εξοπλισμένους με την κατάλληλη ακαδημαϊκή γνώση για να αντιμετωπίσουν γλωσσικά ζητήματα που ενδέχεται να προκύψουν κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Η γενικότερη κατηγοριοποίηση των απαντήσεων μάς οδήγησε στο ότι το δείγμα μας κυρίως

προέρχεται από το πεδίο των ανθρωπιστικών σπουδών και σε πολύ μικρότερο ποσοστό από το πεδίο των φυσικών, τεχνικών και θετικών επιστημών.

Η όγδοη και η ένατη ερώτηση αφορούσαν τα χρόνια κατά τα οποία οι ερωτηθέντες εργάζονται στον μεταφραστικό κλάδο και στο ΕΚ αντίστοιχα. Παρατηρήσαμε αρκετά μοιρασμένα αποτελέσματα στην όγδοη ερώτηση, με τις βασικές απαντήσεις να είναι 5 χρόνια ή λιγότερο, 11 με 15 χρόνια και πάνω από 20 χρόνια. Από τα παραπάνω συμπεραίνουμε ότι το δείγμα μας αποτελείται κυρίως από άτομα που εργάζονται στη μετάφραση από 11 έως 20 και παραπάνω χρόνια. Στην ερώτηση αναφορικά με τα χρόνια εργασίας στη ΓΔ Μετάφρασης του Κοινοβουλίου, η πιο δημοφιλής απάντηση ήταν 5 χρόνια ή λιγότερο και ακολουθούσε η απάντηση 6 με 10 έτη. Επομένως, θα μπορούσαμε να πούμε ότι οι μεταφραστές του δείγματός μας είναι αρκετά έμπειροι στον μεταφραστικό κλάδο και έχουν εργαστεί ίσως και αρκετά χρόνια προτού εργαστούν στο ΕΚ, γεγονός που καταδεικνύεται και στην ερώτηση 15, η οποία αφορά την ενασχόληση των μεταφραστών πριν συμμετάσχουν στη ΓΔ Μετάφρασης (θα παρουσιαστεί και θα σχολιαστεί μεταγενέστερα σε αυτό το κεφάλαιο).

Η ερώτηση δέκα αφορά τον ρόλο που κατέχουν οι ερωτηθέντες εντός του Κοινοβουλίου, με το μεγαλύτερο ποσοστό να απαντά «Επαγγελματίας γλωσσών και διαπολιτισμικότητας» (βλ. [Γλωσσάρι βασικών όρων](#) για τον πλήρη ορισμό) αντί «Μεταφραστής». Αναζητώντας στο διαδίκτυο τους δύο αυτούς όρους, συνειδητοποιήσαμε ότι παρόλο που πρόκειται για δύο διαφορετικούς ορισμούς (καθώς ο επαγγελματίας γλωσσών και διαπολιτισμικότητας διεκπεραιώνει πολυσχιδή καθήκοντα, σε αντίθεση με τον απλό μεταφραστή) οι όροι χρησιμοποιούνται εναλλάξ στις επίσημες ιστοσελίδες και στα tender (διαγωνισμούς) που διεξάγονται για πρόσληψη νέου προσωπικού. Ο όρος «intercultural language professional» μάλιστα, χρησιμοποιείται πλέον κατά κόρον σε [δημοσιεύσεις διαγωνισμών](#), ενώ ο όρος «translator» χρησιμοποιείται περισσότερο ως όρος «ομπρέλα», μια ορολογική γενίκευση η οποία δεν έχει πραγματικό αντίκτυπο στο πλαίσιο των θεσμικών οργάνων. Φαίνεται πως, τουλάχιστον σε ό,τι αφορά το ΕΚ, ο «intercultural language professional» είναι το άτομο το οποίο αναζητά η ΓΔ Μετάφρασης,

δηλαδή ένα άτομο που να μπορεί να ανταποκριθεί στις παρακάτω παραμέτρους όπως αυτές τίθενται από τον κ. Μανριč σε ομιλία του στο συνέδριο Asling το 2022:

«Η ΓΔ TRAD έχει εδραιώσει τη δέσμευσή της για απλή γλώσσα στον στρατηγικό της στόχο για την υποστήριξη της πολύγλωσσης επικοινωνίας με τους πολίτες σε απλή γλώσσα. Σε αυτό το πλαίσιο, η ΓΔ TRAD προσαρμόζει το υπάρχον περιεχόμενο του Κοινοβουλίου, το οποίο δημιουργήθηκε από τις ερευνητικές ή επικοινωνιακές υπηρεσίες της, σε πολύγλωσσα προϊόντα σε διάφορες μορφές.»²² (Μανριč, 2022)

Η ερώτηση 11 αποτελεί μια αρκετά χρήσιμη ερώτηση καθώς μας βοηθά να πάρουμε μια γεύση από τις αρμοδιότητες των μεταφραστών του ΕΚ από την ίδια την πηγή, καθώς η λίστα των αρμοδιοτήτων μας δόθηκε από την ίδια την κ. Weibel, επικεφαλής της Διεύθυνσης Γλώσσας των Πολιτών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (βλ. σελ. 38). Σύμφωνα και με την ομιλία του κ. Μανριč (2022), οι ρόλοι των μεταφραστών του ΕΚ στη σημερινή εποχή χωρίζονται σε πέντε κατηγορίες (τους ορισμούς του κάθε ρόλου μπορείτε να τους βρείτε εδώ: [Γλωσσάρι βασικών όρων](#)):

- Επαγγελματίες απλής γλώσσας
- Επαγγελματίες γλωσσών και διαπολιτισμικότητας
- Επαγγελματίες γλωσσών με στόχο την καινοτομία
- Επαγγελματίες νομικής γλώσσας
- Επιμελητές διορθώσεων/γλωσσικοί επιμελητές

Συγκρίνοντας τους ορισμούς των όρων αυτών με τις απαντήσεις που λάβαμε από το δείγμα μας, παρατηρούμε σίγουρα μια μεγάλη ροπή προς τη μετάφραση, καθώς αποτελεί και βασική αρμοδιότητα σχεδόν όλων των προαναφερθέντων ρόλων, αλλά δεν θα μπορούσαμε να παραγνωρίσουμε τον μεγάλο αριθμό απαντήσεων που λάβαμε και σχετικά με διεκπεραίωση καθηκόντων που δεν περικλείουν αυστηρά και μόνο την κλασική έννοια της μετάφρασης, όπως επιμέλεια, αυτοαναθεώρηση των μεταφράσεων, υποτιτλισμός, υποτιτλισμός για Κ/κωφούς και βαρήκοους, ανάθεση εργασιών σε

²² Δική μας μετάφραση προς τα ελληνικά από τα αγγλικά.

άλλους συναδέλφους, δοκιμή νέων μεταφραστικών εργαλείων κ.λπ. Όλες οι απαντήσεις που λάβαμε σε αυτήν την ερώτηση αποδεικνύουν πως τα λεγόμενα του κ. Μανγιτς έχουν εφαρμογή στην πραγματική ροή εργασιών των μεταφραστών του ΕΚ: Πλέον ο ρόλος της μετάφρασης δεν είναι απλά «μεταφράζω ένα κείμενο από μια γλώσσα Α σε μια γλώσσα Β», αλλά πρόκειται για μια πολυεπίπεδη διαδικασία που περιέχει πολλές επιμέρους κατηγορίες και όλες στοχεύουν σε ένα και μοναδικό αποτέλεσμα, δηλαδή την επιτυχή μεταφορά του μηνύματος στο κοινό-στόχο χρησιμοποιώντας, μεταξύ πολλών άλλων, και την πολυμεσική μετάφραση ως μέσο (γεγονός που καταδεικνύεται και από τις απαντήσεις στο ερωτηματολόγιο και από τον ορισμό των ρόλων του μεταφραστή στο ΕΚ), θέτοντας την άλλοτε απόλυτη κυριαρχία του κειμένου πηγή σε κατώτερη θέση και μεταμορφώνοντάς το σε κάτι πιο εύληπτο, κατανοητό και ορισμένες φορές προσβάσιμο (στην περίπτωση του υποτιπλισμού για Κ/κωφούς και βαρήκοους) για τους πολίτες. Η Koskinen (2001) μάς πρόσφερε μια ικανοποιητική κατηγοριοποίηση του είδους των μεταφράσεων, από πλευράς επικοινωνίας, εντός των ευρωπαϊκών θεσμών. Συγκεκριμένα τις χωρίζει σε «ενδοπολιτισμικής επικοινωνίας» (Intracultural) και «διαπολιτισμικής επικοινωνίας» (Intercultural). Τις μεταφράσεις διαπολιτισμικής επικοινωνίας στην οποία ανήκει ο υποτιπλισμός, ο υποτιπλισμός για Κ/κωφούς και βαρήκοους, η επιχώρια προσαρμογή ιστοτόπων του ΕΚ κ.λπ. (τις οποίες και μελετάμε κατά κύριο λόγο και εμείς στην παρούσα έρευνα) τις χωρίζει σε «διακυβερνητικής επικοινωνίας» (Interadministrative), όταν αφορούν την επικοινωνία των ευρωπαϊκών θεσμών και άλλων διεθνών οργανισμών και σε «δημόσιας επικοινωνίας», όταν απευθύνονται στο ευρύ κοινό, δημιουργώντας μια, τρόπον τινά, γέφυρα επικοινωνίας ανάμεσα στο ΕΚ και στους ευρωπαίους πολίτες. Θα ήταν σημαντικό επίσης να αναφέρουμε σε αυτό το σημείο τις παράλληλες που δημιουργούνται ανάμεσα σε αυτήν την προσέγγιση της μεταφραστικής πρακτικής του ΕΚ και στη γερμανική λειτουργική μεταφραστική θεωρία και πιο συγκεκριμένα τη θεωρία του σκοπού (skopos theory) κατά Reiss και Vermeer (1984). Η θεωρία αυτή πρεσβεύει πως ο σκοπός του κειμένου-πηγή περιορίζεται σε μεγάλο βαθμό από τον χρήστη του κειμένου-στόχου (ως αναγνώστη ή ακροατή) και την κατάστασή του καθώς και το πολιτισμικό του υπόβαθρο. Ένα από τα καθήκοντα που έχουν προστεθεί πλέον στην

καθημερινότητα του μεταφραστή του ΕΚ είναι αδιαμφισβήτητα ο υποτιπλισμός (και εν γένει η οπτικοακουστική μετάφραση), ο οποίος σύμφωνα με τους Zhang & Zhang (2019) έχει ως πρωταρχικό του σκοπό την κατανόηση και την εκτίμηση του περιεχομένου-πηγή από το κοινό-στόχος χρησιμοποιώντας πληθώρα τεχνικών και αδιαμφισβήτητα αποτελεί μια δραστηριότητα η οποία βάζει στο επίκεντρο το κοινό-στόχος (target-oriented), άρα ακολουθεί την προσέγγιση των γερμανικών λειτουργιστών.

Οι ερωτήσεις 13 και 14 αφορούσαν την κινητικότητα των μεταφραστών εντός του ΕΚ. Η πλειονότητα απάντησε ότι δεν έχει αλλάξει θέση εντός του Κοινοβουλίου. Η πλειοψηφία όσων απάντησαν θετικά φαίνεται ότι μετακινήθηκε από μια γλωσσική θέση σε μια άλλη π.χ. από διερμηνέας σε θέση μετάφρασης ή από θέση πρακτικής σε μια μόνιμη θέση ή από μεταφραστής σε επαγγελματία γλωσσών και διαπολιτισμικότητας. Παρατηρούμε, λοιπόν, ότι το ΕΚ τείνει να οικοδομεί μακροχρόνιες συνεργασίες με τους επαγγελματίες εντός της κάθε μονάδας και το προσωπικό έχει σταθερές θέσεις εργασίας με χαμηλό ποσοστό μετακινήσεων, τουλάχιστον σε ό,τι αφορά το δείγμα της παρούσας έρευνας. Αυτό σημαίνει ότι οι εργαζόμενοι προλαβαίνουν να εξελιχθούν εντός του τμήματος, να εκπαιδευτούν και πραγματικά να αφομοιώσουν οποιαδήποτε εργασιακή οδηγία ή μεταβολή προκύπτει. Φυσικά, η σταθερότητα του προσωπικού δείχνει από πλευράς εργαζόμενων μια ευχαρίστηση με την τρέχουσα μονάδα στην οποία εντάσσονται, αλλά, από την άλλη δεν γνωρίζουμε τις ευκαιρίες που παρέχει το ίδιο το ΕΚ για ανέλιξη ή αλλαγή τμήματος σε περίπτωση που ένας εργαζόμενος το ζητήσει ή οι δεξιότητές του δείχνουν πως θα ταίριαζε καλύτερα σε κάποιο άλλο τμήμα. Ίσως μελλοντικές έρευνες θα μπορούσαν να αναδείξουν περισσότερα στοιχεία σχετικά με την κινητικότητα των μεταφραστών μεταξύ τμημάτων στο ΕΚ.

Η ερώτηση 15 ήταν ανοιχτού τύπου και αφορούσε την επαγγελματική απασχόληση των μεταφραστών προτού ενταχθούν σε τμήμα του ΕΚ. Η εν λόγω ερώτηση δεν είναι ιδιαίτερα χρήσιμη στην παρούσα φάση της έρευνας, ίσως εάν η έρευνα επεκταθεί μελλοντικά για να αναζητήσει το προφίλ των μεταφραστών στο ΕΚ, ενδέχεται τα αποτελέσματα αυτής της ερώτησης να σχολιαστούν τότε ή να διανθιστούν περισσότερο. Το μόνο το οποίο μας

ενδιαφέρει να εξάγουμε ως συμπέρασμα από τις απαντήσεις που δόθηκαν είναι ότι η πλειονότητα των ερωτηθέντων έχει υπόβαθρο στην επαγγελματική ενασχόληση με τη μετάφραση και τη διερμηνεία καθώς και με την εργασία στο ελεύθερο επάγγελμα, μια εργασιακή κατάσταση την οποία προτιμούσαν και προτιμούν ακόμη πολλοί μεταφραστές στον κλάδο.

Οι ερωτήσεις 16 και 17 αφορούν τη χρήση μεταφραστικής τεχνολογίας κατά τη διεκπεραίωση των καθημερινών μεταφραστικών καθηκόντων. Το 99% απάντησε ότι χρησιμοποιεί μεταφραστικά εργαλεία CAT, με το πιο κοινό να είναι το Trados Studio. Σημαντική καταγράφηκε και η χρήση λογισμικού μεταφραστικών μηνύων, λογισμικού υποτιτλισμού (Plint) και εργαλείων διαχείρισης έργου (το εργαλείο Plint χρησιμοποιείται και ως εργαλείο διαχείρισης έργου). Δεν έλειπαν και απαντήσεις που αφορούσαν εργαλεία μορφοποίησης κειμένων (όπως το Abby Compare), καθώς και οδηγοί ύφους και ηλεκτρονικά γλωσσάρια και βάσεις ορολογίας. Από τα παραπάνω συμπεραίνουμε ότι η εργασία στη ΓΔ TRAD του ΕΚ προσανατολίζεται πολύ προς τη χρήση τεχνολογικών εργαλείων, πολλά εκ των οποίων (Cat4TRAD, Euramis, IATE) τα αναπτύσσει και συντηρεί το ίδιο το Κοινοβούλιο και οι υπόλοιποι θεσμοί για να ικανοποιήσουν τις μεταφραστικές ανάγκες των μονάδων τους. Για αναλυτικά αποτελέσματα, μπορείτε να ανατρέξετε στις ερωτήσεις 16 και 17 στην ενότητα [Ανάλυση δεδομένων](#). Προφανώς, αυτή η στροφή προς τη χρήση όλων αυτών των τεχνολογικών εργαλείων με τόση οργάνωση και μεθοδικότητα [η ανάπτυξη των ροών εργασίας είναι ένα πράγμα στο οποίο το ΕΚ δίνει πολύ έμφαση στην οργάνωση και την κατάρτισή τους είτε πρόκειται για ροή εργασίας μεταγραφής (Speech-to-text) είτε για ροή εργασίας που σχετίζεται με τον υποτιτλισμό (Mavrič, 2022)] δεν έγινε σε μία μέρα. Για παράδειγμα, οι πρώτες αναφορές στο σύστημα Euramis στο πλαίσιο του ΕΚ γίνονται περίπου το 2006²³. Παρατηρούμε, επίσης ότι μια από τις πρώτες μεγάλες δημοσιεύσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου αναφορικά με το μέλλον της μετάφρασης στον ψηφιακό κόσμο του σήμερα έγινε το 2018, δημοσιεύοντας τα πρακτικά του συνεδρίου της ΓΔ Μετάφρασης «A sneak peek into the (near) future» που πραγματοποιήθηκε 16 και 17

23

https://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/budg/dv/2010_c4_implem_euramis_dgtrad_/2010_c4_implem_euramis_dgtrad_en.pdf

Οκτωβρίου του 2017. Επίσης, το 2017, το πρότερο σύστημα στατιστικής μηχανικής μετάφρασης MT@EC αντικαταστάθηκε από το σύστημα eTranslation, το οποίο αποτελεί σύστημα νευρωνικής μηχανικής μετάφρασης (αναφέρθηκε και αρκετά στις απαντήσεις των συμμετεχόντων μας). Επομένως, η τόσο διαδεδομένη χρήση τεχνολογικών εργαλείων δεν αποτελεί ξαφνική προσθήκη στο ΕΚ, αλλά ακολουθεί τις τάσεις και τη ροπή που έχει πάρει το μεταφραστικό επάγγελμα. Δεν θα πρέπει, ωστόσο, να ξεχνάμε ότι παρά τη διαδεδομένη τεχνολογική πλευρά του επαγγέλματος και τον τόσο πολυεπίπεδο ρόλο που έχουν αναλάβει οι μεταφραστές, έρχεται, αναπόφευκτα, στο προσκήνιο το ζήτημα εάν οι μεταφραστές ελέγχουν οι ίδιοι τα εργαλεία που χρησιμοποιούν ή το αντίστροφο. Όπως υπογραμμίζει ο Massey (2017) οι μεταφραστές θα πρέπει να μάθουν να χαλιναγωγούν τη δύναμη των νέων τεχνολογιών και όχι το αντίστροφο. Είναι σημαντικό να μαθαίνουν *μαζί με* τα εργαλεία, αλλά να μαθαίνουν και όσα περισσότερα γίνεται *για* τα εργαλεία ώστε να κατανοούν πότε πρέπει να τα χρησιμοποιούν για να κάνουν τη δουλειά τους αποδοτικότερη, και πότε χρειάζεται πραγματικά να επιστρατευτεί μιας καλής ποιότητας ανθρώπινη μετάφραση, χωρίς ιδιαίτερη υποβοήθηση εργαλείων. Πρόκειται για ένα μεγάλο δίλημμα που ταλανίζει όλη τη μεταφραστική κοινότητα εδώ και περίπου 2 δεκαετίες και δεν θα μπορούσε να μην αναφερθεί σε μια έρευνα σαν τη δική μας. Πιθανότατα θα πρέπει να εξερευνηθούν μελλοντικές ερευνητικές προτάσεις εντός του ΕΚ, που να αφορούν το πώς οι μεταφραστές βλέπουν τον ρόλο τους *vis-avis* των νέων τεχνολογιών.

Στις ερωτήσεις 18 και 19 περνάμε στην οπτικοακουστική μετάφραση (ΟΑΜ) και την ενασχόληση των μεταφραστών με αυτή στο πλαίσιο εργασίας εντός του ΕΚ. Κάτι περισσότερο από το μισό μας δείγμα (53,91%) απάντησε ότι απασχολείται με τέτοιου είδους μετάφραση, επομένως πρόκειται για ικανοποιητικό ποσοστό του συνολικού μας πληθυσμού. Από τους παραπάνω, η πλειοψηφία ασχολείται με τον υποτιτλισμό και τον υποτιτλισμό για Κ/κωφούς και βαρήκοους, γεγονός που αποτελεί και λογική εξέλιξη, από τη στιγμή που το ΕΚ έχει διαθέσει αρκετούς πόρους και χρόνο για τη δημιουργία υποτιτλιστικών τμημάτων και οδηγιών. Μάλιστα, έχει θεσπιστεί και ένα βραβείο κοινού (LUX) για ταινίες, που συνδιοργανώνεται από το Ευρωπαϊκό

Κοινοβούλιο και τη European Film Academy και αποτελεί σύμβολο της δέσμευσης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τον πολιτισμό.²⁴ Οι υποψήφιες ταινίες υποτιπλίζονται και στις 24 γλώσσες της ΕΕ και η νικήτρια ταινία υποτιπλίζεται και για άτομα με προβλήματα ακοής. Σύμφωνα με τον κ. Μανγίτς (2022), για να μπορέσει το ΕΚ να βγάλει εις πέρας την εργασία του υποτιπλισμού αυτών των ταινιών φρόντισε να οργανώσει εκτεταμένη εσωτερική και εξωτερική εκπαίδευση για τα μέλη της βασικής ομάδας της Μονάδας Υποτιπλισμού και Σπικάζ, καθώς και για τους επαγγελματίες που είχαν αναλάβει τον υποτιπλισμό για το κωφό και βαρήκοο κοινό. Επιπλέον, καταρτίστηκαν 24 λεπτομερείς εσωτερικοί οδηγοί με κατευθυντήριες γραμμές για τον υποτιπλισμό για το κωφό και βαρήκοο κοινό και για τις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Παρατηρούμε, λοιπόν, πως γίνονται σπουδαία βήματα προς τη συμπερίληψη και την πολυμεσική εξέλιξη στο εσωτερικό του ΕΚ, κάτι που αντικατοπτρίζεται και στις απαντήσεις του κοινού-δείγματός μας σε όλη την έκταση της παρούσας έρευνας.

Η ερώτηση 20 αφορά τη διάρκεια κατά την οποία οι μεταφραστές διεκπεραιώνουν εργασίες οπτικοακουστικής μετάφρασης κατά τη διάρκεια παρουσίας τους στο ΕΚ. Το μεγαλύτερο ποσοστό από το σύνολο των απαντήσεών μας (63 άτομα) απάντησε ότι ασχολείται με την ΟΑΜ λιγότερο από ένα χρόνο έως και 2 χρόνια. Αυτό μας οδηγεί στο συμπέρασμα πως (αν και το δείγμα δεν είναι αρκετά μεγάλο για να το κρίνουμε, ίσως σε μια εκτενέστερη, μελλοντική έρευνα να βγάζαμε ασφαλέστερα συμπεράσματα) η ΟΑΜ είναι μια ακόμη σχετικά νέα έννοια στους κόλπους του ΕΚ, η οποία έχει ακόμα χώρο και χρόνο για να αναπτυχθεί. Σίγουρα, ωστόσο, γίνονται βήματα προς τη σωστή κατεύθυνση.

Η ερωτήσεις 21, 22 και 23 αφορούν την πραγματοποίηση εργασιών μεταδημιουργίας, προσαρμογής και επιχώριας προσαρμογής. Περίπου το 41% του δείγματός μας απάντησε ότι απασχολείται με τέτοιου είδους εργασίες. Επίσης το επικρατέστερο χρονικό διάστημα, σύμφωνα με τις απαντήσεις που λάβαμε, κατά το οποίο απασχολούνται με μεταδημιουργία και προσαρμογή ανέρχεται κάτω από ένα έτος έως και 2 χρόνια (27 άτομα από τα

²⁴ <https://lux-award.europarl.europa.eu/el/about>

47 που απάντησαν σύνολο) ενώ μικρότερο ποσοστό (10 άτομα) απασχολείται πάνω από 5 έτη. Αυτό και πάλι μας δείχνει ότι οι εργασίες αυτές έχουν ενταχθεί σχετικά πρόσφατα στη φαρέτρα των καθημερινών εργασιών των μεταφραστών του ΕΚ, τουλάχιστον σε ό,τι αφορά το δείγμα μας. Το είδος των εργασιών που διεκπεραιώνουν αφορά κυρίως επιχώρια προσαρμογή των ιστοτόπων και των διαδικτυακών ραδιοφωνικών εκπομπών του ΕΚ, καθώς και μεταδημιουργία διάφορων κειμένων με σκοπό να απευθυνθούν αποτελεσματικότερα σε νεαρότερο κοινό. Σε μερικές απαντήσεις αναφέρθηκε, μάλιστα, η μετάφραση περιεχομένου για μέσα κοινωνικής δικτύωσης του ΕΚ το οποίο αποτελεί μια εξαιρετική μελέτη περίπτωσης για μεταδημιουργία από γλώσσα σε γλώσσα. Θα ήταν εξαιρετικά ενδιαφέρον εάν υπάρξουν μελλοντικές ερευνητικές προσπάθειες που αφορούν τη μελέτη μεταδημιουργίας εκστρατειών του ΕΚ από γλώσσα σε γλώσσα σε μέσα κοινωνικής δικτύωσης, ώστε να καταδειχθούν οι μεταφραστικές τεχνικές που χρησιμοποιούνται, αλλά και μια έρευνα εντός του ΕΚ για τη ροή εργασίας που ακολουθούν οι μεταφραστές για τέτοιου είδους εργασίες.

Οι δύο τελευταίες ερωτήσεις (24 και 25) αφορούν τις δυσκολίες που αντιμετωπίζουν οι μεταφραστές του ΕΚ στην καθημερινή τους εργασία και από ποια κομμάτια της δουλειάς τους αντλούν αίσθημα επιβράβευσης, αντίστοιχα. Για την ερώτηση 25, φαίνεται πως κυρίως οι στενές προθεσμίες παράδοσης των έργων δημιουργούν μια δυσκολία στην καθημερινή εργασία των μεταφραστών. Οι στενές προθεσμίες σε έναν θεσμό όπως η ΕΕ και το ΕΚ αποτελούν σίγουρα ένα μεγάλο αγκάθι για τους επαγγελματίες, καθώς η ανάγκη ταυτόχρονης ή ταχύτατης δημοσίευσης/συγγραφής περιεχομένου και στις 24 γλώσσες είναι μια διαδικασία η οποία πρέπει να ολοκληρωθεί απρόσκοπτα. Φυσικά, αυτό ισχύει και σε ολόκληρο τον μεταφραστικό κλάδο, και εκτός ΕΕ και Κοινοβουλίου, καθώς η γρήγορη παράδοση και οι στενές προθεσμίες αποτελούν κοινό παρονομαστή για την πλειοψηφία των μεταφραστικών έργων. Επιστρέφοντας στην περίπτωση που εξετάζουμε, σύμφωνα με τους Wagner, Bech and Martinez στο Sosoni (2011) στην αρχή της γλωσσικής ισότητας που κυριαρχεί [στην ΕΕ], η οποία δηλώνει ότι όλες οι γλώσσες είναι ίσες ή εξίσου αυθεντικές στα μάτια της Ένωσης, οι μεταφράσεις δεν αποτελούν στην πραγματικότητα μεταφράσεις αλλά γλωσσικές εκδοχές,

μια αρχή η οποία έχει τις ρίζες της βαθιά στην πολιτική της πολυγλωσσίας την οποία πρεσβεύει η ΕΕ. Φυσικά, μια τέτοια πρακτική είναι λογικό να επηρεάζει τις ημερομηνίες παράδοσης των μεταφραστικών έργων. Η απόδοση νεολογισμών και ορολογίας καθώς και η έλλειψη τυποποίησής της αποτελούν ακόμα δύο παράγοντες που φαίνεται να προβληματίζουν τους μεταφραστές του δείγματός μας. Το ζήτημα της ορολογίας στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών θεσμών έχει ταλανίσει κατά καιρούς πολλούς ερευνητές της μετάφρασης θεσμικών κειμένων. Όπως διαβάζουμε στον Lindholm (2008) ερευνητές όπως οι Koskinen και Schäffner έχουν καταδείξει τα μεταφραστικά προβλήματα που εντοπίζονται στα θεσμικά κείμενα ανά τα χρόνια, ενώ ο Goffin έχει μιλήσει αναλυτικά και για τη EU jargon που ξενίζει και δυσκολεύει σε μεγάλο βαθμό το μεταφραστικό έργο. Θα λέγαμε, επομένως, ότι η ασάφεια της ορολογίας και τα ορολογικά προβλήματα, εν γένει, δεν αποτελούν νέα προσθήκη και πως οι μεταφραστές των ευρωπαϊκών θεσμών προσπαθούν να τα αντιμετωπίσουν από την απαρχή της μεταφραστικής πρακτικής. Εκεί που θα θέλαμε να εστιάσουμε, είναι πόσο μικρό είναι το ποσοστό των απαντήσεων που αντιμετωπίζουν τη χρήση μηχανικής μετάφρασης, τον υποτιπλισμό και τη χρήση νέων τεχνολογικών εργαλείων ως ζητήματα που αποτελούν τροχοπέδη στην καθημερινή εργασία των μεταφραστών. Ο αριθμός των απαντήσεων, φυσικά, δεν είναι αμελητέος, αλλά το γεγονός ότι είναι τόσο χαμηλός δείχνει πόσο έχει ενσωματωθεί πλέον αυτή η νέα ροή εργασίας και οι νέες αρμοδιότητες των μεταφραστών στην καθημερινότητά τους, και πως η εξέλιξη του επαγγέλματος των μεταφραστών της ΕΕ είναι ομαλή και ακολουθεί τις τάσεις του μεταφραστικού επαγγέλματος παγκοσμίως. Η ερώτηση 25 (τομέας επιβράβευσης από την εργασία) έχει ως κύριες απαντήσεις τις τον μισθό, την αίσθηση συνεισφοράς στο ευρωπαϊκό ιδεώδες και την εργασιακή σταθερότητα. Με δύο πρακτικές απαντήσεις (σταθερότητα και μισθός) και μία ηθική (ευρωπαϊκό ιδεώδες) η ερώτηση αυτή μας προσφέρει μια καλή ματιά στη σκέψη ενός εργαζόμενου στους ευρωπαϊκούς θεσμούς τη σήμερον ημέρα, και όχι απλά ενός μεταφραστή. Οι συνθήκες εργασίας και η ποικιλία των εργασιών ακολουθούν αμέσως μετά, κάτι που αποδεικνύει για άλλη μια φορά πως ο μεταφραστής του ΕΚ (αναφορικά με την ποικιλία εργασιών) δεν φοβάται την αλλαγή και αγκαλιάζει τις νέες εργασίες που προκύπτουν στο μεταφραστικό επάγγελμα στο πλαίσιο του ΕΚ. Ωστόσο, ίσως μια απάντηση

που θα έπρεπε ενδεχομένως να μας προβληματίσει, και στην οποία ενδέχεται να επεκταθούμε σε μελλοντική επέκταση και ανάλυση της παρούσας έρευνας, είναι το πόσο χαμηλές θέσεις στις απαντήσεις καταλαμβάνουν η δημιουργικότητα των εργασιών και το κύρος/προβολή των μεταφραστών. Παρότι τα έργα ΟΑΜ, η μεταδημιουργία και η επιχώρια προσαρμογή (στοιχεία στα οποία βασίζεται και η τρέχουσα διπλωματική εργασία) έχουν τη φήμη στον κλάδο της μετάφρασης ως δημιουργικές εργασίες, δεν διαφαίνεται στις απαντήσεις των μεταφραστών. Ίσως η αυξημένη ροή εργασιών, οι στενές προθεσμίες και όλα τα παραπάνω προβλήματα που αναφέρθηκαν αφαιρούν ένα μέρος της ευχαρίστησης και της δημιουργικότητας, δύο χαρακτηριστικών στενά συνδεδεμένων με τις εργασίες αυτές, και στο πλαίσιο της τυποποίησης στο ΕΚ και της γρήγορης δημοσίευσης, οι μεταφραστές χάνουν αυτό το σπουδαίο κομμάτι ικανοποίησης από τη δουλειά τους. Πιθανότατα περαιτέρω έρευνες (ή και η παρούσα, εάν επεκταθεί) πρέπει να επικεντρωθούν περισσότερο σε αυτό το κομμάτι και να αποκομίσουμε πραγματικά αποτελέσματα σχετικά με το γιατί αυτό το κομμάτι της δημιουργικότητας φαίνεται να υπολείπεται. Σε ό,τι αφορά το κύρος και την προβολή του μεταφραστή, στο έργο της Koskinen (2010) βρίσκουμε πως η προβολή του μεταφραστή, ένα ζήτημα που έχει τεθεί και από τον Venutti σε έργα του, αποτελεί μια ακανθώδη πλευρά του μεταφραστικού επαγγέλματος. Οι τύποι κειμένων και η συλλογική και πολύγλωσση διαδικασία σύνταξης των εγγράφων δεν υποστηρίζουν την ιδέα των μεμονωμένων συντακτών και μεταφραστών. Ακριβώς όπως οι συντάκτες των εγγράφων και του περιεχομένου των ευρωπαϊκών θεσμών παραμένουν συχνά ανώνυμοι, οι μεταφραστές περνούν και εκείνοι στο φάσμα της ανωνυμίας. Θα μπορούσε, άραγε, η ΟΑΜ και η επιχώρια προσαρμογή/μεταδημιουργία/προσαρμογή να σπάσουν αυτό το τείχος της ανωνυμίας; Μήπως ήρθε η ώρα να σταματήσουμε να βλέπουμε τα ευρωπαϊκά κείμενα, αρχικά, και το περιεχόμενο των ευρωπαϊκών θεσμών, ακολούθως, ως άκαμπτο, άψυχο και στείρο; Μήπως δίνοντας φωνή και ενισχύοντας τους μεταφραστές που παρέχουν τέτοιου είδους διαδραστικό, προσβάσιμο και προσαρμοσμένο περιεχόμενο αποτελεί το «κλειδί» για την πραγματική αλλαγή στο μεταφραστικό επάγγελμα; Όλα τα παραπάνω είναι σίγουρα ζητήματα που χρήζουν περισσότερης προσοχής και έρευνας, καθώς η μεταφραστική

κοινότητα έχει ξοδέψει χρόνο, ερευνητικές προσπάθειες και πόρους στο να αναλύει και να εξηγεί κείμενα και θεσμούς. Ίσως ήρθε η ώρα ο μεταφραστής να έλθει στο προσκήνιο και να γίνει, για πρώτη φορά, το κέντρο της προσοχής, ειδικά στην ταχέως τεχνολογικά εξελισσόμενη εποχή που ζούμε. Ίσως η μηχανική μετάφραση, η τεχνητή νοημοσύνη και τα εργαλεία δεν ήταν ποτέ το πρόβλημα, αλλά η παραγνώριση του κόπου και του μόχθου των μεταφραστών σε καθημερινή βάση (εντός και εκτός ΕΕ) είναι το μεγάλο και πραγματικό «αίνιγμα» της μετάφρασης, που δεν έχει ακόμη λυθεί.

Συμπεράσματα, μελλοντική έρευνα

Η παρούσα έρευνα αποτέλεσε μια εξαιρετική ευκαιρία και προνόμιο, για να ρίξουμε μια ματιά μέσα από την κλειδαρότρυπα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και να ακούσουμε τις γνώμες και τις ανησυχίες του τόσο σπουδαίου προσωπικού του που προσφέρει όλο αυτό το περιεχόμενο στον ευρωπαϊκό λαό, καθημερινά. Ένα είναι σίγουρο: ο ρόλος του μεταφραστή στα θεσμικά όργανα (στη δική μας μελέτη περίπτωσης, στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο) έχει αλλάξει, αλλά δεν θα λέγαμε ότι έχει μεταμορφωθεί ή ότι έχει αλλοιωθεί. Η βάση του ακόμη συνεχίζει να είναι η θέληση για γενικευμένη παροχή περιεχομένου στους πολίτες, απλά με πιο εύληπτο, προσβάσιμο και ενδιαφέρον τρόπο από ποτέ. Το Κοινοβούλιο και το σύνολο των ευρωπαϊκών θεσμών έχει στα χέρια του τη δύναμη να κινεί τη μεταφραστική αγορά, τουλάχιστον της Ευρώπης, καθώς αποτελεί έναν από τους μεγαλύτερους θεσμούς παγκοσμίως με 24 γλώσσες εργασίας και μεγάλο αριθμό προσωπικού και το πιο σημαντικό: την εγγενή ανάγκη για μετάφραση. Η οργάνωση εντός της ΕΕ αναφορικά με τη μετάφραση έχει εξελιχθεί πολύ μέσα στα χρόνια, καθώς παρέχουν πλέον μια μεγάλη πληθώρα υπηρεσιών (όπως διαπιστώσαμε και στην έρευνά μας). Τα ευρήματα της έρευνάς μας επιβεβαιώνουν και την αρχική μας υπόθεση ότι δηλαδή ο ρόλος του μεταφραστή στο ΕΚ έχει αλλάξει. Είναι πλέον πολυσχιδής, πολύπλευρος και απαιτεί, τόσο παραδοσιακή εκπαίδευση στη μετάφραση (γνώση των βασικών αρχών της) όσο και γνώση χειρισμού εργαλείων, μεταφραστικών μνημών, διεκπεραίωση καθηκόντων οπτικοακουστικής μετάφρασης και παροχή προσβασιμότητας σε οπτικοακουστικό υλικό, καθώς και επιχώρια προσαρμογή ιστοτόπων, μέσων κοινωνικής δικτύωσης, ραδιοφωνικών εκπομπών και πολλών άλλων. Η αυγή αυτής της νέας εποχής βασίζεται αδιαμφισβήτητα στη σωστή, έγκαιρη και έγκυρη εκπαίδευση του εργατικού δυναμικού στις νέες τεχνολογίες, στον τρόπο εργασίας και στον κόσμο της προσβασιμότητας. Η παρούσα έρευνα θα μπορούσε να επεκταθεί στο μέλλον για να περιλαμβάνει και συνεντεύξεις από το κοινό-δείγμα μας, ώστε να λάβουμε και μια πιο εμπειριστατωμένη άποψη και οπτική επί των καθημερινών τους καθηκόντων. Η μετάφραση στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών

θεσμικών οργάνων είναι ένα αχανές πεδίο έρευνας και πτυχές του, όπως οι ευρωπαϊκοί θεσμοί και η σχέση τους με την ανερχόμενη εποχή της τεχνητής νοημοσύνης μπορούν να προσφέρουν πλούσιο υλικό προς μελέτη και παρατήρηση. Επίσης, δεν θα πρέπει να ξεχνάμε πως όσο και να εξελιχθεί και να προχωρήσει η τεχνολογία γενικά και η μεταφραστική τεχνολογία ειδικότερα, ο μεταφραστής είναι το κέντρο του επαγγέλματος, εκεί από όπου ξεκινάνε όλα. Επομένως, μελλοντικές έρευνες θα πρέπει, αδιαμφισβήτητα, να βασιστούν στο πώς οι μεταφραστές των θεσμικών οργάνων διαβλέπουν οι ίδιοι τον εαυτό τους μέσα στη νέα τάξη πραγμάτων και μέσα στη δίνη των εξελίξεων. Θεωρούν ότι θα τους παραμερίσουν οι εξελίξεις ή ότι η ανθρώπινη μεταφραστική δεινότητα θα συνδυαστεί αρμονικά με τα εργαλεία; Πόση ηθική ικανοποίηση θα αποκομίζουν από την εργασία τους, εάν η τεχνολογία εξελιχθεί τόσο που ο ρόλος τους μεταβληθεί και άλλο; Είναι το μεταφραστικό επάγγελμα σε θέση να σταθεί στο ύψος των περιστάσεων; Οι εποχές που διανύουμε είναι μια ενδιαφέρουσα ευκαιρία για ανάδειξη του μεταφραστικού επαγγέλματος, γυρνώντας στα βασικά της μετάφρασης, που πολλοί θαμπώνονται από τις εξελίξεις και τα ξεχνάνε: «Οι λέξεις ταξιδεύουν κόσμους. Οι μεταφραστές είναι οι οδηγοί»²⁵.

²⁵ “Words travel worlds. Translators do the driving” –Anna Rusconi

Βιβλιογραφικές αναφορές

Ελληνόγλωσσες

- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (n.d.-a). *Είδη εγγράφων | Μετάφραση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο | Μετάφραση | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο*. [Www.europarl.europa.eu](https://www.europarl.europa.eu/translation/el/translation-at-the-european-parliament/document-types). Ανακτήθηκε 13 Ιανουαρίου 2023. Πηγή: <https://www.europarl.europa.eu/translation/el/translation-at-the-european-parliament/document-types>
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (n.d.-b). *Με ποιον τρόπο μεταβάλλεται το επάγγελμα | Μετάφραση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο | Μετάφραση | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο*. [Www.europarl.europa.eu](https://www.europarl.europa.eu/translation/el/translation-at-the-european-parliament/how-the-profession-is-evolving). Ανακτήθηκε 13 Ιανουαρίου 2023. Πηγή: <https://www.europarl.europa.eu/translation/el/translation-at-the-european-parliament/how-the-profession-is-evolving>
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (n.d.-c). *Οργάνωση | Μετάφραση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο | Μετάφραση | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο*. [Www.europarl.europa.eu](https://www.europarl.europa.eu/translation/el/translation-at-the-european-parliament/organisation). Ανακτήθηκε 13 Ιανουαρίου 2023. Πηγή: <https://www.europarl.europa.eu/translation/el/translation-at-the-european-parliament/organisation>
- Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (ΓΔ TRAD). (2022, 25 Ιουλίου). *Parlement européen - PE/AD/272/TRAD - ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΑΣ ΓΛΩΣΣΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΤΗΤΑΣ (AD 5)*. Πηγή: [Apply4ep.gestmax.eu](https://apply4ep.gestmax.eu). https://apply4ep.gestmax.eu/56/1/pe-ad-272-trad-ilp-ad-5/el_EL?backlink=searchinactive
- Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Τ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε., & Φλώρος, Γ. (2015). *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης* (σελ. 16). Καλίππος.
- Λαζαράτος, Γ. (2007). *Umberto Eco: Διασημειωτική μετάφραση & Μετάφραση και Επιστημολογία* (σελ. 39). Εκδόσεις Παπαζήση.

Ξενόγλωσσες

- Angelelli, C., & Brian James Baer. (2016). *Researching translation and interpreting*. Routledge.
- Dawson, C. (2019). *Introduction to research methods : a practical guide for anyone undertaking a research project* (5th ed.). Robinson. (Original work published 2002)
- European Commission, & Directorate General for Interpretation. (2018). *Interpreting and translating for Europe*. Publications Office.
<https://doi.org/doi/10.2862/183834>
- European Commission, Directorate-General for Translation, (2010). *Lingua franca : chimera or reality?*, Publications Office.
<https://data.europa.eu/doi/10.2782/43158>
- European Parliament. (n.d.). *Job opportunities: How to apply*. Job Opportunities: How to Apply. Ανακτήθηκε 22 Ιανουαρίου 2023. Πηγή:
<https://www.europarl.europa.eu/at-your-service/en/work-with-us/how-to-apply>
- European Parliament Directorate General for Translation. (2021). *Quality Handbook*. European Parliament.
- Koskinen, K. (2001). How to research EU translation? *Perspectives*, 9(4), 293–300. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2001.9961425>
- Lafeber, A. (2012). Translation Skills and Knowledge – Preliminary Findings of a Survey of Translators and Revisers Working at Inter-governmental Organizations. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 57(1), 108.
<https://doi.org/10.7202/1012744ar>
- Laver, J., & Mason, I. (2020). *A dictionary of Translation & Interpreting*.
https://drive.google.com/file/d/1eHUPVmxucQbb8aK_6E1z0I7NF9uiul0T/view
- Lindholm, M. (2008). A community text pattern in the European commission press release? A generic and genetic view. *Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, 18(1), 33–58. <https://doi.org/10.1075/prag.18.1.03lin>
- Massey, G. (2017). NEW ROLES AND TASKS FOR THE TRANSLATION

PROFESSION: EDUCATING TRANSLATORS FOR THE DIGITAL PRESENT AND FUTURE. *DG TRAD Conference*, 38–53.

<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/9d7e9d55-d66d-11e8-9424-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF>

Mavrič, V. (2022, Νοέμβριος 25). *Accessibility through language technology at the European Parliament*. AsLing 44th Translation and the Computer Conference, Luxembourg.

NIH. (2015, Αύγουστος 18). *Captions For Deaf and Hard-of-Hearing Viewers*. NIDCD. <https://www.nidcd.nih.gov/health/captions-deaf-and-hard-hearing-viewers>

Orozco, M., & Hurtado Albir, A. (2004). Measuring Translation Competence Acquisition. *Meta*, 47(3), 375–402. <https://doi.org/10.7202/008022ar>

Parianou, A. (2009). *Translating from Major Into Minor Languages*. Diavlos.

Reiß, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen translationstheorie*. Max Niemeyer Verlag.

<https://doi.org/10.1515/9783111351919>

Saldanha, G., & O'brien, S. (2015). *Research methodologies in translation studies*. Routledge.

Sosoni, V. (2011). Training translators to work for the EU institutions: luxury or necessity? *The Journal of Specialised Translation*, 16.

Williams, J., & Chesterman, A. (2015). *The map : a beginner's guide to doing research in translation studies*. Routledge, Taylor & Francis Group.

Zhang, Q., & Zhang, L. (2019). Subtitling in Audiovisual Translation from the Functionalist Perspective. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 328.